

ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΟΝΙΚΑ

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΟΝΙΚΑ

Μεταφρασθέντα

ἀπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς

ὁμιλουμένην ἀπλῆν φράσιν *

Ἔτι δὲ εἰς τὴν Τουρκικὴν ἀπλῆν διάλεκτον
μεθερμηνευθέντα, καὶ σὺν τῷ Πρωτοτύπῳ
ἐκδοθέντα παρὰ

Α Ν Α Σ Τ Α Σ Ι Ο Υ Χ : Γ Ρ :

Κ α ρ α κ ι ο υ λ ά φ η Κ α ι σ α ρ έ ω ς .

ἤδη πρῶτον τύποις ἐκδίδονται .

Ἐν Κωνσταντινουπόλει .

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣΙΝ ΙΝΣΑΝ ΣΑΡΑΦΛΑΜΑΣΗ

Γιουνανιτέν χαλεακί Γιουνανιγέ,

Βέ ταχί λισάνι Τουρκιγέ τερτζουμέ όλούπ
άσλήγηλαν πασμαγιαά βεριλμηόστηρ

Κάϊσεριλι Καρακιουλάο

ζαατέ Χ: Γρη: όγλοϋ

Α Ν Α Σ Τ Α Σ Ι Ο Σ Τ Α Ν.

Σίμτι Ίλε Ίπτητά πασμαγιαά βεριλτεϊ

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

Ίσλαμπολτά.

Φιλογενεῖς καὶ Γενναῖοι

Ἑλληνας .

Ὅσον μικρὸν, ὅσον ὀλίγης τιμῆς ἄξιον φαίνεται τοῦτο τὸ ἔργον μου, τόσην δυσκολίαν, τόσην σφυρνότητα ἔχει καὶ διὰ τὴν σύντομον καὶ περιπεπλεγμένην φράσιν τοῦ Συγγραφέως, καὶ διὰ τὴν διασθορὰν τοῦ Συγγραμματος, τὴν ὁποίαν ἔπαθεν ἀπὸ διαφόρων παλαιῶν ἀντιγραφῶν τε καὶ τυπογράφων· τούτο ἤξεύρουσι καλῶς οἱ πεπαιδευμένοι, καὶ μάλιθα ὅσοι συγχάκις ἀναγινώσκουσι τὸν Ἀριστοτέλην. Περὶ δὲ τῆς ὠφελείας τούτου, καὶ τῶν κινησάντων με αἰτιῶν εἰς μετάφρασιν, καὶ ἐκδοσιν αὐτοῦ θέλω ἀναφέρειν, ἀφ' οὗ διηγηθῶ ὀλίγα τινὰ περὶ τοῦ Συγγραφέως.

Ὁ Ἀριστοτέλης, ὁ πλέον περίφημος, καὶ ἐνδοξότερος ὅλων τῶν παλαιῶν φιλοσόφων, ἐγεννήθη εἰς τὴν Θρακικὴν πόλιν, ὀνομαζομένην Στάγειρα, κατὰ τὸ 384 ἔτος πρὸ Χριστοῦ, ὑπὸ πατρὸς Νικομάχου, ἀρχιατροῦ τοῦ βασιλέως τῶν Μακεδόνων Ἀμύντα, καὶ ὑπὸ μητρὸς Φαισίδος, οἱ ὅποιοι κατήγοντο ἀπὸ τὸ γένος τοῦ Ἀσκληπιοῦ, κατὰ τὸν Ἀμμώνιον, ὁ ὁποῖος ἀναφέρει καὶ τὰ ἐξῆς ἐπιγράμματα, Φαισίδος ἦν μητρός, καὶ Νικομάχου γεννετῆρος τῶν Ἀσκληπιαδῶν, διὸς Ἀριστοτέλης.

Ἐμεινε δὲ ὄρφανός, γονέων παιδιόθεν, ὅθεν τὸν ἐδέχθη ὑπὸ τὴν προστασίαν τοῦ ἑναεῖς Ἀχαρνανεὺς, Πρόξενος ὀνόματι, καὶ δι' αὐτοῦ ἐσπούδαξε τὴν τότε συνειθισμένην ἐν τῇ Ἑλλάδι φιλοσοφίαν· ἔπειτα δὲ ὑπῆγεν εἰς τὰς Ἀθήνας, καὶ χρόνους τρεῖς ἐμαθήτευσεν εἰς τὸν Σωκράτην, καὶ εἴκοσι εἰς τὸν Πλάτωνα· ἦτον μεγαλοφυής, εὐφρέσατος, καὶ ἐπιμελέσατος· ὅθεν συνέγραψε καὶ περισσότερα ἀπὸ τοὺς ἐπιλοίπους φιλοσόφους· ἐν τούτων εἶναι καὶ τὰ παρόντα Φυσιολογικά· ἀπέθανε δὲ εἰς τὴν Ἐυριπὸν κατὰ τὸ 334 ἔτος.

Ὁ ἀνω ῥηθεὶς ἠλικώτατος καὶ μὲ πᾶσαν ἀρετὴν συλλισμένος Σωκράτης, ἐδίδασκε πάν-

τοτε τούς ὀπαδούς του νὰ κυττάζωειν εἰς καθαρέπτην, καὶ νὰ παρατηρῶσι τὴν μορφήν των μέ σκοπὸν τοιοῦτον, ὡς εἴναι ὠραῖοι, νὰ μὴν ἀτιμάσωσι τὴν εὐμορφίαν των με τὰ αἰσχρά των ἔργα, ἐξ ἐναντίας δὲ εἴναι ἀσχημοὶ, νὰ λαμπρύνωσι τὴν δυσμορφίαν των με τὴν ἀρετὴν.

Τούτους τοὺς λόγους, ὡς μαθητὴς του, ἔχων ἐντετυπωμένους εἰς τὴν ψυχὴν του ὁ Ἀριστοτέλης, καὶ θέλων αὐτὸς νὰ σαφηνίσῃ, καὶ νὰ τοὺς παραστήσῃ ψηλαφητότερον, τὰ μὲν σαθρὰ ἀποβαλὼν, τὰ δὲ ἀληθῆ συλλέξας ἀπὸ τοὺς προκατόχους του φυσιογνώμονας, προσθέσας καὶ αὐτὸς τὰ ἀναγκαῖα, ἔκαμε τὰ παρόντα φυσιογνωμονικὰ, ἐκ τῶν ὁποίων νομίζω, ὅτι ἀναγινώσκοντες οἱ ἄνθρωποι, τὰ μὲν φυσικὰ των ἐλαττώματα ἤμποροῦν νὰ τὰ συσκιώσωσι διὰ τῆς παιδείας, τὰ δὲ ἠθικὰ νὰ τὰ μεταίωσωσιν ὀπωσοῦν.

Πρὸς τούτοις δὲ νὰ μάθωσι καὶ ἄλλο τι γλυκύτερον, περιεργότερον καὶ συμφερότερον, τουτέστι νὰ διακρίνωσιν ἀπὸ τινα ἐξωτερικὰ σημεῖα, ἀκολουθοῦντα εἰς ἕκαστον πάθος, τὴν ψυχικὴν διάθεσιν τοῦ ἀνθρώπου, τὸ ὁποῖον, καθὼς μοὶ φαίνεται, εἶναι πολὺ ὀφελιμὸν εἰς τὰς ἀνθρωπί-

νους πράξεις ἢ ὠφελεια λοιπὸν τούτου, καὶ τὸ πρῶτον αἴτιον τοῦ νὰ μεταφράσω αὐτὸ, εἶναι τὰ ἄνω .

Τὸ δὲ δεῦτερον αἴτιον , ἐπειδὴ χρῆος ἀ-
 παραίτητον εἶναι εἰς κάθε φιλογενῆ καὶ φιλό-
 μουσον Ἑλληνα, νὰ μὴ φανῆ ἄχθος ἀρούρης,
 ἀλλὰ κατὰ τὸν Εἰπόντα , εἴτε μικρὸν , εἴτε
 μεῖζον , ὅ,τι δύναται νὰ εἰσφέρει εἰς τὸ κοινόν·
 οὕτω καὶ ἐγὼ, διὰ νὰ μὴ φανῶ ἄχάριστος εἰς
 τὴν φιλότατην μου πατρίδα τὴν Ἑλλάδα , τῇ
 προσφέρω τοῦτο τὸ μικρὸν δῶρον διὰ τοὺς δύο
 ἑτερογλώσσους υἱούς της , ὡς λαβὼν τὴν εὐ-
 χὴν τις , καὶ ἐνδυναμούμενος νοερώς , νὰ ὠ-
 φελήσω αὐτὴν περισσότερον .

Ἐπιμελήθη , ὅσον ἐδυνήθη , ὄχι μόνον
 τὸ γνήσιον τοῦ Συγγραφέως νόημα νὰ παρα-
 στήσω , ἀλλὰ καὶ τὴν χάριν καὶ ἔμφασιν αὐ-
 τοῦ εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς ἀπλουτέραν διάλεκτον,
 ὅσον τὸ δυνατόν νὰ ἐμφράσω· ἂν ἐπέτυχον εἰς
 ταῦτο , θέλω νομίσει τὸν ἑαυτὸν μου εὐτυχή ,
 ἀλλὰ τοῦτο ἐκ τῆς πείρας ἤξεύρω καλῶς , ὅτι
 τὸ νὰ μεταφέρῃ τις τὴν δύναμιν καὶ χάριν
 τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης εἰς τὴν πετριμμένην
 διάλεκτον , εἶναι ἀδύνατον , ὅθεν εἶμαι εὐελ-
 πης , ὅτι θέλουν μοὶ συγχωρήσει οἱ εὐγνώμονες

Ἄναγνώσαι , ἂν δὲν ἐπέβαλον εἰς ὅλα, καθὼς ἤθελα , καὶ ἐπεθύμουν .

Τὸ μὲν κείμενόν μου ἀπὸ τὸν Ἰσαὰκ Καζαβώνιον , ὁ ὁποῖος ἐξέδωκε τὸν Ἀριστοτέλην Ἑλληνιστὶ καὶ Λατινιστὶ εἰς τὴν Λιὼν πόλιν οὕτως ὀνομαζομένην τῆς Γαλλίας .

Περὶ δὲ τῶν ἐμῶν σημειωμάτων δὲν ἔχω νὰ εἰπῶ πολλά , ἐπειδὴ αὐτὰ εἶναι ὀλίγα , καὶ μόνον διὰ τοὺς ἀπλούς ἑσούς .

Ἐὰν δὲ διὰ τῆς μεταφράσεώς μου τῆς δὲν ὠφελήσω τοὺς φιλομαθεῖς τῶν Ἑλληνικῶν παιδῶν , ἐπροθυμήθην καὶ ἀίτιαν , καὶ νύξιν μικρὰν νὰ δώσω εἰς μὲν τοὺς πεπαιδευμένους καὶ εἰδήμονας νὰ συγγράψωσι , καὶ νὰ μεταφράζωσιν ἀδιακόπως , ὀλέποντες ἕνα ἀδύνατον , ἕνα ἄπτερον , μόνον γυμνῆ τῆ προθυμίας τὰ τριαῦτα ἔργα βιαζόμενον νὰ ἐπιπατᾶ , εἰς δὲ τοὺς πρωτοπύρους νὰ σπουδάζωσι μετὰ περισσοτέρας ἐπιμελείας , διὰ νὰ ἐκινύσωσι τὸ μέγα σάδιον τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας, καὶ νὰ δύνωνται νὰ ὠφελήσωσι περισσότερο τὸ γένος μας , τὸ ὁποῖον θεῖα συνάρσει , ἅπαξ πτεροφυῆσαν , εὐτυχῶς ἀναβαίνει εἰς ἐκείνας τὰς λαμπρὰς καὶ ὑψηλὰς ἀκροφείας τῆς ἀνθρωπίνης μαθήσεως .

5
Δεχθῆτε λοιπὸν , ὦ Φιλογενεῖς καὶ Φιλο-
μαθεῖς Ἀναγνώσαι , τὸ προκύψαν εἰς φῶς ἔρ-
γον μου , καὶ ὑπαγορευόμενοι ἀπὸ τὴν συνήθη
φιλανθρωπίαν σας καὶ ἀνοχὴν , συγχωρήσατέ
μοι καὶ τὰ ἐμὰ καὶ τὰ τυπογραφικὰ ἁμαρτή-
ματα , καὶ διότι δὲν ἐγένεν ἡ μετάφρασις κα-
τὰ τὴν ἀρέσκειαν πάντων , τοὺς ὁποίους μῆτε
ὁ Ζεὺς αὐτὸς ἀρέσκει , κατὰ τὸν Θεόγγιν τὸν
Παιητήν Ὀὐθ' ὕων , οὔτε νίφων .

Ἐν Κωνσταντινουπόλει .

1 8 1 9

Ἰαννουαρίου

29 .

Α Ν Α Σ Τ Α Σ Ι Ο Σ

X : Γρ : Καρακιουλάρης Καισαρεύς .

Ὁ Μεταφραστής

Μιλλέτ καργετι τζεχέρ , βέ είλικ ίουζεριντέ

όλάν Καρτασλαρημηζά .

Ν Εκατάρ ούράκ , νέκατάρ πιπαχά-
 γησα πού ζαχμεττιμ , ό κατάρτα κιουτζλι-
 ούκ , ό κατάρτα τολασσηκλήκ βάρτηρ πουν-
 τά , Τααλίφ έτενίγν χαρπί βέ πουλασσήκ σιο-
 γιλεμεσιντέντε , Τααλιφίγν σελεφτι κετζμιτς
 κιαττιπλερτέν βέ πασμαγανετζιλερτέν γαλέτ
 όλμασηντάντα · πουνού πίττουν ήμιλε πια-
 μισλέο έγιτζέ πιλιρλέρ , πάχουσους Αριστέ-
 ληση έλιντέν πράκιμαγιανλαο · βέ πού τερ-
 τζιουμεμτέν τζηκατζάκ μεμφααττιή , βέ που-
 νού πασμαγια βερμεσινέ μπενί χερακετλεντι-
 ρέν σεπεπλερι χαττηρά κεττιρετζέγιζ , Ταα-
 λίφ έτενίν ίοιμρουνού μουχτασαρή βετζ ίουζε-
 ρέ νάκλ έττικτέν σογρά .

Ἄριστοτέλης, πίττουν ἑσκι ἰλιμταρλα-
 ρήην μπέκ ναμταρῆ βέ ἰχτιασαμλεσῆ, Ῥου-
 μελιτέ, Στάγειρα ναμιντέ πίο κασαπατὰ με-
 βλοῦτ ὀλτοῦ Χρισοζτάν 384 σενέ ἔββελ, Μα-
 κεδονία πατήσσαχῆ Ἀμύντανην χειμπασ-
 σῆσῆ Νικομάχησεν, βέ κάρησῆ Φαισιδάταν,
 πουνλάρ κι, Ἀμμώνισσουγν σαατετλιγηνέ κιο-
 ρέ, Ἀσκληπιοσοῦν σιογιουντάνητηλ.αρ Τζο-
 τζοῦκ ἰκέν ἄττα λαρηντάν ἰοκσιούζ καλτεῖ ὄ-
 νοῦν ἰτζίν Ἀκαρνανίαλη Πρόξενος ναμιντέ
 πίο κίμσε μπουνά σαχαπετλικ ἔττει, βέ ἄ-
 νῆν βασιτεσίγλε Γιουνανί τοπρακκλήρηντὰ ὄ-
 τεβιρτέ ἄτετ ὀλοννάν ἰλιμλερι μέσκ ἔττει. Πά-
 σατεχου Ἀθήναγια κετίπ, ἰουτζ σενέ Σωκρά-
 τῆσε, γιγυρμι σενέ Πλάτωνα σαῖρτλικ ἔττει ὄ-
 ζιατε ντερὶν ἀκηλλῆ, τογουρουτζοῦ φικκιρλι,
 βέ καργεττάρ κι. μσέγετι ἄνῆν ἰτζίν πίττουν
 ἰλιμταρλαρτάν ζιατέ τααλίφ ἔττει πουνλα-
 ρήην περισίτιρ χαλεακί ἰνσάν σαραφλαμὰ σα-
 νααττήτα.

Γιοκαρητὰ ζικρ ὀλοννάν ἰλιμ πατνιγετέ
 μενπούρ, βέ χέρ πιρ φάζιγλέτ ἰλέ τονανμῆσ
 Σωκράτης, κῆτιμι τεβαπιλερινέ τααρίφ ἔτε-
 ριτι, ἄγναγια πακῆπ, σεκιλλερνι τετζρουπά
 ἔτμεσινέ, σοῦ μακσάττηλάν κι, ἔγερ κιοζῆλ ἰ-

σελέρ , κιοζελλικλερινι τζικιν άμελλερίγιλεν
κινλέτμεσιγλερ· γιόκ έγερ τζικιν ίσελέρ , φα-
ζηλετλερι έε έγι άμελλέρ άρκασηνά γελευε-
ρίγιλεν τζικινλικλερινι μπαρλατσινλάρ . Που
τζεβαπλάρ σαϊρτι όλτουγού σεπεπέ , Άρισό-
τέλησην ντερουιντέ γιαζηλή όλουπ , κεντισί
ταχά ζιατέ άσκιαρέλικ ιλέ κιοσσουρμέγέ ίσε-
μέγιλεν , σάπουκ , κεντιντέν έββέλ όλάν ίνσάν
Σαραφλαρηνην , τζουρουκλερινι άττήπ , βέ
έλέ άληνηζ σιοχπετλερινι τεβσιριπ κεντισίτε
όλανλικρή , ζάμυ έτμέγιλεν , χαλεακι ίνσάν
Σαραφλαμασσηνή τααλίφ έττεν· πουνλαρτάν
ζάνν έτέριμκι , ίνσαγλάρ όκουγιάρακ , τα-
παάτ κουσουρλαρτηνή καππατά πιλιρλέρ τερ-
πιγέγιλεν , μεσρεπιγέ κουσουρλαρηνήτα όλ-
τούκτζα άζαλτηελάρ· όντάν μαστέ ταχά
πέρ τατλή , βουκουζτάρ έτιτζι , βέ μεμφα-
τλή σέγι ίογρενέ πιλιρλέρ , γιάνε πάζη χέρπιρ
ίλλεττε ζουχρ έτεν τισσαρηκι νισσανελερτέν
ίνσανην ίτζερικι χαλινι άγήρητ έτμεγι , πού
σέγι κηγιασημά κιορέ , ίνσάν μασλαχατλά-
ρηνητά μπέκ μεμφαυτλήτηρ . Ίμτι πουντάν
σατηζ όλατζάκ μεμφαάτ , έε πουνού τερτζι-
ουμέ έτμεμέ όλάν πινιτζι σεπέπ ζικρ όλου-
γανλάρτηρ .

Ίκκιντζι σεπεπί , τζούνκι χέρ πιρ μι-
 λέτ καργεττί τζεκέρ , βέ ιλιμίν αρτμασηνή
 σεβέρ Γιουνανιγέ έτασή λαζήμ πόρτζτουρ ,
 τιουνγιανήν μπόσς άγηρλήγη όλμαγηπ , Ίλλα
 όλ σερίφ κίμ.σενιγν τζεβαπήνά κιόρέ , για κι-
 ουττζούκ , για πιογιούκ , έλιντέν κελέν έγιλι-
 γήμιλλεττινέ έτμεσί· χακκίρτε σεβκιουλιού
 μεμλεκεττιμιίζ Έλλάδαγια (Γιουνανι ταπρα-
 κλαρηνά) μιουκιοúr κιορούμεγεγιμ τεγιού ,
 ποú κιουττζούκ χεταγεγι σουνάρημ λισαντά
 φαρκλή έβλατλαρή ίτζιν , χάττα τοασή σε-
 πεπινέ ρουχανι κουββέτ [άλμάγηλα , κέντινέ
 ταχά τζοκ μεμφαάτ έτμεγέ κατήρ όλαγήμ .

Καργέτ έττιμ , έλιμτέν κελτιγή κατάρ
 γιόκ χέμεν τασλίφ έτενίγν χουλισανέ μανα-
 σηνή κιοςιουρμεγέ , ίλλα ταχι , όλτουνοú μερ-
 τεπέ , λισάνη τουρκινίγν λαφσινάτα κεττιο-
 μεγέ· έγερ πουνοú έτέ πιλτίμισε , κεντιμίμα-
 μιρ πελλεγετζέγιμ· λάκκιν.σουνοúτα τετζρου-
 πατάγ.πιλίριμ κι , γιουνανι λισανηνητά όλάν
 κουββεττί , βέ πακοησοή άλασεβι Τουρκι λι-
 σάνηνητά κιοςιουρμεσί μπέκ κιούτζτιουρ· ά-
 νήν ίτζιν ούμάρημ κι , μιουνκιοúr όλμαγιαν
 όκουμά μιουπετελαλαρή άφφ έτετζεκλέρ , έγερ
 χέρ πιρινι ίσεγήπ άρζουλετιγήμ κιπί , τεβσίρ

έτέμετιμησε .

Έττιγίμ σεβκλέρ ίτζίν τζόκσιοχπέτ λα-
ζίμ τέιλ , ζέρε όνλάρ άζτηρ , βέ χέμεν πιλκι-
τέ ζαγηφλάρ ίτζίν .

Έγερ ποϋ τερτζιουμέμ ίλεν ίλίμ καργετ-
τιντέ όλάν καρτασσολαρημηζή μεμφασατλαν-
τηράμασσαμ , σεβτάμ πάσημ σουνοϋν ίτζίν-
τιρ κι , πίραζ σεπέπ βέ καργέτ βερεγίμ , ό-
κουμούςς βέ τερπιγέ ίλέ κάλλ όλμουσσλάρ ,
τουρμακοής τααλιφ έτίπ τερτζιουμέ έτμεσινέ,
κιορμέγίλεν, πίρ ζαγήφ , πίρ κανατσής κίμσε-
νιγν πιογιλέ γιουτζέ ίσσλέρ ίουζεριντέ ούτζμα-
για ζορλαντηγηνή· ίλιμίμπαρμάκ ούτζούγου-
λαν τατμησλάρτα , τζάχτ έτσιγλέρ πίττουν
ίλιμίγν μεγτανηνητάν γιορουλμακοής σαβουσ-
σοϋπ , μιλλετιμιζέ μεμφασατ έτμεγέ κατιρόλ-
μασηνά , ποϋκι·βάκτηλά κανατλαντηγή σε-
πεπέ , σελαμέττιλεν όλ ίνσάν ίτζαττή μαρι-
φετλερίγν γιουτζέ βέ μπαρλάκ πουλουτλαρη-
νά τζικήγιορ . . .

"Ιμτι καπούλ έττιγν , για μιλλέτ καρ-
γεττι τζεκέρ , βέ ίλίμ μιουπτελασή όλάνλέρ ,
ποϋ σαβκιά τζηκάν μακσουλουμοϋ , βέ άτέτ-
ταν όλάν μερχαμετλιγιηνίζ ίλέ κεντιμίγν βέ-
πασμαχανενίγν σεπεπι ίλέ όλάν κουσουρλαρη-

μη άφο έτινιζ, τερτζιουμενιγν λισάν τιουζκι:
 ουνλιουγούγιουλεν ολματηγηνατα χορ πακ-
 μάγηλαν .

Ίσλαμπολτά .

1819

Ίαννουαρίου

29 .

Χ Α Κ Κ Ι Ρ Α Ν Α Σ Τ Α Σ Ι Ο Σ

Χ : Γ Ρ :

Καίσεριλι

Καραχιουλάφογλου .

ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ .

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΟΝΙΚΑ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄ :

Ὅτι φυσιογνωμονεῖν

ἐστὶ, καὶ πῶς .

Ὅτι αἱ διάνοιαι ἐπονται τοῖς σώμασι, καὶ οὐκ εἰσὶν αὐταὶ καθ' ἑαυτὰς ἀπαθεῖς οὔσαι τῶν τοῦ σώματος κινήσεων, τοῦτο (δὲ) δῆλον (πάνυ) γίνεται, ἔντε ταῖς μέθαις, καὶ (ἐν ταῖς) ἀρρώσiais· πολὺ γὰρ ἐξαιλάττουσαι φαίνονται αἱ διάνοιαι ὑπὸ τῶν τοῦ σώματος παθημάτων· καὶ τούναντίον δὴ τοῖς τῆς ψυχῆς παθήμασι τὸ σῶμα συμπάσχον ;

φα. 2

φανερὸν γίνεται περὶ τοὺς ἔρωτας, καὶ τοὺς φόβους (τε) καὶ τὰς λύπας καὶ τὰς ἡδονάς.

ΑΠΛΟΤΗ.

ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΟΝΙΚΑ
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΩΣ.



ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄:

Ὅτι εἶναι δυνατόν, καὶ
μὲ τίνα τρόπον νὰ φυσιγνωμονῶμεν.



Ὅτι αἱ ψυχικαὶ διαθέσεις ἀκολουθοῦν εἰς τὴν κατάστασιν τῶν σωμάτων, καὶ δὲν εἶναι ἄσχετοι καὶ ἀμέτοχοι ἀπὸ τὰς κινήσεις καὶ πάθη τοῦ σώματος, ἀλλὰ συγκινοῦνται

ται καὶ συμπάσχουσι μὲ αὐτό· τοῦτο γίνεται φανερόν, ὅταν παρατηρήσωμεν τοὺς μεθυμένους καὶ τοὺς ἀρρώστους· διότι εἰς αὐτοὺς φαίνονται αἱ διαθέσεις τῆς ψυχῆς, ὅτι πολλὰ μεταβάλλονται ἀπὸ τὰ πάθη τοῦ σώματος· καὶ ἐξ ἐναντίας πάλιν, ὅτι τὸ σῶμα συμπάσχει, ὅταν πάσχη καὶ ἡ ψυχὴ, τοῦτο γίνεται φανερόν, ὅταν θεωρήσωμεν ἐκείνους, οἵτινες ὑπέπεσον εἰς ἔρωτας, εἰς φόβους, εἰς λύπας, καὶ εἰς ἡδονάς.

ΤΟΥΡΚΙΚΟΝ .

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣΙΝ

ΙΝΣΑΝΣΑΡΑΦΛΑΜΑΣΙ

~~~~~

Π Α Π Α :

Ι' ν σ' αν Σα ρα φ λ α μ α σ η̄ ι μ κ ι α -

ν η̄ ο λ τ ο υ γ ο ῡ , β ε π ο ῡ μ α ρ ι -

φ ε τ ν ά σ η λ κ ο υ λ λ α ν η λ τ η γ η̄ μ α α λ ι μ ο λ ο υ ν ο υ ρ .

**Τ** η̄ ᾱ ν κ ε γ ι φ η γ ε τ λ ε ρ ι β ι τ ζ ο υ τ τ ι ν χ α -  
 λ η ν ε̄ π α χ ι π , β ε̄ ᾱ ν ι ν χ ε ρ α κ ε τ λ ε ρ η ν τ ε ν β ε̄ ι λ -  
 λ ε τ λ ε ρ η ν τ ε ν ι λ χ α κ ο λ α ρ α κ , π ε ρ σ π ε ρ η ν ε̄ χ ε -  
 ρ α κ ε τ ε̄ τ ι π , μ ᾱ α ν σ η γ λ ε̄ τ τ ζ ε κ μ ε σ ι , σ ε ρ χ ο σ -  
 σ λ α ρ β ε̄ χ α σ α λ α ρ ι ο υ ζ ε ρ η ν τ ε̄ ζ ι α τ ε ᾱ σ σ κ ι α ρ ε̄  
 ν τ ε τ ζ ρ ο υ π ᾱ ο λ ο υ ν ο υ ρ . η̄ η̄ ρ α π ο υ ν λ α ρ ι ο υ ζ ε -  
 ρ η ν τ ε̄ κ ι ο ρ ο υ ν ο υ ρ κ ι , β ι τ ζ ο υ τ τ ι ν ι λ λ ε τ λ ε ρ ι σ ε -  
 π ε π η ν ε̄ τ ζ̄ ᾱ ν κ ε γ ι φ η γ ε τ λ ε ρ ι ν ε̄ κ α τ α ρ τ ε π τ ι λ ο -  
 λ ο υ ρ .

λούρ. Πουνεῦν άκσινεσίτε, γιάνε τζαν. γν σικλε-  
 τληρή σεπεπηνή βι. τζου τού γτα τζεφά τζε, με-  
 σή σεβταληλάρ, κορχμουσλάρ, κασαφετ-  
 ληλέρ, ζεβκέ μιουπτελά όλμουσλάρ ίουζεριν-  
 τέ μααλίμ όλουνούρ .

Ε. "Ετι δέ έν τοίς φύσει γινομένοις, μάλλον  
 έν τις συνίδοι ώς ούτως έχει πρός άλληλα σώ-  
 μά τε και ψυχή συμφυή, ώσε τών πλείστων  
 άλλήλοις αίτια γίνεσθαι παθημάτων .

Α. Πρός τούτοις, εάν τις παρατηρήσῃ τά  
 κατά φύσιν γεννώμενα ζώα, θέλει καταλάβῃ  
 καλλίτερα, ότι τὸ σῶμα και ἡ ψυχή έχουσιν  
 άναμταξύ των μίαν τοιαύτην συνάφειαν, ώ-  
 σε τὸ έν εἰς τὸ άλλο γίνεται άφορμή τών πε-  
 ρισσοτέρων παθῶν .

Γ. Εὐ ταχί νταπαάτ σουρουττούντζε μεβ-  
 λούτ όλάν χαγιβαυλαρτά ταχά έγι ντανηγια  
 πηλήρ πῆρ γκήμσε κι, ποῦ ντουρλου τζάν βέ  
 ντέν πιρί πιρηνέ μαστζούν όλμουσς, σιαγηλέ  
 κι πιρί πιρλερηνέ τζοκ τζεραλερίγν σεπεπι  
 όλουρλάρ .

Ε. Οὐδέν γάρ πώποτε ζῶον γεγένηται τοι-  
 οῦτον, ὃ τὸ μὲν εἶδος ἔσχεν έτέρου ζώου, τὴν  
 δέ διάνοιαν άλλου, άλλ' άεί τοῦ αὐτοῦ τό τε  
 σῶμα και τὴν ψυχὴν . ὡσε άναγκαῖον έπεσ-  
 σθαι

θαι τῷ τοιῷ δε σώματι τοιάν δε διάθεσιν .

Α . Ἐπειδὴ κανένα ζῶον δὲν ἐγεννήθη ποτέ, τὸ ὁποῖον μορφήν μὲν νὰ ἔχη ἄλλου ζώου, ψυχικὴν δὲ διάθεσιν ἄλλου, ἀλλὰ πάντοτε τοῦ αὐτοῦ ζώου ἔχει καὶ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν . ἀναγκαῖον εἶναι λοιπὸν νὰ ἀκολουθῆ εἰς τὸ τοιοῦτον σῶμα τοιαύτη διάθεσις .

Γ . Ζῆρα τιουνγιατὰ χέτζ πὶρ χαγιβάν κι-ερούνμετί κι , πουνουῖν σεκλί πασσκά χαγηβανῆην ὀλά, χουγιού πασσκά χαγιβανῆην \* ). Ἰλλαμ τὰ ὃ χαγιβανῆην βιτζουτού , τὰ ὃ χαγιβανῆην χουγιού , σιογιλέ κι μουτζερέτ λαζήμητηρ , χέρ χάγ κι βιτζουτι τασήρσα , ὃ τουρλου χουγιούτα ὀλμαγιά .

Ε . Ἔτι δὲ καὶ τῶν ἄλλων ζώων , οἱ περὶ ἑκαστον ἐπιστήμονες , ἐκ τῆς ιδέας δύνανται θεωρεῖν , ἵππικοῖτε ἵππους , καὶ κυνηγέται κύνας .

Α . Ἔτι δὲ καὶ ὅσοι ἔχουσι καμμίαν ἐμπειρίαν , ἥτις ἀναφέρεται μερικῶς εἰς τὰ διάφορα ζῶα, ἀπὸ τὴν μορφήν των ἤμποροῦν νὰ συμπεραίνουν ἂν εἶναι καλὰ ἢ κακὰ . λόγου γάρ-ριν οἱ ἔμπειροὶ τῆς καβάλλας, τὰ ἄλογα, καὶ

οἱ

---

\* ) Γιάνε ἀττ ὀλά, ἐσσεκ κιπὶ ἀγγηρά .

οἱ ἔμπειροι τοῦ κυνηγίου , τοὺς σκύλλους .

Τ . Χέμι ταχί τουρλού χαγηθανλαρήγν  
πέζη τζεσσητλερηντέ μαχίρ όλανλέρ , του-  
ρουσλαρηγντάν ταχμήν έτερλέρ χουγηλαρι-  
νῆ μέσελα , 'Αττζηλάρ άτλαρή , 'Αβτζουλάρ  
ίτλερά .

Ε . Εἰ δέ ταῦτα ἀληθῆ εἶη , ( αἰεὶ δέ ταῦτα  
ἀληθῆέςιν ) εἶη ἂν φυσιογνωμονεῖν \* ) .

Α . Αν λοιπὸν αὐτὰ εἶναι ἀληθινὰ , ( καθὼς  
καὶ πάντοτε εἶναι ἀληθινὰ ) ἤμποροῦμεν νὰ  
φυσιογνωμοῦμεν ἢ γουν ἀπὸ τὴν φυσικὴν μορ-  
φήν νὰ κρίνωμεν καὶ τὴν ψυχικὴν διάθεσιν τῶν  
ἀνθρώπων .

Τ . "Εγρ πουνλάρ σαχί ίσέ , ( σαχί όλτου-  
γουνάτα τουπχεμιζ γιόκ ) ἰμκιανήτηρ ἰνσα-  
νῆ σαραφαμαμηζά γιάνεβιτζουτινίγν για-  
πησηντάν βέ χερακετλερηντέν τζανηνηγν  
κεγιφιετην τανημαγιά .

Ε . Οἱ μὲ οὖν προγεγεννημένοι φυσιογνώμο-  
νες κατὰ τρεῖς τρόπους έπεχείρησαν φυσιογνώ-  
μονεῖν ἕκαστοι καθ' ἓνα .

Α . Οἱ προγεέξεροι λοιπὸν φυσιογνώμονες ,  
κά-

---

\* ) Εἰ δέ ταῦτ ἀληθῆ έστιν , ἀληθῆς εἶη ἂν ἡ φυσιο-  
γνωμονία .

κάθε ἕνας καθ' ἓνα τρόπον , ὅλοι ὁμως κατα-  
 τρεῖς τρόπους ἐπεχειρίσθησαν νὰ μεταχειρί-  
 ζωνται τὴν φυσιογνωμονίαν .

Τ . Ἴμτι ἔσκι ἰνσάν σαραφλαρηνήγν χέ πι-  
 ρησι πῖρ νταρῖκ ἰλέ , λάκκιν τζέμισι ἰουτζ  
 ντουρλου̇ κουλλαντηλάρ ποῦ μαριφρεττί .

Ε . Οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῶν γενῶν τῶν ζῶων φυ-  
 σιογνωμονοῦσι , τιθέμενοι καθ' ἕκαστον γένος ,  
 εἶδος τι ζώου καὶ διάνοιαν \* οἱ δ' \* ) ἐπὶ τε  
 τῶν τοιούτων σῶμά τι , εἶτα τὸν ὅμοιον τῷ τῷ  
 σῶμα ἔχοντι , καὶ τὴν ψυχὴν ὁμοίαν ἰπελάμ-  
 βανον .

Α . Διότι , ἄλλοι μὲν φυσιογνωμονοῦσιν ἀπὸ  
 τὰ διάφορα γένη τῶν ζῶων , ὑποθέτοντες εἰς  
 κάθε γένος μερικῶς μίαν τινὰ μορφήν ἑνὸς ζώ-  
 ου καὶ ἓν ἰδίωμα ψυχικόν \* ἐπειτα ἐπάνω εἰς  
 αὐτὰ ὑποθέτοντες καὶ ἓν σῶμα , ἐμπέρινον  
 ὅτι , ὅς τις εἶχε τὸ σῶμά του ὅμοιον μὲ αὐτὸ  
 τὸ ζῶον , εἶχε καὶ τὴν ψυχικὴν οὐ ὁμοίαν .

Γ . Πουνλαρτάν πάζιλαρη ντουρλου̇ χαγη-  
 βάν τζινσλερηντέν ἰνσάν σαραληγῆ ἕτερλέρ  
 ἰττει̇ , χέρ πῖρ τζινσέ πῆρ ταντηνέ πῖρ χαγι-  
 βανῆγν σπεκληνῆ βέ χουγιουνῶ φάρζ ἔτμέγη-  
 λεν

\* ) Οἱ δ' , ἐπὶ τούτοις σῶμά τι εἶτα τὸν ὅμοιον τῷ  
 τῶματι σῶμα ἔχοντα .

λεν , πάσατε ίουζερηνέ πίοτε ίνσάν βιουτζου-  
ταύ ζάμμ έτίπ , νταχμίν ίτερλέρ ίτεϊκι , χέρ  
χιμιγν βιτζουττου ό χαγιβανηγκίγιλεν ούγι-  
σουκούν ούσά , τζάν κεγιφιεττίτε όνά ούγιου-  
κούντουρ τεγιού .

Ε . "Άλλοι δέ τινες τούτο μέν έπείουν , ούκ  
έξ άπάντων δέ τών ζώων έδοκίμαζον , άλλ' έξ  
αύτου τού τών ανθρώπων γένους διελόμενοι κα-  
τά τά έθνη , όσα διέφερε τάς όψεις και τά ή-  
θη , οίον Αιγύπτιοι , και Θράκες , και Σκύθαι ,  
όμοίως τήν έκλογήν τών σημείων έποιούντο .

Α . "Άλλοι δέ τόν ίδιον τρόπον μετεχειρίζον-  
το μέν , δέν ένέκρινον όμως να φυσιογνωμονώ-  
σιν από όλα τά ζώα , άλλά μάγον άπ' αύτό τό  
γένος τών ανθρώπων , τό όποιον , άφ' ού διαι-  
ρούσαν κατ' έθνη , όσα έχουν διαφοράν ανα-  
μεταξύτων κατ'ά τήν μορφήν και κατ'ά τά ή-  
θη , καθώς έχουν οί Αιγύπτιοι , οί Ρουμελιώ-  
ται , και οί Τάταροι μέ τόν όμοιον τρόπον έ-  
καμνον τήν εκλογήν τών φυσιογνωμικών ση-  
μείων .

Γ . Πάζιλαρίτα ποϋ ταρικί καυλλανηρ-  
λάρ ίτεϊ , έμμα πήτουν άταμλαρτάν ίνσάν  
σεραφλλαμαγή πεγενμεζλέριτη , για ντά κεν-  
τησή ίνσάν τζισιντεν , γιανε σεκιλτέ βέ μεσ-



σρεπτε μαπεγινλερηντέ φαρκή όλάν μιλετ-  
λερί τζίνε τζίνε ταξιμ έπμέγιλεν , φάρζα  
Μησηρληλαρή, Ρουμειληλερί, Ταταρλαρή, ποϋ  
ντουρλου σετζερλερ ίτεϊ ίνσάν σαραφλαμάνισ-  
σανελερηνί \* ) .

Ε . Οί δέτινες εκ τών έπιφαινομένων ήθών ,  
οία διαθέσει έπεται έκασον ήθος τῷ όργιζομέ-  
νω , τῷ φοβουμένω , τῷ άφροδισιάζοντι , και  
τῶν άλλων δή παθημάτων εκάσῳ .

Α . "Αλλοι δέ έφυσιογνωμονούσαν από τά  
φαινόμενα ήθη και καταστάσεις του προσώπου,  
συμπεραίνοντες έξ αὐτῶν εις ποίαν διάθεσιν  
ψυχικήν ακολουθεϊ κάθε ήθος σωματικόν, δη-  
λαδή ότι κατά τὸ ήθικόν είναι και ή διάθεσις·  
λόγου χάριν, εις τὸν όργιζόμενον, εις τὸν φο-  
βούμενον, εις τὸν συνευρισκόμενον γυναικί, και  
εις τὸν πάσχοντα κάθε άλλοτι πάθος , τὸ ή-  
θός του παρισάνει και τήν διάθεσιν του .

Τ . Σαιρηλαρήτα σουρατίν ούζερηντέ κιο-  
ρουνέν μεστρεπλερτέν βέ χαλλερτέν σαραφ-  
λαρ-

---

\* ) Μέσελα σουραττά, πογητά, μπεγγιζτέ , χαρακette  
Γσταμ πολλουλαρήν Ρουμειλιλερτέν νε φαρκί βάρ, Ρου-  
μειλιλερίγν Μησηρλιλαρτάν , Μησηρλιλαρίγν Ταταρ-  
λαρτάν , Ταταρλαρίγτα Μόσκοβλαρταν . βέ κουσουρα -  
ρήτα πουνά κεζάλικ .

λαρλάρ ίτεϊ, νέ τουρλοῦ τζάν κεγιφιγετηνέ  
 νάσηλ βιτζούτ μεσσερεπί ζούχρ έττηγηνηή τα-  
 χμίν έτμέγίλε, γιάνε χερακεττηνέ κορέτηρ  
 τζάν κεγιφιγετι τεγερέκ, μέσελα όφκελενε-  
 νήγν, κορκανήγν, καρή ίουζερηντέ πουλου-  
 νανήγν, βέ κουσοῦρ ίλλετλερτήγν χέρ πιρινήγν  
 σαχηπηνηήγν μεσσερεπί τζάν κεγιφιγετηνί ίσ-  
 πάτ έτέρ.

Ε. "Εσι δέ κατά πάντας τούτους τούς τρό-  
 πους φυσιογνωμονεῖν, καί έτι κατ' άλλους καί  
 τήν έκλογήν τῶν σημείων άνομοίως ποιεῖσθαι.

Α. Είναι όμως δυνατόν νά φυσιογνωμονώμεν  
 καί κατά τούτους, καί άκόμη κατ' άλλους  
 τρόπους, καί νά έκλέγωμεν τά σημεία μέ τρό-  
 πον διαφορετικόν.

Γ. Λάκκιν ίμκιαννήτηρ, ποῦ νταρίκιλεν τε  
 βέ σάϊρι νταρίκιλεντε ίνσάν σαραφλαγήπ, νισ-  
 σανελεριή πιριή πιρηντέ φαρκλή γιάλουλαν σε-  
 τζιμεσί.

Ε. Οί μέν οῦν κατά τά ήθη μόνον φυσιο-  
 γνωμονοῦντες άμαρτάνουσιν άν, πρώτον μέν,  
 ότι ένιοι ούχ οι αύτοί όντες, τά επί τῶν πρα-  
 σάπων ήθη τά αύτά έχουσιν, οίαν ό,τε άνδρεί-  
 ος καί ο άναιδής τά αύτά έχουσι, τās διανοί-  
 ας πολῦ κεχωρισμένοι.

'Αλλ'

Α. Ἄλλ' ὅσοι μὲν, μόνον ἀπὸ τὰ ἐπιφαινόμενα εἰς τὸ πρόσωπον ἦθη φυσιογνωμονοῦσιν, ἢμποροῦν νὰ σφάλλευν, πρῶτον μὲν, ἐπειδὴ μαρικαὶ χωρὶς νὰ εἶναι οἱ αὐτοὶ, ἀλλ' ὅλως διαφορετικοὶ, ὅμως ἔχουσι τὰ αὐτὰ ἦθη ἐπάνω εἰς τὰ πρόσωπά των· καθὼς ὁ ἀνδρεῖος καὶ ὁ ἀναιδῆς, αἵτινες ἔχουσι τὰ αὐτὰ ἦθη τοῦ προσώπου, μ' ὅλον ὅπου εἶναι πολλὰ διαφορετικοὶ κατὰ τὰ ψυχικὰ ἰδιώματα.

Γ. Ἰμτι σουραττά κιορουνέν μεσσεπλερτέν ἰνσάν σαραφλαγιανλάρ γιαγγηλά πηληρλέρ· τζούνκι πάζη ἀτεμλέρ βάρκι, πουνλαρῆην σουρατλαρηντὰ κιορουνέν μεσσεπλερῆ, κεντηλερέ κούλλουγουμε ἀκσινὲ ἀτεμλερτέτε πουλουνούρ, νάσηλκι γηγητ βέ ἀτεποσίζ κίμσενηην σουρατλαρηνῆην μεσσεπῆ τιπκί τικινάτηρ, τζάν κειφηγετλερῆ πηρῆ πειριντέν ζίατε φαρκλήγικεν.

Ε. Δεύτερον δέ, ὅτι κατὰ χρόνους τινὰς τὰ ἦθη οὐ τὰ αὐτὰ, ἀλλ' ἑτέροις ἔχουσι· δυσανείαις τε γὰρ οὔσιν, ἐνίστε συνέβη τὴν ἡμέραν ἠδέως διαγαγεῖν, καὶ τὸ ἦθος λαβεῖν τὸ τοῦ εὐθύμου· καὶ τούναντίον εὐθυμον λυπηθῆναι, ὥς τὸ ἦθος τὸ ἐπὶ τοῦ προσώπου μεταβαλεῖν.

Α. Δεύτερον δέ, ἐπειδὴ κατὰ τινὰς καιροὺς  
δέν

δὲν ἔχουν τὰ αὐτὰ ἠθικὰ σημεῖα, ἀλλὰ λαμβάνουν ἄλλων · διότι ἀκολουθεῖ μερικαῖς φοραῖς εἰς τοὺς πολλὰ λυπητεροὺς ἀνθρώπους νὰ περάσουν ὅλην τὴν ἡμέραν μὲ χαιρὰν, καὶ νὰ λάβουν τὸ ἠθικὸν τοῦ εὐθυμοῦ καὶ χαροποιῦ, καὶ ἐξ ἐναντίας ὁ εὐθυμος νὰ λυπηθῆ τόσον, ὥστε νὰ μεταβάλλῃ τὸ ἠθικὸν τοῦ προσώπου του.

Τ. Ἰκκιντζησι, πάζη τεφά χέρ βακητικὸ δὲ λὰν μεσρεπτηγέ νησσανελερηνή τέρκ ἐτίπ, σάϊρι κεγφιεττέ ὀλὰν κήμσενηγν νησσανεσηνὶ τασσηλάρ · ζήρα πάζη βακίτ ζούχρ ἐτέρ, κισυλλιουγιούμ κάμ γιουκού κήμσελερ πηττοῦν κισουνοῦ φεράχηλὰν σαβουσσουρούπ, κεγηφλή κήμσενηγν μεσρεπτηνὶ τασσημασή · ἀκσηνησηντέτε κεγηφλή κημσέτε ὀκαταρ κασαφετλε νήπ κι, σουραττηνῆγν σσεκλίτε τεπτήλ ὀλμασή.

Η. Ἔτι πρὸς τούτοις περὶ ὀλίγων ἂν τις τοῖς ἐπιφαινομένοις τεκμαίροιο.

Α · Ἀκόμη κοντὰ εἰς αὐτὰ σφάλλουσι καὶ ἄλλοι · ἐπειδὴ ἀπὸ τὰ ἐπιφαινόμενα εἰς τὸ πρόσωπον ἦθη, δι' ὀλίγα τινὰ ἰδιώματα τῆς ψυχῆς ἠμποροῦν νὰ κρίνουν, καὶ νὰ συμπεραίνουσι.

Τ.

Τ. Ταχι πηρ κουσουρλαρη ταχα βαρ , νι-  
 τζινκι σουρατα κιουρουνεν μεσρεπλερτεν τζα-  
 νηην μπεκ αζ χουγιλαρη ιτζιν ταχμιν ετηπ ,  
 σσεραα : ετε πηληηλερ .

Ε. Οι δε εκ των θηριων φυσιογνωμονουντες,  
 ουκ ορθως την εκλογην των σημειων ποιουν-  
 ται .

Α. Όσοι δε φυσιογνωμονουσιν απο τα θη-  
 ρια , δεν कामνουσι , καθως πρεπει , την εκλο-  
 γην των σημειων .

Τ. Τζαναβαρλαρταν ινσαν σαραφλαγιαν-  
 λαρτα νισσανελερι ικτιζασηνα κιουρε σετζε-  
 μεζλερ .

Ε. Ου γαρ δε εκασου των ζων την ιδεαν  
 διεξελθοντα εσιν ειπειν , οτι ος αν ομοιος του-  
 τω το σωμα η , και την ψυχην ομοιος εσαι .

Α. Διοτι δεν ειναι δυνατον , αφ' ου διηγη-  
 θη τις την ιδεαν του καθ' ενος των ζων , να  
 ειπη , οτι , οποιος ειναι ομοιος με αυτο κατα  
 το σωμα , θελει ειναι ομοιος και κατα την ψυ-  
 χην .

Τ. Νιτζινκι ιμκιαννη τεγηνλ χερ πιρ χαγι-  
 βαντην χαγιαλετινι νακλ ετιπ τεμεγεκι , ον-  
 λαρταν χαγκιστηνην βιτζουτηνε ουγιουν ο-  
 λουρσα πιρ ατεμιγν βιτζουτου χουγιουτα ο-  
 να

νά πενζέρ τεγιού .

Ε . Πρῶτον μὲν γὰρ ( ὡς ἀπλῶς εἶπεῖν οὕτως ) ὅμοιον θηρίῳ ἄνθρωπον , οὐδεὶς ἂν εὖροι , ἀλλὰ προσεικότα μέν τι .

Α . Πρῶτον μὲν , διὰ τὴν εἰπῶ οὕτως ἐν συντομίᾳ , ἄνθρωπον ὅμοιον μὲ θηρίον δὲν θέλει εὖρη κανεῖς , ἀλλὰ κατὰ τινὰ σημεῖα παρομοιάζοντα .

Τ . Πιριντζι , σατετζέ τεγεγῆμ , τζαναβαρά ούγιουκούν ἀτέμ πουλάμασηγν , γιὰ σιογηλέ πάζη πήρ νησσανελερτέν γιανά γιανασστήρ κιπί .

Ε . Ἐτι πρὸς τούτοις τὰ ζῶα ὀλίγα μὲν τὰ ἴδια ἔχει σημεῖα , πολλὰ δὲ τὰ κοινὰ ὥστε ἐπειδὴν ὁμοίους τις ἢ μὴ κατὰ τὸ ἴδιον , ἀλλὰ κατὰ τὸ κοινόν , τί μᾶλλον οὗτος λέοντι ἢ ἐλάφῳ ὁμοιότερος ; εἰκὸς γὰρ τὰ μὲν ἴδια τῶν σημείων , ἴδιόν τι σημαίνειν , τὰ δὲ κοινὰ , κοινόν .

Α . Πρὸς τούτοις τὰ ζῶα ἔχουσι σημεῖα καὶ ἴδια ἐδικά των , καὶ κοινὰ μὲ τὰ ἄλλα , ἀλλὰ τὰ μὲν ἴδιά των εἶναι ὀλίγα , τὰ δὲ κοινὰ πολλὰ ὥστε , ὅταν ἓνας ἄνθρωπος δὲν εἶναι ὅμοιος μὲ τὸ ζῶον κατὰ τὸ εἰδικὸν σημεῖον , ἀλλὰ κατὰ τὸ κοινόν , διατὶ αὐτὸς γὰρ λέγεται πε-

ρισσότερον ὅτι ὁμοιάζει μὲ τὸ λεοντάρι, παρὰ μὲ τὸ ἐλάφι; διότι ἀκολουθεῖ τὰ μὲν εἰδικὰ σημεῖα καὶ σημαίνουν εἰδικόν τι καὶ μερικόν, τὰ δὲ κοινὰ, κοινόν.

Τ. Χέμι ταχί χαγιβανλαρήγν χέρ πιρ ρινίγν χέμι κεντιλερίγν ἀργή πασσλαρτήντζα νισσανελερί βάρ, χέμι πασκαλασρήγντλαν σερικ νισσανελερί βάρ· καλτεϊ κι ἀργή πασλαρτήντζα ὅλάν νισσανελερί ἄζ, βέ σερικ νισσανελερί τζόκ. "Ιμιτι πιρ κήμσε ἀργή νισσανετέν γιανά ούγιουκουν ὀλμαγηπ, ἄλεσεβί νισσανετέν γιανά ούγιουκουν ὀλούρσα, πουνούν χόγ κι χαγιβανά πεγζεμεσὶ ταχά ζιατέτηρ, ἄσλανάμη, κεγιγέμι; νίτζιν κι μινασηπτή, ἀργή νισσανελέρ ἀργή πιρ σέγι μπεάν ἔ τμέκ, ἄλασεβηλέρτε, ἄλασεβί.

Ε. Τὰ μὲν οὖν κοινὰ τῶν σημείων, οὐδὲν ἂν διασαφηθῆϊ τῷ φυσιγνωμονοῦντι.

Α. Λοιπὸν τὰ κοινὰ σημεῖα τίποτες δὲν ἠμποροῦν μὲ σαφήνειαν καὶ καθαρότητα καὶ παραστήσων εἰς ἐκείνον, ὅς τις θέλει καὶ φυσιγνωμονῆ.

Τ. "Ιμιτι ἄλεσεβί νισσανελέρ ἰνσάν σαφαλαμαγιά ἰσεγενέ χέτζ ἄσσιαρε πιρ σέγι ἀγνασηρμαγιά κατήρ ὀλάμαζλαρ.

Ε. Εἰ δέ τις τὰ ἴδια ἐκάστου τῶν θηρίων ἐκλέξειεν, οὐκ ἂν ἔχοι ἀποδοῦναι οὐ ἐστὶ ταῦτα σημεῖα.

Α. Ἄν ὁμωστὶς ἤθελεν ἐκλέξῃ καὶ λάβῃ τὰ μερικὰ σημεῖα ἐκάστου τῶν θηρίων, δὲν θέλει δυναθῆ ἔπειτα νὰ προσδιορίσῃ τίνος σημεῖα εἶναι αὐτά.

Τ. Δάκιν ἔγω πῖρ κήμσε ἰσεγίπτε τζανα-βαρλαρήγν ἀργῆ νισσανελερινὶ σετζετζεκ ὄλσα, πάατεχου χέγκισι χαγκισινίγν ἰτηγινὶ ἀγῆρτ ἑτέμεγετζεκ.

Ε.. Εἰκὸς γὰρ τοῦ ἰδίου, ἴδιον δὲ οὐδενός, οὐδ' ἐν τῶν ζῶων τῶν φυσιογνωμονουμένων ἐν γε τῇ διανοίᾳ ἔχοι ἄντις λαβεῖν.

Α. Διότι εἶναι πιθανὸν τούτου τοῦ ἰδίου σημείου νὰ μετέχη καὶ ἄλλο ζῶον· ὡσεὶ ἴδιον σημεῖον κανενός ἀπὸ τὰ φυσιογνωμονούμενα ζῶα δὲν ἠμπορεῖ νὰ λάβῃ τινάς, διὰ νὰ κρίνῃ ἐντεῦθεν τὰ ἰδιώματα.

Τ. Νίτζιν κι ὄλὰ πῖλῖρ τὰ ποῦ νισσανετέν πατσκά χαγιβανῆγτα σερικ ὄλμασῆ. ὄλταύ κι, σαραφλανὰν χαγιβανλαρήγν πῖριντεν πῖρ ἀργῆ νισσανέ ἀλάμαζ πῖρ κήμσε γούγι. ἀγῆρτ ἑτέμέκ ἰτζίν.

Ε. Οὔτε γὰρ ἀνδρεῖον μόνον ὁ λέων ἐστὶν  
ἀλλὰ



ἀλλὰ καὶ ἄλλα πολλὰ, οὔτε δειλὸν ὁ λαγῶς,  
ἀλλὰ καὶ ἄλλα μυρία .

Α . Διότι μήτε μόνον τὸ λεοντόρι εἶναι ἀνδρείον , ἀλλὰ καὶ ἄλλα ζῶα πολλὰ, μήτε μόνον ὁ λαγῶς εἶναι δειλός, ἀλλὰ καὶ ἄλλα ἀπειράριθμα ζῶα .

Γ . Νίτζιν κι χέμεν ἀσλάν γηγήτ τεγῆλ , ἴλλα ταχὰ τζόκ , νέτα χέμεν νταβσσάν κορ κάκ , ἴλλα ταχί χεζαράν μπιγλερί .

Ε . Εἰ οὖν μήτε τὰ κοινὰ σημεῖα ἐκλέξαντι σαφῆς γίνεται , μήτε καὶ τὰ ἴδια , οὐκ ἂν εἴη καθ' ἕκαστον τῶν ζώων σκέπτεσθαι , ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων τὴν ἐκλογὴν ποιητέον τῶν τὸ αὐτὸ πάθος πασχόντων· οἷον , ἂν μὲν ἀνδρείου ἐπισκοπῆ τις τὰ σημεῖα , τὰ ἀνδρεία τῶν ζώων εἰς ἓν λαβόντα δεῖ ἐξετάσαι , ποῖα παθήματα τούτοις μὲν ἅπασιν ὑπάρχει , τῶν δὲ ἄλλων ζώων οὐδενὶ συμβέβηκεν· εἰ γὰρ οὕτω τις ἐκλέξειεν , ὅτι ταῦτά ἐσι τὰ σημεῖα ἀνδρείας τοῖς προκριθεῖσι ζώοις , μὴ μόνον ἀνδρείας κοινὸν ὑπάρχει πάθημα τῶν ( ἓν ) τῆς διανοίας , ἀλλὰ καὶ ἄλλο τι· οὕτω δ' ἂν ἀπορήσειε πότερον ἀνδρείας, ἢ θατέρου τὰ σημεῖα ἐσι .

Α . Ἄνίσως λοιπὸν καμμία σαφῆς καὶ καθα-

θαρά ιδέα δὲν προσγίνεται μήτε εἰς ἐκεῖνον , ὅστις ἤθελεν ἐκλέξῃ τὰ κοινὰ σημεῖα , μήτε εἰς ἐκεῖνον, ὅστις ἤθελεν ἐκλέξῃ τὰ εἰδικά, δὲν πρέπει λοιπὸν νὰ φοχάζεται τις ἐπάγω εἰς τὸ κάθε ζῶον μερικῶς , ἀλλὰ νὰ κάμῃ τὴν ἐκλογὴν τῶν σημείων ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους , οἱ ὁποῖαι πάσχουσι τὸ αὐτὸ πάθος· π: χ: ἂν θελήσῃ τις νὰ παρατηρήσῃ τὰ σημεῖα τοῦ ἀνδρείου , ἀφ' οὗ συλλάβῃ μὲ τὸν νοῦν του εἰς ἕν ἅλα τὰ ἀνδρεία ζῶα , πρέπει νὰ ἐξετάσῃ καὶ ποῖα παθήματα ἔχουσιν αὐτὰ τὰ ἀνδρεία ζῶα , ἅλα δὲ τὰ ἄλλα τὰ ὑφεροῦνται· διότι , ἂν ἐκλέξῃ τις τὰ σημεῖα τοιουτοτρόπως , ὅτι δηλαδὴ αὐτὰ εἶναι τὰ σημεῖα τῆς ἀνδρείας εἰς τὰ ἐκλεχθέντα ζῶα , δὲν εὐρίσκεται ὅμως εἰς αὐτὰ ἕν κοινὸν πάθημα μόνον τῆς ἀνδρείας, ἀφ' ὅσα εὐρίσκονται εἰς τὴν ψυχὴν τῶν ζῶων , ἀλλὰ καὶ ἄλλο τι , τότε ἤμπορεῖ νὰ ἀπορήσῃ , τάχα τὰ σημεῖα αὐτὰ τῆς ἀνδρείας σημεῖα εἶναι , ἢ τοῦ ἄλλου ἐκεῖνου :

Τ . Ἴμτι ἔγερ νέτα ἀλασεβι νισσανελερι ἀγήρητ ἔτέν , νέτα ἀργή νισσανελερι ἀγήρητ ἔτέν , πῖρ ἀσσκιαρέ , βέ τεμίζ μανσά τζικαράμαζησα , πασσή πασσινά χέρ χαγιβαντάν νισσανέ ἀλάμαγηζ, ἴλλα ἰλλεττάσς ἰσανλαρ-  
τάν

τὰν ὀλμαλήγηζ φάρζα . Πίρ κήμσε γιγῆτ ἄ-  
 τεμῆγν νισσανελερινὶ τετζρουπὰ ἐτμεγιέ ἰτα-  
 τιγῆντέ , χαγιβαλαρήγν γιγῆτλερηνὶ φικρὶ ἰ-  
 τζιντέ πῖρ γερέ κετηρμέκ ἰλέν τεφτίσς ἐτμελί  
 κι , χάγκι ἰλλετλέρ ποῦ γιγιτλελερίγν χέπη-  
 σηντε πουλουνοῦρ , βέ κουσοῦρ χαγιβανλαρτὰ  
 πουλουνομάζ ζῆρα ἔγερ ποῦ τουρλοῦ σετζέρσε  
 νισσανελερί , γιάνε πουνλάρτηρ σετζιλέν χα-  
 γιβανλαρτὰ γιγιτλικ νισσανελερί ἔμμα χέ-  
 μεν τερουνλερηντέ πουλουναῖν γιγιτλικ ἰλλετ-  
 τι τεγίλα , ἴλλα ταχὶ πασσκά ἰλλέτε πουλου-  
 νοῦρ τεγιού ὄλ ζεμὰν σασσὰ πιλίρ , ἄτζαπα  
 ποῦ νισσανελερ γηγιτληγῆγμι , γιάχστ ὄπιρ  
 ἰλλετίγμιτιρ .

Ε . Ἄλλὰ δεῖ ἐκ πλείσων τε ἐκλέγεσθαι  
 ζῶων , καὶ μηδέν πάθος κοινὸν ἐχόντων ἐν τῇ  
 διανοίᾳ ἄλλοτι , οὐ ἂν τὰ σημεῖα σκοπῆ .

Α . Ἡ ἐκλογή λοιπόν τῶν σημείων ἐκείνου,  
 τοῦ ὁποίου τὰ σημεῖα παρατηρεῖς , πρέπει νὰ  
 γίνεταὶ ἀπὸ πολλὰ ζῶα , καὶ τὰ ὁποῖα νὰ μὴν  
 ἔχουν ἐν ἄλλοτι κοινὸν πάθος εἰς τὴν ψυχὴν  
 των .

Γ . Λάκιν νισσανελερίγν σετζμεσι τζοκ  
 χαγιβανλαρτὰν ὀλμαλή ἔβέ πουνλαρῆγν ἰ-  
 τζιντέ φικρ ἐτίπ τουσσουντουγεῦν χαγιβανῆγν

Ἐπιπλερι ἰλέν ἀλασεβί πῖρ ἰλλεττι ὄλμαμαλη .

Ε . Ὅσα μὲν οὖν τῶν σημείων μόνιμά ἐστὶ , μόνιμον ἂν τι καὶ σημαίνει . ὅσα δὲ ἐπιγιγνώμενα καὶ ἀπογιγνώμενά τε καὶ ἀπολείποντα , πῶς ἂν τὸ σημεῖον ἀληθές εἴη , τοῦ ἐν τῇ διανοίᾳ μὴ μένοντος . Εἰ μὲν γὰρ μόνιμον , ἐπιγιγνώμενόν τε καὶ ἀπολείπον σημεῖόν τις ὑπολάβοι , ἐνδέχοιτο μὲν ἂν αὐτὸ ἀληθές εἶναι, οὐ μὴν ἐπιεικὲς εἴη , μὴ αἰεὶ τῷ πράγματι παρπόμενον .

Α . Τῶν σημείων λοιπὸν , ὅσα εἶναι ἐρεῶν, ἐρεῶν τι καὶ σημαίνουν . ὅσα δὲ ἔρχονται καὶ ἀπέρχονται καὶ χάνονται , πῶς ἴμποροῦν νὰ εἶναι ἀληθές σημεῖον ἐνὸς πάθους , ὅπου δὲν παρρευσκείται πάντοτε εἰς τὴν ψυχὴν ; διότι ἂν ὑπολάβῃ τις ἐν σημεῖον ἀπὸ τὰ ἐπερχόμενα καὶ ἀπερχόμενα , ὅτι εἶναι ἐρεῶν , ἐνδέχεται μὲν νὰ σημαίνῃ τίποτες ἀληθές τὸ τοιοῦτον σημεῖον , ὅμως δὲν ἴμπορεῖ νὰ εἶναι καθολικόν, ὡς ἂν ὅπου δὲν ἀκολουθεῖ πάντοτε εἰς τὸ πρᾶγμα .

Γ . Καλτεῖ κι νισσανελερίγν μιοχκεμλερί μι-  
οχκέμ πῖρ σέγι μπεσάν ἑτέρ . βέ σογρατάν ὄ-  
λούπ , ἐκσιλμεσῆτε ἐχτιμάλ ὄλανλέρ, χερμέντε  
φασῆκτηρ, ζῖρα γάστλ πῖρ ἰλλεττιγν σαγι νισ-

σανεσι τεγέ πηλίριζ ποῦ κιούν βάρ όλουπ, γιά-  
 ριν γιόν όλανή ; Ζήρα έγερ κελήπ κετέν νισ-  
 σανελερτέν πίρινι μιοχκέμτηρ τεγιού τουσου-  
 νετζεκ όλούρσα πῖρ άτέμ , πογηλε πῖρ νισσανέ  
 σαχί όλά πηλήρ : λάκιν σουνούτα χαττηρτέ  
 τουτμαλή κι , ό νισσανέ έκσιλητηγηντέ , περα  
 περηνέ , κιοσουρτουγού ίλλέττε τέφ όλούρ .

Ε. Όσα δέ παθήματα έγγινόμενα τη̄ ψυχῇ μη-  
 δέν τι ένδιαλλάττει τὰ σημεία τὰ έν τῷ σώ-  
 ματι , οἷς χρῆται ό φυσιογνώμων , οὐκ άν εἶη  
 τὰ τοιαῦτα γνωρίσματα τη̄ τέχνη , οἷον τὰ  
 περι τὰς δόξας και τὰς έπισήμας , ίατρὸν ἢ  
 κιθαριστήν οὐκ ένδέχεται γνωρίζειν · ό γάρμα-  
 θών ό,τι μάθημα, οὐδέν έξήλλαξε τῶν σημείων ,  
 οἷς χρῆται ό φυσιογνώμων

Α . Όσα δέ πάθη γινόμενα μέσα εις τήν  
 ψυχὴν , διόλου δέν μεταβάλλουσι τὰ σημεία,  
 τὰ όποῖα εἶναι εις τὸ σῶμα, και τὰ μεταχει-  
 ρίζεται ό φυσιογνώμων δέν ήμποροῦν νά εἶναι τὰ  
 τοιαῦτα εις τήν φυσιογνωμίαν γνωρίσματα, λ:χ:  
 τὰ σημεία , τὰ όποῖα αναφέρονται εις τὰς με-  
 θόδους και έπισήμας , δέν εἶναι δυνατὸν νά  
 διακρίνουں ένα ίατρὸν , ἢ ένα παιχιδιάτορα  
 τῆς κιθάρας · διότι , όςις μαθαίνει ό,τι μάθη-  
 μα και άν εἶναι , δέν αλλάζει τὰ σωματικά

στμεία, τὰ ὁποῖα μεταχειρίζεται ὁ φύσι γνῶμων.

Τ. Βέ χέρ νέ καταρ ἰλλετλέρ τζανὰ ζούχρ  
 έτίπτε, ἰνσάν σαραφηνήγν βιτζούτ ούζερηντέ  
 πουλουνάν κουλλαντηγῆ νισσανελερί τεπτίλ έ-  
 τμέζσε, ποῦ ἰλλετλερί ἰνσάν σαραφῆ άγνασι-  
 ράμαζ · μέσελα, κηγιασλαρῆγν βέ μαριφέτ  
 σαναατλαρηνῆγν νισσανελερί πέρ χελκιμί, γιά  
 πέρ σανττουργῆ άγῆρτ έτέμεζ · ζίρα χέρ νε  
 δέρς όλούρσα όλσοῦγν, πέρ άτέμ ίογρενίντζε,  
 ἰνσάν σαραφηνήγν κουλλαντηγῆ βιτζούτ νισ-  
 σανελερηνί τεγιτσιρμέζ.

## Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Β

Περὶ ἧ ἔστιν ἡ Φυσιογνωμονία,

καὶ ἐξ ὧν γενῶν τὰ σημεῖα λαμβάνεται.

Ἑλληνικόν.

**Δ** Εἰ δὲ οὐκ ὀρίσασθαι περὶ ποῖα ἅττα ἐ-  
στὶν ἡ Φυσιογνωμονία, ἐπειδὴ οὐ περὶ πάντα  
καὶ ἐκ τίνων ἕκαστα σημεῖα λαμβάνεται· ἔ-  
πειτ' ἐφεξῆς καθ' ἕνα ἕκαστον περὶ τῶν ἐπιφανε-  
σέων δηλώσαι.

## Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Β' :

Εἰς ποῖα καταγίνεται ἡ Φυσιογνωμία,  
καὶ ἀπὸ ποῖα γένη λαμβάνονται τὰ σημεῖα.

Ἄπλοῦν.

**Π** ῥέπει λοιπὸν νὰ προσδιορίσωμεν,  
εἰς ποῖα καταγίνεται ἡ φυσιογνωμία, διότι  
οὐκ ἔστιν καταγίνεται εἰς ὅλα, καὶ ἀπὸ ποῖά τινα  
κάθε σημεῖον λαμβάνεται· ὑπερώτερα δὲ ἀ-  
κελούθως νὰ φανερώσωμεν ἕν πρὸς ἕν ἐκεῖνα,  
ἕνα εἶναι πλέον ἐγνωσμένα καὶ φανερά.



## Π Α Π Β' :

Νέτιρ ινσάν σαραφληγῆ βέ

Χάγκι τζινσλερτέν ἀληνμαλή

Πουνούν νισσανελερί , μπεάν όλουναύρ .

Τούρκικον .

Ἰ Μ τ ι κερέκτηρ ινσάν σαραφληγῆ νε-  
νῆγν ἀρκασηνά γελτηγινι ταρίφ έτελίμ· ζῆρα  
χέρ πιρ σεγίν ἀρκασηνά γελμέζ· βέ ταχί νισ-  
σανελερήγν κιμλερτέν ἀλτηγηνήτα ἀγνασιρ-  
μαλήγτζ· πάατεχου ἀκαπίντζε ζιατε άσκι·  
αρέ βέ μααλίμ όλανλερίτε πιρέρ πιρέρ μπεάν  
έτέρτζ. —

Ε. Ἡ μὲν οὖν Φυσιογνωμονία έστι, καθάπερ  
καὶ τούνομα αὐτῆς λέγει, περὶ τὰ φυσικά πα-  
θήματα τῶν ἐν τῇ διανοίᾳ, καὶ τῶν ἐπικτη-  
των, ὅσα παραγινόμενα μεθίσησι τῶν σημεί-  
ων,

ων τῶν φυσιογνωμονουμένων.

Α. Ἡ Φυσιογνωμία λοιπόν, καθὼς καὶ τὸ ὄνομά της παριστάνει, εἶναι μία τέχνη, ἡ ὁποία καταγίνεται εἰς ὅσα πάθη ἔχει τις κατὰ τὴν ψυχὴν του φυσικά, ἢ τὰ ἔχει ὑπερον ἀποκτημένα, τὰ ὁποία αὐτὰ ἐπερχόμενα μεταβάλλουσί τινα ἀπὸ τὰ σημεῖα, τὰ ὁποία μεταχειρίζονται οἱ φυσιογνώμονες.

Τ. Καλτεῖ κι ἰνσάν σαραφληγῆ, ἰσμινίγν σιογιλετηγινέ κι ορέ πῖρ σαναάτ κι, ἰνσανῆγν μεβλουττουντάν περού ὄλάν, γιάχοτ σογρατάν καζαντηγῆ ἰλλετλερίγν ἀσσκιαρέ ἐμμεσίτηρ, ποῦ ἰλλετλέρ κι ζούχρ ἐττιγιντέ ἰνσάν σαραφλαρηνῆγν κουλλαντηγῆ νισσανελερίγν πάζησηνη τεπτίλ ἐτερλέρ.

Ε. Ὅποια δὲ ταῦτά ἐσιν, ὑπερον δηλωθήσεται.

Α. Ἡ δὲ ποιότης τῶν παθῶν τούτων ὑπερώτερα θέλει φανερωθῆ.

Τ. Βέ ποῦ νισσανελερ νέ τουρλου ὄλτουγουνού σόγρα μααλίμ ἐτετζέγιζ.

Ε. Ἐξ ὧν δὲ γενῶν τὰ σημεῖα λαμβάνεται, νῦν ἐρῶ, καὶ ἔσιν ἅπαντα.

Α. Ἀπὸ πῶια γένη ὁμως λαμβάνονται τὰ σημεῖα, τώρα θέλω εἶπη̃ περί ὄλων.

Τ.

Τ . Λάκκιν νισσανελέρ χάνκι τζινσλερτέν  
 άλλιντηγηνηή σσίμτι σογιλεγιελίμ· βέ τζούμλε-  
 σι πουνλάρτηρ .

Ε . Ἐκ τε γὰρ τῶν κινήσεων φυσιογνωμο-  
 νοῦσι , καὶ ἐκ τῶν σχημάτων , καὶ ἐκ τῶν χρω-  
 μάτων , καὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐπὶ τοῦ προσώ-  
 που ἐμφαινομένων , καὶ ἐκ τῶν τριχωμάτων ,  
 καὶ ἐκ τῆς λειότητος , καὶ ἐκ τῆς φωνῆς , καὶ  
 ἐκ τῆς σαρκός , καὶ ἐκ τῶν μερῶν καὶ τοῦ τύ-  
 που ὅλου τοῦ σώματος .

Α . Φυσιογνωμονοῦσι λοιπὸν ἀπὸ τὰ κινή-  
 ματα, ἀπὸ τὰ χρώματα , ἀπὸ τὰ ἡθη ὅπου  
 ἐμφαίνονται εἰς τὸ πρόσωπον , ἀπὸ τὴν κατά-  
 ρασιν τῶν τριχῶν , ἀπὸ τὴν μαλακὴν ἐπιρά-  
 νειαν τοῦ σώματος , ἀπὸ τὴν φωνήν , ἀπὸ τὴν  
 σάρκα , ἀπὸ τὰ μέλη , καὶ ἀπὸ τὴν εἰδοποίη-  
 σιν ὅλου τοῦ σώματος .

Τ . Ἴνσανῆ σαραφλαρλάρ χερακετλερτέν,  
 ἱρρέγκλερτέν, σουράτ ἱουζερηντέκιορουνέν μεσ-  
 σρεπλερτέν , κηλλαρῆγν χαλιντέν, τερί τιουζ-  
 λουγουντέν , σεσέν, ἔττίγν χαγιαλεττηντέν ,  
 ἔζαλερτέν . βέ βιτζουττούν πιττούν ἀγινην-  
 τάν . Ἴμτι ἱνσάν σαραφλαρηνῆγν νισσανέ ἀ-  
 ληνμασῆ ἱτζίν σογηλετηγῆ τζινσλερῆγν κούλ-  
 λιουγουμου πουνλάρτηρ .

Κ. Καθόλου μὲν οὖν τοιαῦτά ἐσιν, ἃ λέγουσιν οἱ φυσιογνώμονες περὶ ὄλων τῶν γενῶν σημεία.

Λ. Ἄλλ' ἂν ἡ τοιαύτη μέθοδος δὲν σαφινίζη, ἢ δὲν παραξάινει καλῶς τὸ ζητούμενον, ἢμποροῦν νὰ εἶναι ἀρκετὰ αὐτὰ ὅπου εἴπομεν πρὸς ἀποδείξιν.

Τ. Καλτεῖ κι ποῦ ταρίκ ματλεὺπ ὀλανῆ ικτιζασήντζα ἄσσιαρεῖ ἐτίπ, μεγητανὰ τζικαράμαζησα, πῶ κατάρ ἰσπάτ χατρεσί ἐτζίν σογιλετικλερμητζ γιστισσίρ.

Ε. Εἰ μὲν οὖν ἀσαφής, ἢ μὴ εὐσημος ἦν ἡ τοιαύτη διέξοδος ἀπέχρησεν ἂν τὰ εἰρημένα.

Νυνὶ δ' ἴσως βέλτιόν ἐστι καθ' ἕκαστον περὶ πάντων, ὅσα ἐπιφανῆ \*) παρὰ τῶν φυσιογνωμονουμένων ἀκρίβειον φράσαι τάτε σημαῖα λέγοντα, οἷα τ' ἐσιν ἕκαστα (καὶ ἐπὶ τί) ἀναφέρεται, ὅσα μὴ ἐν ταῖς προειρημένοις δεδηλωται.

Α. Τώρα ὅμως ἴσως εἶναι καλλίτερον νὰ ὁμιλήσω μὲ περισσοτέραν ἀκρίβειαν ἐν πρὸς ἐν περὶ ὄλων τῶν φαινομένων σημείων, τὰ ὅποια ἐξετάζονται φυσιογνωμικῶς, ἀπαριθμῶν τὰ σημεία καὶ τὴν ποιότητα τοῦ καθ' ἑνὸς ἀπὸ  
ἐν,

\*) περὶ, ἢ ἐπὶ.

αὐτὰ , καὶ εἰς ποῖον ζῶον ἀναφέρεται τὸ καθ' ἓν , τὸ ὁποῖον τοῦτο εἰς τὰ προλεγεθέντα δὲν ἐδηλώθη .

Τ . Λάκκιν σίμτι , τζαννημὰ κιορέ , ταχὰ ἐγίτιρ ἰνσάν σαραφλαμὰ καθλίντζε τεφτίσς ὀλουπ , βέ ἄσσκιαρέ κιορουνέν νισσανελερῆγν τζούμλεσι ἰτζιν ἰντζέ τεφτίσς ἰλέν σογηλεμεσί , πιττουνουού , βέ χέρ περινίγν νέ τουρλου ὀλτουγουνού , βέ χάγκι χαγιβανά γιανασσηγηνῆ σαγησσηράρακ , ποῦ κι ἐββέλα ζικρ ὀλουνανλαρτὰ μααλήμ ὀλματη .

Ε . Αἷ μὲν οὖν χροιαὶ σημαίνουσιν , αἷ μὲν ὀξεῖαι , θερμὸν καὶ ὕφαιμον , αἷ δὲ λευκέρυθροι , εὐφυῖαν , ὅταν ἐπὶ λείου χρωτὸς συμβῆ τοῦτο τὸ χρῶμα .

Α . Τὰ χρώματα λοιπον τὰ μὲν ὀξέα καὶ ζωηρῶς κόκκινα , σημαίνουν τὴν θερμότητα καὶ τὴν πολυπλήθειαν τοῦ αἵματος · τὰ δὲ ἄσπροκόκκινα , καλὸν φυσικὸν τοῦ νοός , ὅταν μάλισα τὸ τοιοῦτον χρῶμα συμβῆ ἐπάνω εἰς λείον καὶ ὀμαλὸν δέρμα .

Τ . Ἰμτι πεγγίζ ἰβρεγκλερινίγν γκῆπ κηρηζηλαρῆ σιτζακληγῆν βέ κανῆ τζοκλουγούν μπεὰν ἔτιτζισίτηλερ . πεγιαζ οὔζερενέ κηρη-

μηζή όλάν ἱρρέγκλέρτε φηρασετληληγή κιοσ-  
σουρουρλέρ . πάχουσους πιογηλέ ἱρρέγκ τισῶζ  
βέ γημησσάκ τερί . οὔζερηγτε όλούρσα .

Ε . Τὰ δέ τριχώματα , τὰ μὲν μαλακὰ ,  
δειλόν , τὰ δέ σκληρὰ , ἀνδρεῖον · τοῦτο δέ τὸ  
σημεῖον εἴληπται ἐξ ἀπάντων τῶν ζώων · δει-  
λότατον γάρ ἐσιν ἔλαφος , λαγῶς , πρόβατα  
καὶ τὴν τρίχα μαλακωτάτην ἔχει .

Α . Αἰδέ τρίχες , ὅσαι εἶναι μαλακαί , ση-  
μαίνουν δειλόν , ὅσαι δέ εἶναι σκληραί , ἀν-  
δρεῖον· καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον ἐπαρατηρήθη εἰς  
ὅλα τὰ ζῶα · διότι εἶναι πολλὰ δειλόν , τὸ ἐ-  
λάφι, ὁ λαγῶς καὶ τὰ πρόβατα, καὶ αἱ τρίχες  
των εἶναι μαλακώταται .

Τ . Κηλλαρήγτα γημησσακλαρὴ κορκακ-  
ληγὴν , βέ σερτλερὴ , γηγητλιγὴν , νισσανεσί-  
τηρ · ποῦ σέγι τετζρούπα όλουντοῦ πιττοῦν  
χαγιβανλαρτά νίτζίν κι πέκ κορκάκτηρ κέ-  
γικ , ταβσσάν , βέ κογιούν . ἀνὶν ἱτζίντε τι-  
βλερί μπέκ γημησσάκ .

Ε . Ἀνδρεϊότατον δέ ὁ λέων, ὡς ἄγριος καὶ  
τρίχα σκληροτάτην φέρει .

Α . Τὸ δέ λεοντάρι καὶ ὁ ἀγριόχοιρος εἶναι  
ἀνδρεϊότατα , διὰ τοῦτο καὶ αἱ τρίχες των εἶ-  
ναι σκληραί .

Τ. Ἀσπλάν βέ γιαμπανῆ τοιμοῦζ μπέκ γηγήττιρ , ἀνῆν ἰτζιντέ τιβλεσι σέρτ .

Ε. Ἐσι δέ καί ἐν τοῖς ὄρνεσι τὸ αὐτὸ τοῦ-  
τε ἰδεῖν : καθόλουτε γὰρ ὅσοι μὲν σκληρὸν τὸ  
πτέρον ἔχουσιν , ἀνδρείοι , ὅσοι δέ μαλακὸν ,  
δειλοί .

Α. Καὶ εἰς τὰ πετούμενα τὸ ἴδιον ἠμπορεῖ  
νὰ παρατηρήσῃ τινὰς : διότι γενικῶς θεωρού-  
μενα , ὅσα πουλιὰ ἔχουσι τὰ πτερά των σκλη-  
ρὰ , εἶναι ἀνδρείαι , ὅσα δέ ἔχουσι μαλακὰ ,  
εἶναι δειλά .

Τ. Ποῦ τουρλουσουνού τετζεουπὰ ἐτέριζ  
κουσλαρτάτα : ζῆρα γέκπαρε κανατῆ σέρτ  
ὄλάν κουσλάρ γηγήττηρλερ , κανατῆ γιμισ-  
σάκ ὄλανλάρτα , κορχάκ .

Ε. Καὶ κατὰ μέρη ἐσὶ ταῦτο τοῦτο ἰδεῖν ,  
ἐν τε τοῖς ὄρτυξι , καὶ ἐν τοῖς ἀλεκτρούσι .

Α. Καὶ κατὰ μέρος ἐξετάζων τις τὰ που-  
λιὰ , ἠμπορεῖ νὰ εὑρῇ τοῦτο τὸ ἴδιον εἰς τὰ ὄρ-  
τύκια καὶ εἰς τοὺς πετεινοὺς .

Τ. Κουσλαρῆ ἄργητζα τεφτίσς ἐτσέγτε ,  
ποῦ τουρλουσουνού πουλούρσουγν , ἰορτεκλερ-  
τέ βέ χοραζλαρτά .

Ε. Ὁμοίως δέ καὶ ἐπὶ τῶν γενῶν τῶν ἀγ-  
θρώπων ταῦτο τοῦτο συμπίπτει .

Α .

Α . Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον συμβαίνει καὶ εἰς τὰ γένη τῶν ἀνθρώπων .

Γ . Ποῦ τὰρζ ζούχρ ἑτέρ ἰνοσάν τζινσην-τέτε .

Β . Οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ ταῖς ἄρκτοις οἰκοῦντες, ἀνδρεῖοί τε εἰσὶ καὶ σκληρότριχες, οἱ δὲ πρὸς μεσημβρίαν, δειλοὶ τε, καὶ μαλακὸν τρίχωμα φέρουσι .

Α . Διότι, ὅσοι κατοικοῦσιν ὑποκάτω εἰς τὰς ἄρκτους, δηλαδή εἰς τὰ ὑπερβόρεια μέρη, εἶναι ἀνδρεῖοι, ἐνταύτῳ εἶναι καὶ σκληρότριχες· ὅσοι δὲ κατοικοῦσι πρὸς τὰ μεσημβρινὰ μέρη, εἶναι δειλοὶ, καὶ αἱ τρίχες τῶν εἶναι μαλακαί .

Γ . Νίτζιν κι ποργιαζτὰ ὄττουρανλάρ γη-γέττηρλερ, χέμιτε τιβλερί σέρτ· κήπλετε ὄ-τουρανλάρτα κορκάκ, τιβλερίτε γημησσάκ .

Ε . Ἡ δὲ δασύτης ἢ περὶ τὴν κοιλίαν, λα-λιάν σημαίνει .

Α . Ἡ δὲ μαλλιαρότης, ἣτις εὐρίσκεται τριγύρω εἰς τὴν κοιλίαν, φανερόναι ἀνθρώπων λάλον

Γ . Γιουρεγῆν ἑτραφή κηλλή ὄλμασῆτα τιλτέ γιουγρουκλουγούν νισσανεσίτιρ .

Ε . Τοῦτο δὲ ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τῶν  
ὄρ-



ὄρνιθων ἰδιον γὰρ ὄρνιθος τῶν περὶ τὸ σῶμα, ἢ δασύτης ἢ περὶ τὴν κοιλίαν τῶν δὲ περιδιάνοιαν, ἢ λαλιά.

Α. Τοῦτο δὲ ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τῶν πουλιῶν διότι ἰδιον σωματικόν τοῦ πουλιοῦ εἶναι ἢ τριγύρω εἰς τὴν κοιλίαν του μαλλιαρότης, ἰδιον δὲ ψυχικόν εἶναι ἢ λαλιά.

Τ. Ποῦ σέγι γιανασσήρ κουσσλάρ τζινσινέ ἰζήρα κουσσλαρά ταπααττάν βερκίτηρ, βιτζουττέ κηλλῆ, χουγιτά τζὸκ σογηλεγιτζι ὀλμάκ.

Ε. Ἡ δὲ σὰρξ, ἢ μὲν σκληρὰ καὶ εὐεκτικῆ φύσει, ἀναίσθητον σημαίνει, ἢ δὲ λεία, καὶ εὐφύεα καὶ ἀβέβαιον, εἰ μὴ ἐπὶ ἰσχυροῦ σώματος, καὶ τὰ ἀκρωτήρια ἐγκρατῆ ἔχοντος τοῦτο συμβῆ.

Α. Ἡ δὲ φύσει σκληρὰ καὶ εὐρωσος σὰρξ, ἀναίσθητον ἄνθρωπον σημαίνει ἢ δὲ ὀμαλή, ὄχι μόνον εὐφυῆ, ἀλλὰ καὶ ἀκατάστατον, μάλισα ὅταν τοῦτο ἀκολουθῆ εἰς ἄνθρωπον, ὅς τις δὲν ἔχει τὸ σῶμά του ἰσχυρόν, καὶ τὰ ἄκρα του δυνατά.

Τ Ὀλουσσουντάν σέρτ βέ σαγλάμ ὀλάν βιτζούτ πεγιχουτλουγούν μπεάν ἐτιτζισί ἰγημησσαγήτα γιὸκ χέμεν φῖρασετληληγῆν, ἴλλα  
του-

τρορακσηζληγὴν νισσανεσήτηρ , πάχουσους  
 ποῦ σσέγι βιτζουττί ζαγήρ , ἔλλερι, ἀγιακλα-  
 ρή , πουρνοῦ βέ κουλαγή κουβετσιζ ἄλάν κίμ-  
 νεγιγ οὔζεριντέ ολόρσα .

Ε . Αἱ δέ κινήσεις , αἱ μὲν νωθραὶ , μαλακὴν  
 διάνοιαν , αἱ δὲ ὀξεῖαι , ἐνθερμον .

Α . Ἀπὸ δὲ τὰς κινήσεις , αἱ μὲν ἀργῶς γι-  
 νόμεναι , κοιμισμένον πνεῦμα δηλοῦσιν , αἱ  
 δὲ ὀγλίγωραι , ἔξυπνον πνεῦμα φανερώουσιν .

Τ . Χερακετλερηγτέ ἀγήρ ἀγήρ ὀλανλαρὴ  
 μιουλεμμαληγὴν , βέ κεςκινλικ ἰλέν ὀλανλα-  
 ρὴ κιοζοῦ ἀτζικληγὴν μπεάν ἐτιτζισίτιλερ .

Ε . Ἐπὶ δὲ τῆς φωνῆς , ἡ μὲν βαρεῖα καὶ  
 ἐπιτεινομένη , ἀνδρείον ἡ δὲ ὀξεῖα καὶ ἀνει-  
 μένη , δειλόν .

Α . Ἡ δὲ φωνὴ , ὅταν μὲν βαρέως καὶ μὲ  
 τόνου εὐγαίνη , ἀνδρείας σημείον ὅταν δὲ  
 ταχέως καὶ κεχαυνωμένως , δειλίας .

Τ . Σεσλερίγτε ἀγήρ βέ οὔζανάρακ τζικαν-  
 λαρὴ γηγητληγὴν νισσανεσι, τζαππικ βέ κες-  
 σέκ τζικανλαρὴ κορκακληγὴν .

Ε . Τὰ δὲ σχήματα καὶ τὰ παθήματα τὰ  
 ἐπιφαινόμενα ἐπὶ τῶν προσώπων , κατὰ τὰς  
 ὁμοιότητας λαμβάνεται \* ) τῷ πάθει ὅταν

γὰρ

\* ) τῶν παθῶν .

γὰρ πάσχητι, γίνεται οἷον εἰ τοιοῦτον ἔχοι, ὅταν τις ὀργίζηται, ὀργίλον τὸ σημεῖον τοῦ αὐτοῦ γένους.

Α. Τὰ δὲ σχήματα καὶ τὰ παθήματα, τὰ ὅποια φαίνονται ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον, κατὰ τὰς ὁμοιότητας τῶν παθῶν λαμβάνονται· διότι, ὅταν τις πάσχη ἀπὸ τινος πάθους, τότε γίνονται καὶ αὐτὰ, καθ' ὑπόθεσιν, ἂν ἔχη τις ἐν τοιοῦτον σημεῖον, ὅ,τι λογιῆς ὅταν εἶναι θυμωμένος, τότε τὸ σημεῖον εἶναι τοῦ αὐτοῦ γένους, δηλαδή παραφαίνεται ὀργίλον.

Γ. Σουράτ ούζεριντέ κιορουγέν κιγιαφετ-  
 λέρ βέ μαραζλάρ ἰλλετλερίγν τατπηχληγηνά  
 κιορέ ἄληνηρλάρ· νίτζιν κι, πῖρ κίμσενιγν οὔ-  
 ζεριντέ πῖρ ἰλλέτ ὀλτουγουντά ὄλ ζεμάν ζούχρ  
 ἔτέρ πουνλάρ· φάρζα πῖρ ἀτέμ φερσλιχτέ  
 ζούχρ ἔτέν νισσανεγῆ, νασσάτ βακτηντάτα  
 τασσήρησα, ὄλ ζεμάν ὄ νισσανέ ἰοφκελιλιγῆν  
 μπεάν ἔτιτζισίτιρ.

Ε. Τὸ δὲ ἄρρεν τοῦ θήλεος μεῖζον καὶ ἰσχυρότερον· καὶ τὰ ἀκρωτήρια τοῦ σώματος, ἰσχυρότερα καὶ λιπαρώτερα, καὶ εὐεκτικώτερα, καὶ βελτίω κατὰ πάσας τὰς ἀρετάς.

Α. Καὶ τοῦτο ἄς εἶναι γνωστὸν, ὅτι τὸ ἀρσενικὸν εἶναι μεγαλῆτερον καὶ δυνατώτερον  
 ἀπὸ

ἐπὶ τὸ θηλυκὸν , καὶ τὰ ἄκρα τοῦ σώματός του εἶναι δυνατώτερα , παχύτερα , καὶ εὐρω-  
 ζότερα · καὶ καθόλου εἶπεῖν , τὸ ἀρσενικὸν ἀ-  
 πὸ τὸ θηλυκὸν εἶναι καλλίτερον καθ' ὅλα τὰ  
 προτερήματα .

Γ . Σσοῦτα μααλίμ ὀλοῦγνι , ἱερκέκτισ-  
 σιντέν χέμι πιογιούκ , χέμι κουβετλίτιρ , ἔλ-  
 λερή βέ ἀγιακλαρή , κουλαγή , βέ πουργοῦτα  
 καρνηνηκιντέν χέμι κουβετλί , χέμι σεμίζ , χέ-  
 μι σαγλάμ ὀλούρ · ἄχτρ κελάμ , ἱερκέκ κα-  
 ρητάν χέρ πῖρ τουρλού φαζήλεττέ οὔζουν .

Ε . Ἰσχυρότερα δὲ τῶν ἐπὶ τοῖς μέρεσι ση-  
 μείων ἐστὶ τὰ ἐν τοῖς ἡθεσι \* ) τοῖς ἐν τοῖς ἐπι-  
 φαινομέναις λαμβανόμενα , καὶ ( τα ) κατὰ  
 τὰς κινήσεις καὶ τὰ σχήματα .

Α . Ἀπὸ δὲ τὰ σημεῖα , τὰ ὁποῖα εἶναι εἰς  
 τὰ μέλη τοῦ ἀνθρώπου , δρασιτώτερα εἶναι , ὅ-  
 σα λαμβάνονται ἀπὸ τὰ ἡθη τὰ μεταξὺ τῶν  
 φαινομένων ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ ἀν-  
 θρώπου , καὶ ἀπὸ τὰς κινήσεις καὶ ἀπὸ τὰ σχή-  
 ματα .

Τ . Ἰνσάν βιτζουττινίγν ἐζαλερηντέν ἀλι-  
 νάν νισσανελερτέν ἀτεμῆγν σουραττηντὰ κιο-  
 ρουνέν

\* ) τοῖς ἐπὶ ἐπιφ ,

βουνέν μεσορεπλεριντέν , χερακετλεριντέν , βι  
κιγιαφετλεριντέν ἀλληνάν νισσανελέρ ταχῶ  
φιλλίτιρ .

Ε . Ὅλως δέ τὸ ἐνὶ μὲν πιζεύειν τῶν ση-  
μείων , εὐήθες , ὅταν δὲ πλείω συμφωνοῦντα  
καθ' ἐνὸς λάβῃ , μᾶλλον ἤδη κατὰ τὸ εἰκὸς ἄν  
τις ὑπολαμβάνοι ἀληθῆ εἶναι τὰ σημεῖα .

Α . Διόλου δέ τὸ νὰ πιζεύῃ τις εἰς ἓνα ση-  
μεῖον , καὶ ἀπ' αὐτὸ νὰ συμπεραίνῃ τὸν ἀν-  
θρώπον , εἶναι ἀνοησία ὅταν ὁμοίως εὕρῃ σημεῖα  
πολλὰ ὅμοια ἀλλήλοις ἐπάνω εἰς ἓνα ὑποκεί-  
μενον , τότε μᾶλλον κατὰ τὸ πρέπον ἤμπορεῖ  
νὰ σοχασθῆ , ὅτι εἶναι ἀληθινὰ τὰ σημεῖα . .

Τ . Καλτεῖ κι πῖρ νισσανεγιέ κούλλουγουμ  
ινάμ ἐτίπτε , ὄντάν χασίλ τζικαρμάκ , μπέκ  
ἐπλεχλίτιρ · λάκκιν πῖρ ἀτέμ ούζεριντέ τζὸκ  
νισσανελέρ πῖρῖ πῖρινέ τατπήχ πουλουνούρ-  
λάρσα , ὄλ ζεμάν σαχήτηρ ὄλ νισσανελεσίγν  
μπεάν ἐττιγῆ τεγιού τιουσιουνμέκ , ζίατεμι-  
νασίπτιρ .

Ε . Ἐστὶ δέ ἄλλος τρόπος , καθ' ὃν ἄν τις  
φυσιογνώμοναίη · οὐδεὶς μὲν τοι ἐπικεχείρηκεν,  
εἶον εἰ ἀνάγκη ἐστὶ τὸν ὀργίλον καὶ τὸν δυσάνι-  
ον καὶ \* ) μικρὸν τὸ ἦθος , φθονερὸν εἶναι , εἰ  
καὶ

\* ) πικρόν .

καὶ μὴ ἐστὶ \* ) , φθονεροῦ σημεῖα , ἐξ ἐκείνων δὲ τῶν προτέρων ἐνδέχοιτο ἂν τῷ φυσιογνώμῃ καὶ τὸν φθονερόν εὐρίσκειν · μάλιστα μὲν , ὅταν ὁ τοιοῦτος ἴδιος τρόπος εἴη τοῦ πεφιλοσοφηκότος .

Α . Εἶναι δὲ καὶ ἄλλος τρόπος , κατὰ τὸν ὁποῖον ἤμπορεῖ νὰ γένη ἡ φυσιογνωμία , ὅμως κανένας δὲν τὸν ἐπεχειρίσθη · καθὼς , ἀνίσως ὁ θυμώδης , ὁ εὐκολολύπητος , ὁ πικρὸν ἦθος ἔχων ἄνθρωπος , εἶναι ἀνάγκη νὰ εἶναι καὶ φθονερός , ἀγκαλὰ καὶ αὐτὰ δὲν εἶναι σημεῖα φθονεροῦ · καὶ ἀπὸ αὐτὰ ὅμως τὰ προϋπάρχοντα σημεῖα ἤθελεν εἶναι δυνατὸν εἰς τὸν φυσιογνώμονα νὰ εὕρῃ καὶ τὸν φθονερόν · μάλιστα ὅταν ὁ τοιοῦτος ξεχωριστὸς τρόπος ἤθελεν εἶναι ἐπιχείρημα ἐνὸς ἀνθρώπου , ὅστις ἐξησκήθη εἰς τὴν φιλοσοφίαν .

Τ . Ταχὶ σάϊση ἰνσάν σαρσφλαγιατζὰκ πῖρ ταρῖκ ταχὰ βάρ , λάκιν ποῦ τουρλουσου-νέ χέτζ πῖρ κίμσε ἔλ κάτματη · φάρζα , ἔγερ μιουτζεβρέτ λαζήμ ἰσὰ ἰοφκελί , τιέζ κιοιτζε-νέν , βέ ἀφατζὰν ταπαατλή κίμσε κισκάντζ-τα ὄλμαγια , ἔγερ πουνλάρ κισκάντζ νισσα-

νε-

\* ) φθ. εὐρίσκειν σηρ.

νεσίτε τεγίλισε · ἐξ ποῦ ζικρ ὀλοῦναν λαρτάν  
 ὀλά πιλῖρ ἰνσάν σαραφηνήγν κησκαντζήτα  
 πουλμασῆ , πάχουσους ποῦ ταρίκ ἰλιμιλε πισ-  
 σμίσε κινέσνε νιγν ἔλιντέ ὀλούρουσα .

Ε . Τὸ γὰρ δύνασθαι τινῶν ὄντων \* ) ἀναγκαι-  
 οῦν εἶναι , ἴδιον ὑπολαμβάνοιμεν φιλοσοφί-  
 ας · ὅπερ ἔστιν , ὅτε ἐναντιοῦται τούτῳ κατὰ  
 τὰ πάθη φυσιογνωμονεῖν καὶ τὰ κακά .

Α . Διότι τὸ νὰ ἤμπορέσῃ τις ἀπὸ μερικὰ  
 προϋπάρχοντα νὰ εὕρῃ ἐν ἀναγκαιῶν αὐτῶν  
 ὑποκείμενον , θαρρῶ ὅτι εἶναι ἔργον φιλοσοφί-  
 ας · τούτέστιν , ὅταν ἐναντιοῦνται τινὰ πάθη  
 εἰς αὐτὸ τὸ ὑποκείμενον , εἶναι ἴδιον φιλοσόφου  
 νὰ φυσιογνωμονῆ τὰ κακά καὶ ἀπὸ τὰ προϋ-  
 πάρχοντα πάθη .

Τ . Πῆρα ἐββέλα πουλουνάν νισσανελερτέν  
 πῆρ λαζημηλησηνῆ πουλμάκ ζάνν ἐτέριμ κι , ἰ-  
 λιμίγν ἀμελίτιρ , γιάνε ἔγερ ποῦ τετιγημηζέ  
 ἀκσινέ ἰλλετλέρ ζούχρ ἐτέρσε , ἰλιμτάρ ἰσσίτιρ  
 ἐββέλα πουλουνάν ἰλλετλερτέν κιοττουλουκ-  
 λερὶ σαραφλαμασῆ .

Ε . Περὶ φωνῆς κατὰ μὲν τὸ πάθος ἐπισ-  
 κοπῶν , ὀξεῖαν οἰηθείη ἂν τις δυεῖν ἐνεκεν τι-  
 θέναι

---

\* ) τὸ ἀναγκαιῶν εἶναι ἴδῶν , ἢ εὕρισκειν ἴδῶν .

θέναι τοῦ θυμοειδοῦς .

Α . Περὶ τῆς φωνῆς , ἐν καιρῷ τοῦ πάθους παρατηρῶν , ἢμπορεῖ νὰ σοχασθῆ τινας , ὅτε διὰ δύο αἰτίας πρέπει νὰ ἀποδώσῃ εἰς τὸν ἄνθρωπον φωνὴν λεπτὴν καὶ ὑψηλὴν · δηλαδὴ ἢ δι' ὄργην , ἢ δι' ἀνδρείαν .

Τ . Σεσίτε ἰλλέτ βακτηντὰ τετζρουπά ἐτ-  
πιγηντέ πῖρ κίμσε πουλά πιλίρ κι , ἰκί σεπεπ-  
τέν γιανά ἀτέμ σεσινι ἰντζέ βέ γιουκσεκ τζι-  
καρῆρ , για ἰοφκέ σεπεπηνέ , για γηγητλίκ σε-  
πεπινέ .

Ε . Ὁ γὰρ ἀγανακτῶν καὶ ὀργιζόμενος , ἐπιτείνεινεῖωθε τὸν φλόγγον καὶ ἀξὺ φθέγγεσθαι , ὁ δὲ ῥαθύμως διακείμενος , τὸν τε τόνον ἀνίησι καὶ βαρὺ φθέγγεται .

Α . Διότι ἐκείνος , ὅς τις ἀγανακτεῖ καὶ θυμῶνει , συνειβίζει νὰ δίδῃ τόνον εἰς τὴν φωνὴν του , καὶ νὰ φωνάζῃ ὑψηλὰ καὶ λεπτά · ὁ δὲ ἥσυχος τὴν ψυχὴν , χωρὶς τόνον ὁμιλεῖ , καὶ βαρέως καὶ ἐλαφρά .

Τ . Ζιρα ἰοφκελενῆπ , φερσε τζικανῆγν , ἀ-  
τεττίτηρ σεσινι οὔζατήπ , γιουτζέ βέ ζορλου  
τζαγαρμάκ κεντι χαλιντέ ὀλάντα κουβεταίζ ,  
ἀγῆρ ἀγῆρ , βέ χαφίφ σιογιλέρ .

Ε . Ἐὼν δ' αὖ ζῶων τὰ μὲν ἀνδρεῖα , βα-  
ρύ-



ρύφωνα ἔσι, τὰ δὲ δειλά, ὀξύφωνα· λέων μὲν καὶ ταῦρος, καὶ κύων ὑλακτικός, καὶ τῶν ἀλεκτρυόνων οἱ εὐψυχοί, βαρύφωνοι φθέγγονται, ἔλαφος δὲ καὶ λαγῶς ὀξύφωνα ἔσι.

Α. Πάλιν δὲ τὰ μὲν ἀνδρείαα ζῶα εἶναι χοντρόφωνα, τὰ δὲ δειλά, λεπτόφωνα· τὸ λεοντάρι, ὁ ταῦρος \*) καὶ τὸ δαγκασικὸν σκυλλί, καὶ οἱ τολμηροὶ πετεινοὶ φωνάζουν μὲ βαρεῖαν φωνήν, τὸ δὲ ἔλαφι καὶ ὁ λαγῶς εἶναι ὀξύφωνα.

Γ. Γκίνε χαγιβανλαρήγν γηγητλερί καλῖν σεσλί, κορκακλαρήτα ἰντζέ σεσλίτιρ· ἀσλάν, μπουγά, ἰουρουτζού γκιοπέκ, κουσλαρήγτα τζεσαρετλιλερί ἀγήρ σέσιλεν τζαγητηρλάρ, κεγικ βέ ταβσσαν ἰντζέ σεσλίτιρλερ.

Ε. Ἄλλ' ἴσως καὶ ἐν τούτοις κρεῖσσόν ἔσι μὴ ἐν τῷ βαρεῖαν, ἢ ὀξεῖαν εἶναι τὴν φωνὴν αὐτῶν, ἀνδρείον ἢ δειλὸν τιθέναι, ἀλλ' ἐν τῷ τὴν μὲν ἐβρωμένην, ἀνδρείου, τὴν δὲ ἀνειμένην καὶ ἀσθενῆ, δειλοῦ ὑποληπτέον εἶναι.

Α. Ἄλλ' ὅμως ἴσως καὶ εἰς αὐτὰ τὰ ζῶα εἶναι καλλίτερον νὰ μὴν ὑποθέσωμεν ὅτι εἶναι  
άν-

\*) Τὸ ἀρσενικὸν καὶ ἀμεινύχιστον βοδι, ὁ Τουρκιστὶ Μπουγάς.

ἀνδρεία ἢ δειλά διὰ τὴν βαρείαν ἢ ὀξείαν φωνήν των, ἀλλὰ διὰ μὲν τὴν δυνατὴν καὶ μεγάλην φωνήν, ὅτι εἶναι ἀνδρεία, διὰ δὲ τὴν ἄχαμνὴν καὶ ἀδύνατον, ὅτι εἶναι δειλά.

Γ. Λάκκιν τζαννημά κιορέ, ποῦ χαγι-  
βανλαρτάτα σεσίγν καληνή γηγητήγν, ἰντζε-  
σι κορκαγῆν τεμέτέν κουββετλί βέ ἀζιμ. τζι-  
καννήν γηγητήγν, κέβσσεκ βέ ζαγήφ τζικα-  
νήν κορκανήγν τεμέσι ταχά ἀλεάτηρ.

Η. Ἐστὶ δὲ κράτιστον, ὅταν τὰ σημεῖα μὴ ὁμολογούμενα, ἀλλ' ὑπεναντιούμενα, μηδὲν τίθεναι, εἰ μὴ ἐστὶ τῶν διηρημένων ποῖα ποῖων πιστότερα, καὶ μάλιστα μὲν εἰς εἶδη, ἀλλὰ μὴ εἰς ὅλα τὰ γένη ἀναφέρειν.

Α. Προσέτι εἶναι πλεόν καλλίτερον, ὅταν τὰ σημεῖα δὲν εἶναι σύμφωνα ἕνα πρὸς τὸ ἄλλο, ἀλλ' εἶναι τρόπον τινὰ ἐναντία, τὸ νὰ μὴν ὑποθέσωμεν τίποτε, ἔξω μόνον ἂν εἶναι διακεκριμένα καὶ διωρισμένα, ποῖα εἶναι βεβαιότερα ἀπὸ ἄλλα· καὶ μάλιστα τὰ σημεῖα πρέπει νὰ τὰ ἀναφέρωμεν εἰς τὰ εἶδη, καὶ ὄχι ὀλικῶς εἰς τὰ γένη τῶν ζώων.

Τ. Ταχῖ σούτα μααλιμ ὀλσούγν κι, νισ-  
σανελέρ πιρῖ πιρινέ μιουτταπήκ ὀλμαγηπ, ἴλ-  
λα σιογηλέ πῖρ ἀκσινέ κιπῖ κιορουντουγουντέ,

πῖρ σέγι φάρζ ἔτμεμεσί ταχά ἐγίτιρ ὀ λάκκιν ,  
 ἔγερ νισσανελερίγν πῖρ κατζή ὀπιρλερηνη γεγ-  
 γέρσε , ὀ πασσκά χεσάπ ὀ πάχουσους νισσα-  
 νελερί χαγιβανλαρήγν τζεσσιτλερινέ , βέ γιόκ  
 κιούλλουγουμ τζινσλερινέ γιανασσταρμαλή-  
 γηζ .

Ε. Ὁμοιότερα γάρ ἐστὶ τῷ ζητούμενῳ ὀ οὐ  
 γὰρ ὄλον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων φυσιογνωμο-  
 νοῦμεν , ἀλλὰ τινα τῶν ἐν τῷ γένει .

Α. Διότι τὰ εἰδικὰ καὶ μερικὰ σημεῖα εἶ-  
 ναι μᾶλλον σύμφωνα μὲ τὸ ζητούμενον ὀ διότι  
 δὲν φυσιογνωμονοῦμεν ὄλον τὸ γένος τῶν ἀν-  
 θρώπων , ἀλλὰ μερικούς .

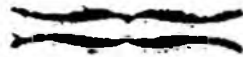
Τ. Ζίρα τζεσσιτιγέν βέ ταρραφιγέν νισσα-  
 νελέρ ματλούπ ἔττιγηγέ ζίατι μιουττα πίκ-  
 τιρ ὀ νίτζινκι πιρέρ πιρέρ σκαρλαγιχ πιλίρ-  
 σιγν ἀτεμλερι , βέ γιόκ χέππισινι πιρτέν .

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ΄ :

Τῶν παθημάτων σημεία  
καθ' ἕκαστον τῶν παθῶν .

**Α**Νδρείου σώματος σημεία, τρί-  
χωμα σκληρόν, τὸ σχῆμα τοῦ σώματος ὀρ-  
θόν, ὅσα καὶ πλευραὶ καὶ τὰ ἀκρωτήρια τοῦ  
σώματος ἰσχυρὰ καὶ μεγάλα, καὶ κοιλία πλα-  
τεῖα καὶ προσεσαλμένη, ὠμοπλάται πλατεῖ-  
αι καὶ συνεσηκτεῖαι, οὔτε λῖαν συνδεδεμένοι,  
οὔτε παντάπασιν ἀπολελυμένοι· τράχηλος  
ἐρβρωμένος, οὐ σφόδρα σαρκώδης· τὸ στήθος  
σαρκώδές τε καὶ πλατύ· ἰσχίον προσεσαλμέ-  
νον· γαστροκνημῖαι κάτω προσεσπασμένοι ὄμ-  
μά χαροπὸν, οὔτε λῖαν ἐπτυγμένον, οὔτε παν-  
τάπασιν συμμύον· αὐχμηρότερον τὸ χρῶμα  
τὸ

τὸ ἐπὶ τοῦ σώματος ὄξυ μέτωπον, εὐθύ, οὐ μέγα \* ) ἰσχύον, οὔτε λεῖον, οὔτε παντάπασι ρυτιδῶδες.



## Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ν Γ' :

Τῶν παθημάτων σημεῖα καθ' ἑ-

κασον τῶν παθῶν.

<sup>2</sup> Ἀνδρείου σώματος σημεῖα.

**Τ**ρίχες σκληραί· τὸ σχῆμα τοῦ σώματος ὀρθόν· τὰ κόκκαλα, αἱ πλευραὶ καὶ τὰ ἄκρα τοῦ σώματος δυνατὰ καὶ μεγάλα· κοιλία πλατεῖα καὶ περιμαζωμένη· ὠμοπλάται πλατεῖαι καὶ διαχωρισμέναι ὅπ' ἀλλήλων οὐ-

\* ) γένιον.

οὔτε τόσον συνδεδεμένοι ἢ μία μετὴν ἄλλην,  
οὔτε διόλου χωρισμένοι· τράχηλος δυνατός,  
καὶ ὄχι τόσον παχύς· σῆθος κρεατῶδες καὶ  
πλατύ· κολομήρια περιμαζωμένα ἀρκετά· τὰ  
φουσκώματα τῶν ἀντζῶν πρὸς τὰ κάτω τρα-  
βηγμένα· ὀμμάτια χαροπὰ, οὔτε πολὺ ἀ-  
νοικτὰ, οὔτε πολὺ κλεισὰ· τὸ χρῶμα εἰς τὴν  
ἐπιφάνειαν τοῦ σώματος ὀλίγοντι ξερὸν, ἢ λε-  
ρωμένον· μέτωπον σουβλερὸν, ἴσιον καὶ ὄχι  
μεγάλον· καὶ πηγοῦνι οὔτε τόσον ὀμαλόν, οὔ-  
τε παντάπασι ζαρωμένον.

Π    ▲    Π    Γ' :

Γιγής βιτζουττιγν νισσανελερί .

Σ Ε ρ ϑ κήλ' γτίκ βιτζούτ · κε-  
 μικλέρ , εβεγηλέρ , βέ βιτζουττιγν ούτζ τα-  
 ραφλαρή , γιάνε έλλερή , άγιακλαρή , κουλα-  
 κλαρή , βέ πουρνου κουβετλι , βέ πιογιούκ όλ-  
 μαση· έννι βέ τιοσσιουρουκλού καρην· ούμου-  
 ζλαρήγντα έννι , βέ πιρί πιριντέν καρέρτζε  
 άργη όλμαση , σιογιλέ κι , νέ ζιατε πιρί πιρι-  
 νέ παγλή , νέτα ζιατε πιρί πιριντέν άγήρη ό-  
 λάρακ · κερτάν κουβετλι όλούπ , σεμιζλικτέτε  
 καρέρ όλμαση · κιοούε έτλι βέ έννι όλμασι·  
 πουτλάρ τιοσσιουρουκλου όλμαση· παλτηρίγν  
 έττι άσσαγή μπακμαση· κιοζλέρ νουρανι , νέ  
 ζιατε άτζικ , νέ ζιατε καππανήκ όλμαση·  
 βιτζουττιγν πενγζι κουρού , γιάχοτ νκιρλι κι-  
 ορουνεσί· άννηνήν σιβρι , τούζ βέ πιογιούκ  
 όλ-

ὀλμασῆ · τζενγεσίτε γέ ζίατε τιούζ, γέ ζίατε  
κηρησσήκ ὀλμαλή .

### Δ ε ι λ ο ὕ Σ η μ ε ῖ α .

Τριχωμάτιον μαλακόν, τῷ σώματι συγ-  
κεκαθικὸς, οὐκ ἐπισπερχές · αἱ δὲ γαστροκνη-  
μῖαι ἄνω ἐσπασμέναι · περὶ τὸ πρόσωπον ὕπω-  
χρος · ὄμματα ἀσθενῆ, \* ) καὶ ( εἰ ) σκαρδα-  
μύττει · καὶ τὰ ἀκρωτήρια τοῦ σώματος ἀ-  
σθενῆ · τὰ σκέλη μικρά, καὶ χεῖρες λεπταί,  
καὶ μακραί · ὄσφυς δὲ μικρά καὶ ἀσθενής · τὸ  
σχῆμα σύντονον ἐν ταῖς κινήσεσι · οὐκ ἰταμὸς,  
ἀλλ' ὕπτιος, καὶ τεθαμβηκῶς τὸ ἦθος \* \* ) ·  
τὸ ἐπὶ τοῦ προσώπου εὐμετάβολον, κατηφές.

Δ ε ι -

\* ) σκαρδαμύττοντα.

(\* \* τεθαμβηκῶς τὸ ἦθος τ. ε. τ. π. εὐμετάβολος κ. εὐμετά-  
βολον, κατηφές.



## Δειλοῦ Σημεῖα.

Τρίχες μαλακαῖς, καὶ εἰς τὸ σῶμα κολλημέναις, καὶ ὄχι ὀρθαῖς· τὰ φουσκώματα τῶν ἀντζῶν πρὸς τὰ ἄνω τραβηγμένα· τὸ πρόσωπον ὀλίγον τι κίτρινον· μάτια ἀδύνατα, καὶ μάλισα νὰ κοιτάζουν προσηλωμένως· τὰ ἄκρα τοῦ σώματος ἀσθενῆ· σκέλη μικρὰ, καὶ γερὰ λεπτά, καὶ μακρουλά· μέση μικρὰ, καὶ ἀδύνατη· σχῆμα βιασικὸν εἰς τὰς κινήσεις· νὰ μὴν εἶναι θαρραλέος καὶ ὀρμητικὸς, ἀλλ' ὑποπτος καὶ πεφοβισμένος· τὸ ἠθικὸν τοῦ προσώπου του εὐμετάβλητον καὶ σκυθρωπὸν.

## Κορκάκ Νισσανελερί.

Κηλλάρ γημησάτ, βιτζουττέ γιαπ-  
 πησσησ όλά, βέντικ έλμαγιαλερ· παλτη-  
 ρήγν ιεττι γιοκαρηγιά πακάρ όλά· σουραττή  
 σαρηγιά τζαλά· κιοζλέρ ζαγήφ, βέντικ πα-  
 κητζή όλά· βιτζουττιγν ούτζ παραφλαρή ζα-  
 γήφ όλά· πατζακλάρ ούφάκ, έλλέρ ίντζέ βέ  
 σιουραχί όλά· πέλτε ίντζέ βέ ζαγήφ κιορουνέ·  
 χερακετλερηντέ κηγιαφεττι πϊρ έβετιλιχ κιο-  
 σουρέ· χεφτιγή ντάρ, σιουπχελι βέ κορκμούς  
 όλά· σουραττιν σεκλι ντέζ τεγισσιλέ, βέ γη-  
 κήκ όλά.

## Εύφουός Σημεΐα.

Σ ά ρ ξ ύγροτέρα και άπαλωτέρα, ούκ  
 εύεκτική, ούδέ πιμελώδης σφόδρα· τά περι  
 τας

τὰς ὠμοπλάτας καὶ τράχηλον, ἰσχυρότερα,  
καὶ τὰ περὶ τὸ πρόσωπον καὶ σύνδετα τὰ πε-  
ρὶ τὰς ὠμοπλάτας, καὶ τὰ κάτω ἀφειμένα.  
\*) εὐλυτα τὰ περὶ τὰς πλευρὰς, καὶ τὸ νῶ-  
τον ἀσαρκότερον· τὸ σῶμα λευκέρυθρον καὶ  
καθαρόν· τὸ δερμάτιον λεπτόν· \*\*) τριχω-  
μάτιον μὴ λίαν σκληρόν, μηδὲ λίαν μέλαν·  
ἄμμυ χαροπὸν, καὶ ὑγρὸν.

### Ἐὐφυοῦς Σημεῖα. \*)

Ἡ σάρκα του μετρίως ὑγρὰ καὶ ἀπι-  
λῆ, ὄχι τόσο ἐύρωτος, οὐδὲ τόσο παχέια·  
τὰ τριγύρω εἰς τὰς ὠμοπλάτας, καὶ τὸν τρά-  
χηλον, καὶ τὸ πρόσωπον μέρη ὀλίγον λιγνά·  
πάλιν τὰ τριγύρω εἰς τὰς ὠμοπλάτας συνδε-  
δεμένα, καὶ κάτω ἀφειμένα· εὐκολολόγιστα  
τὰ πλευρά του, καὶ ἡ ράχη του ὀλίγον τι λι-  
γνή.

\*) ἔλυτα. \*\*) τρίχωμα τὸ μῆ. \*\*\* ) Ἐὐφυῆς λέγε-  
ται, ὅς τις ἔχει καλὸν φυσικόν.

γνή· σῶμα ἀσπροκόκκινον καὶ καθαρὸν· τὸ  
 δέρμα του λεπτὸν· τρίχες ὄχι τόσο σκληραὶ,  
 οὔτε καθ' ὑπερβολὴν μαῦραι· τὰ ὀμμάτια χα-  
 ροπὰ καὶ ὑγρά.

Φιρασετλί κιμσένισσανελερί.

Νέμ βέ γημησσάκ τέν, σεμιζλικτέ βέ  
 σαγλαμλικτά ὀρττά καρέρ ὀλάρακ· οὔμουζ-  
 λάρ, μπογιούν βέ σουράτ χηρατζά ὀλά· γαίνε  
 οὔμουζλάρ πιρῖ πιρινέ παγλή βέ πiousσιούκ  
 ὀλά· πιογρουντέν γιανά χαφῖφ ὀλά \* )· σιοτ-  
 τή ἔτσιζ· βιτζουττινῖγν βεγκῖ κηρμηζή οὔζε-  
 ρινέ μπαγιαζ βέ ἀναράτ κίρουνέ· τερισῖ ἰντζέ·  
 κηλλαρή νέ ζίατε σέρτ, νέ ζίατε σιγιάχ· νκι-  
 οζλέρτε νουρανῖ βέ νέμ \* \* ) ὀλά.

· A ·

\*) Γιάνε ντεζ βέ κολαίλικ ἰλάν ὀγιλίη κολκιά.

\*\*) χίμαν ἡσσηλιάκ.

## Ἀναίσθητος Σημεία :

Τὰ περι τὸν αὐχένα καὶ τὰ σκέλη σαρκώδη καὶ συμπεπλεγμένα καὶ συνδεδεμένα ἰκοτύλη εὐρογγύλη ὠμοπλάται ἄνω ἀνεσπασμένοι ἰμέτωπον μέγα, περιφερές, σαρκῶδες ὄμμα χλωρόν, κωφόν κνήμαι περι σφυρόν παχῆαι, σαρκῶδεις, ὀσφύς σαρκώδης εὐρογγύλαι ἰσιγόνες μεγάλαι, σαρκῶδεις, σκέλη μακρὰ τράχηλος παχύς ἰπρόσωπον σαρκῶδες, ἰπόμακρον ἰκανῶς τὰς δὲ κινήσεις καὶ τὸ σχῆμα, καὶ τὸ ἦθος τὸ ἐπὶ τοῦ προσώπου ἰπιφαινόμενον, κατὰ τὰς ὁμοιότητας ἀναλαμβάνει.

## Ἀναισθητοῦ Σημεῖα.

Ὁ σβέρκος καὶ τὰ σκέλη του γεμάτα ἀπὸ κρέατα, καὶ ἐν ταύτῳ συμπεπλεγμένα, καὶ συνδεδεμένα τὸ ἐν μὲ τὸ ἄλλο \* ἢ φοῦκτά του (εὐρογγυλή ὠμοπλάται σηκωμέναι ἐπάνω μέτωπον \*) μέγαν, εὐρογγυλὸν καὶ σαρκῶδες ὄμματα χλωρὰ καὶ ἀνενέργητα· αἱ ἀντῆαι τριγύρω εἰς τὸ κόττι, χοντραὶ, σαρκῶδεις, εὐρογγυλαὶ· σιαγόνια μεγάλα καὶ σαρκώδη· ἢ μέση σαρκώδης· σκέλη μακρουλά· τράχηλος παχύς· πρόσωπον σαρκῶδες, καὶ κάμποσον μακρουλόν· τὰς δὲ κινήσεις, καὶ τὸ σχῆμα, καὶ τὸ ἠθικόν, τὸ ὁποῖον φαίνεται ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον, τὰ ἔχει ὁμοίως μὲ τὰ προῤῥηθέντα σημεῖα.

Πε

---

\* ) τὸ βαρβαρικῶς κούτελον λεγόμενον.

Πεγιοχούτχιμσένισσανιλερί.

Σουγσουνού βέ πατζακλαρή τασοκλήν έ-  
 τλί, χέμιτε πιρί πινενέ ισρουλού βέ παγλή ό-  
 λά· άβουτζού τεγίρμι· ούμουζλαρή γιοκαρή  
 καχήκ· άννή χέμι πιογιούκ, χέμι τεγίρμι,  
 χέμι έτλί όλά· κιοζλέρ γιεσσιλ, βέ φιιλσίζ·  
 ντοπποϋκ γκαλήν, έτλί, βέ τεγίρμι· τζεγγέ  
 πιογιούκ, βέ έτλί· πιέλτε γκίνε έτλί· πατζα-  
 κλάρ ούζούν· πογιούν σεμίζ· σουράτ έτλί, βέ  
 σιουραχιτζέ όλά· χερακκετλερί, κηγιαφεττι,  
 βέ σουράτ ούζερηντέ κιορουνέν μεσσεπίτε,  
 ζίκρ όλουνάν νισσανελερέ τατπήχτηρ.

## Ἄναιδοῦς σημεῖα.

Ὅμιματιον ἀνεπτυγμένον καὶ λαμπρόν ·  
βλέφαρα ὑφαιμα καὶ παχέα· μικρὸν ἐγκυρτος,  
ὠμοπλάται ἄνω ἐπηρμέναι · τῷ σχήματι μὴ  
ὀρθός, ἀλλὰ μικρῷ προπετέστερος · ἐν ταῖς κι-  
νήσεσιν ὀξύς· ἐπίπυρρός τὸ σῶμα · τὸ χρῶμα  
ὑφαιμον · στρογγυλοπρόσωπος · τὸ στήθος ἀνεσ-  
κασμένον.

## Ἄναιδοῦς \*) σημεῖα.

Ὅμιματιον ἀνοιχτά καὶ λαμπρά · τὰ  
σκεπάσματα τῶν ὀμμάτων γεμάτα ἀπὸ αἵ-  
μα, ἢ κόκκινα ὡς τὸ αἷμα καὶ παχέα· εἶναι  
ὀλί-

---

\*) τοῦ ἀδιστροφίου:



ὀλίγον εἰς τὰ ἔνδον καμπούρης · αἱ ὠμοπλάται του ἐπάνω σηκωμένοι · κατὰ τὸ σχῆμα ὄχι ὀρθός, ἀλλ' ὀλίγον κλίνει ὀμπρός· εἰς τὰ κινήματά του ὀγλίγωρος· κατὰ τὸ σῶμα ἐπάνωθεν κόκκινος· τὸ χρῶμα ὀλοκόκκινον· εὐρογγυλοπρόσωπος· καὶ τὸ σῆθός του εἰς τὰ ἄνω τραβηγμένον.

### Ἐτεπισῖζ νισσανελερί.

Ἄτζήκ βέ μπαρλάκ κιοζλέρ· καννή βέ σεμῖζ κιοζ καππακλαρή· βιτζουττιγν πῖρ ἄζ ἰογγουνέ καμπούρ ὀλμασή· οὔμουζλαρῆγγιοκαρή καχῆκ ὀλμασή· κουρουμού τογρού ὀλμαγηπ, ἴλλα πῖρ ἄζ ἰογγουνέ μεγιλλι ὀλμασή· χερακετλερτέ τζαπήκ· βιτζουττι οὔζεριντέν κηρηζή· πεγζι γκήπ κηζήλ· σουραττι τεγισμί· κιοκσιού ζζηκῆκ ὀλμάκ.

## Κόσμιος .

Ἐν ταῖς κινήσει βραδύς κτὶ διαλεκτικός· φωνὴ βραδεία καὶ πνευματώδης, καὶ ἀσμενῆς· ὀμμάτιον ἀλαμπές, μέλαν, καὶ μήτε λίαν ἀνεπτυγμένον, μήτε παντάπασι συμμομυκός, σκαρδαμυκτικὸν βραδέως· τὰ γὰρ ταχέως σκαρδαμύττοντα τῶν ὀμμάτων, τὰ μὲν, δειλὸν, τὰ δὲ, θερμὸν σημαίνει.

## Κοσμίου σημεία \*) .

Ἄργος εἰς τὰς κινήσεις του· σοφός εἰς τοὺς λόγους του, ἡ φωνὴ του ἀργή, ἡχώδης καὶ ἡδονική· ὀμμάτια ὄχι λαμπρά, μαῦρα,

---

\*) Κόσμιος λέγεται ὁ Τουρκιστσιαμῆλης

ρα, καὶ μήτε κατὰ πολλὰ ἀνοιχτὰ, μήτε παντάπασι σφαλιστὰ, καὶ ἀργὰ εἰς τὸ κύτταγμα· διότι τὰ ὀμμάτια, ὅσα εἶναι ὀγλίγωρα εἰς τὸ κύτταγμα, ἄλλα μὲν δειλότητα, ἄλλα δὲ θερμότητα φανερώουσι.

**Κ ι α μ ῖ λ κ ι μ σ ἔ ν ι σ σ α ν ε λ ε ρ ῖ .**

Χερακετλερτέ ἀγήρ· σιοχπετλερτέ μα-  
 χῖρ ὀλμάκ· σεῖγν ἀγήρ, κουρουλττουλοῦ τζι-  
 κήπ, καρσσησηντακκηνέ κέγιφ θερμεσί· κιο-  
 ζλερίγν μπαρλακληγή βέ καραληγή καρέρ ὀ-  
 λούιτ, νέ ζίατε ἀτζήκ, νέ ζίατε κλπκιανήκ  
 ὀλμασῆ, βέ πῖρ σεγέ τικάτ ἐττιγηντέ οὔσου-  
 λουαν πακμασῆ· ζῖρα κιοζλερίγν τζάπιτζακ  
 πακκανλαρηνήγν, πάζηλαρη κορκακλήκ, πά-  
 ζηλαρη κιζκηνηλήκ πεάν ἐτέρι.

## Εὐθύμου σημεῖα.

Μέτωπον εὐμέγεθες, καὶ σαρκῶδες καὶ  
 λείον· τὰ περὶ τὰ ὄμματα ταπεινότερα, καὶ  
 ὑπνωδέστερον τὸ πρόσωπον φαίνεται, μήτε δε-  
 δορκός, μήτε σύννου· ἐν τε ταῖς κινήσει  
 βραδύς ἔσω καὶ ἀνεημένος, τῷ σχήματι καὶ  
 τῷ ἦθει τῷ ἐπὶ τοῦ προσώπου, μὴ ἐπισπερχτής,  
 ἀλλ' ἀγαθὸς φαινέσθω.

## Εὐθύμου σημεῖα (\*).

Μέτωπον ἀρκετὰ μέγαλον, καὶ σαρκῶ-  
 δες, καὶ ὀμαλόν· τὰ περὶ τῶν ὀμματίων  
 του χαμηλότερα, καὶ τὸ πρόσωπόν του φαί-  
 νεται πῶς κλίνει εἰς ὑπνον \*\*), καὶ μήτε ξυ-

π.ν.η-

●) Εὐθύμος λέγεται, ὅς τις εἶναι χαρούμενος, ἥτοι ἔχει πύ-  
 γιφι.

(\*) ἥτοι ὡσανεὶ συκωθήκεν ἀπὸ τὸν ὑπνου ἐκείνην τῆν

πνητόν εἰς τὸ βλέπειν , μήτε συλλογισμένον ὁ  
 εἰς τὰς κινήσεις του ἄς μὴν εἶναι ἀργός καὶ  
 χαῦνος ἰ κατὰ τὸ σχῆμα καὶ τὸ ἠθικόν του ,  
 ἐπάνω εἰς τὸ πρόσωπον ἄς μὴ φαίνεται βια-  
 σικός, ἀλλὰ ἀγαθός .

Κέγιφ σαχιπῖ νισσανελερί .

Ἄγγηγν γεττελίχ πιογιούκ ὄλμασῆ , ἐτ-  
 λί βέτιούζ ὄλάρακ ἰ κιοζλερίγν ἐτραφή τερίν  
 ὄλμασῆ ἰ σουραττίγν μαχμούρ κιορουνμεσί κιο-  
 οζλέρ νέ ὄκαταρ κισκινλίκιλεν , νέ ὄκαταρ  
 τιουσσιουνκέγιλεν μπακάρακ ἰ χερακετλερτέ ἰ  
 γῆρταβρανητζῆ , βέ κεβσσεκ κιορουνμεσί ἰ κιο-  
 γιαφεττί , βέ μεσσερεπί σουραττί ούζερηντέ πῖρ  
 ἰ βετιλίχ κιοσσεύρμεγε , ἰλλα σαλιχ κιορουνέ .

Ε . Τὰ ρυτιδώδη τῶν προσώπων , καὶ ἰσχνὰ  
 ὄμ-

---

ῶραν , εἰς τὴν ὁποίαν τὸν βλέπει κανεῖς . τουτέστι μαχμούρε-  
 κόν εἶναι τὸ πρόσωπόν του .

ὄμματα \* ) κατακεκλασμένα, ἄμα δὲ καὶ τὰ κεκλασμένα τῶν ὀμμάτων δύο σημαίνει, τὸ μὲν μαλακὸν καὶ θῆλυ, τὸ δὲ κατηφές καὶ ἀθυμον· ἐν τῷ σχήματι ταπεινός, καὶ ταῖς κινήσεσιν ἀπηγορευκῶς.

Α. Τὰ ζαρωμένα πρόσωπα, καὶ τὰ λιγνὰ ὄμματα, τὰ ὁποῖα κάμνουν τζακκίσματα· ἐνταύτῳ δὲ καὶ ἐκεῖνα τὰ ὄμματα, τὰ ὁποῖα μὴ ὄντα λιγνὰ, κάμνουν ὁμῶς τζακκίσματα, δύο πράγματα φανερόνουσι, τὸ μὲν πρῶτον, χαινότητα καὶ θηλυπρέπειαν, τὸ δὲ δεύτερον, σκυθρωπότητα καὶ ἀθυμίαν. ὁ τοιοῦτος κατὰ μὲν τὸ σχῆμα γίνεται ταπεινός, κατὰ δὲ τὰς κινήσεις εὐκόλως κουράζεται.

Τ. Κηρησσηκ σουρατλάρ, βέ χηρά ὀλαύπ, κηρμά γιαππάν κιοζλέρ· τέφα χηρά ὀλμαγιπ, κηρμά γιαππανλάρτα, ἰκκί σέγι μπεάν ἔτερλέρ· περιντζισί, κεβσεκλιγή βέ ζεννελιγή, ὀπυρισι γιουζού γηκηκληγή βέ κασαφεττί. πιαγυηλέ κίμσε κηγιαφεττέ ἀλτζάκ, χερακετλερτέ τιέζ γιορουλουτζού ὀλούρ.

Κι -

\*)

κατακεκλασμένα, α.

## Κιναΐδου σημεία,

Ὄμμα κατακεκλασμένον · γονύκροτος·  
 ἐγκλίσεις τῆς κεφαλῆς εἰς τὰ δεξιὰ· αἱ φοραὶ  
 τῶν χειρῶν ὑπτιαὶ καὶ ἐκλυτοὶ· καὶ βραδίσεις  
 διτταὶ, ἢ μὲν περινεύοντος, ἢ δὲ κρατοῦντος  
 τὴν ὀσφύν· καὶ τῶν ὀμμάτων περιδρόψεις, αἴ-  
 ος ἂν εἴη Διονύσιος ὀσοφιστῆς.

## Κιναέδου σημεία. \*)

Ὄμμάτια μὲ τζακίσματα· τὰ γόνατά  
 του συγκρούονται ἀναμεταξύ των· ἡ κεφαλή  
 του κλίνει περισσότερο εἰς τὰ δεξιὰ· τὰ κι-  
 νήματα τῶν χειρῶν τρυφηλὰ καὶ χαυνωμένα·  
 τὸ περιπάτημα δύο λογίων, τὸ ἓνα μὲν, καθ'  
 ὃ περιπατεῖ κλίνωντας εἰς τὰ περίεξ, τὸ δὲ ἄλ-  
 λο, καθ' ὃ κρατεῖ τὴν μέσην του· καὶ τῶν  
 ὀμ-

\*) ἤτοι κολοδάτου, Τουρκ. ἰπνός:

ὀμμάτων του τὰ περίε κωττάγματα εἶναι τοιαύτα, ὅ,τι λογιῆς ἤθελεν εἶναι ὁ σοφιστῆς Διονύσιος.

## Ἰπνέ νισσα νελερί.

Τ. Κιοζλερίγν κηρμά γιαπμασῆ· τιζλερίγν πιρῖ πιρινέ τζαροπησφμασῆ· παρσῆγν φάγ τα-  
ραφά ζιατετζέ ἐγίλμεσί ἐλλερίγν κημηλταν-  
μαλαρή ζεβκλι \* ) βέ κεβσσεκ ὀλμασῆ· γο-  
ρουμεσίτε ἰκκί τουρλούτουρ, πιρσιῖ γιορουτου-  
γουντέ τῖορτ ἐτραφηνά ἐγληήρ, ὅπιρσιῖτε βου-  
κούφ ὀλούρ κι, πελινῖ ζάπτ ἐτσῖγν \* \* )· κιο-  
ζλερινῖγν τῖορτ ταραφά πακμασῆτα, τῖουτκα-  
ρετζῖ Διονύσιουγκῖ κικί \* \* \* ) .

## Π : -

●) Γιάνε κιστζέκτζεσινα .

●●) Πογιλέ κίμσελερίγν, τζεκτικλερί τζεφά σερπεκηνο,  
πελλερί καγιφ, βέ ταμαρλαρή καβσεκκτηρ· Ἄντῖν ἰτζέν-  
τε γιορουτουκλεριντέ πελλερινῖ σαγλάμ, τρυτμεγιά κεργῖτ  
ἕτερλερ .

●●●) Ἰλιματηγν βακτηντέ κιογιλέ πιρ κίμσε βέρητητῖ



## Πικρός.

Ε. Τὸ πρόσωπον σερπῶς · μελάνοχρως · ἔσχνός · τὰ περί τὸ πρόσωπον διεξυσμένος · τὸ πρόσωπον ρυτιδώδης · ἄσαρκος, εὐθύθριξ, καὶ μελάνθριξ.

## Πικρός.

Α. Τὸ πρόσωπόν του φαίνεται, ὡσάν νὰ χάσκη · εἶναι μελαχροινός · καὶ λιγνός · εἰς τὸ πρόσωπόν του ἔχει χαραγματιαῖς · εἶναι καὶ ζαρωμένον τὸ πρόσωπον, καὶ χωρὶς κρέας · τὰ μαλλιά του ἴσια καὶ μαῦρα.

Τὸ κσιαζλοῦ κιμσέ ὄλτουρκι.

Τ. Πουγαῦγν σουραττί, ἀτεμίγν ἀγζή ἀτζικ  
τουρ-

ὄνοῦ τεμσλ καττιρίορ βακτηνήγν ἀτεμλερινέ.

τουρτουγού βακίττεκί κιπίτιο κεντισί καρά-  
γιαγής, χηρά βέ σουραττή κηρησσήκ, βέ  
τζίζκηλήτηρ· σατζλαρήτα σιγιάχ βέ τιούζ ό-  
λουρ.

Θ υ μ ώ δ η ς .

Κ. Ὅρθος τὸ σῶμα· τῷ σχήματι εὐπλευρος,  
εὐθυμος, ἐπίπυρρος· ὠμοπλάται διεσηκεῖαι,  
καὶ μεγάλαι, καὶ πλατεῖαι· ἀκρωτήρια με-  
γάλα καὶ ἐγκρατῆ· λείος καὶ περὶ τὰ στήθη,  
καὶ περὶ θουβῶνας· εὐπώγων· εὐανθής ὁ περι-  
δρομος τῶν τριχῶν, κάτω κατεληλυθώς.

Θ υ μ ώ δ η ς .

Α. Ὅρθιος κατὰ τὸ σῶμα· κατὰ τὸ σχῆμα  
μέ καλὰ πλευρά· χαρούμενος· κατακόκκι-  
νος· ἔχει ὠμοπλάτας διακεχωρισμένας, καὶ  
μεγάλας καὶ πλατείας· τὰ ἄκρα τῶν μελῶν

του μεγάλα και δυνατά· τὰ σήθη του και τὰ  
μηρία του είναι ἴσια και ὀμαλά· ἔχει πηγού-  
νι ὠραῖον· τὸ τριγύρισμα τῶν τριχῶν του εἶ-  
ναι ὡς ἄνθος εὐμόρφον, και εἰς τὰ κάτω κα-  
τεβασμένον.

Ἰοφκελί κίμσενιγν

νισσανελερί.

Τ. Βιτζουττού τικ ὀλά· τουρούσζά έβεγν-  
λερί κιοζέλ κιορουνέ· κεντισί κειφιλί· πεγκζι  
γκηπ κηρμηζή· οὐμουζλαρή πιογιούκ, ἰεννί βέ  
πιρι πιντεν ἀγήρε· βιτζουττινῖγν οὐτζ τα-  
ραφλαρή πιογιούκ βέ κουβετλί· κιορουσκού βέ  
πουτλαρή τιούζ βέ γημησσάκ· τζενγεσι οὐσλου-  
πλού· βέ σατζλαρνῆγν οὐζουντακί κηβρηλμά  
κιοζέλ ἀτζιλμῖος τζιτζεκ κιπι, βέ ἄσσαγή τα-  
ραφά μεϊλλί.

## Π ρ α υ ς .

Ε . Ἰσχυρὸς τὸ εἶδος, εὐσαρκος· ὑγρὰ σὰρξ καὶ πολλή· εὐμεγέθης καὶ σύμμετρος· ὑπτίος τῷ σχήματι· ὁ περίδρομος τῶν τριχῶν ἀνεσπασμένος .

## ° Η μ ε ρ ο ε .

Α . Δυνατὸς κατὰ τὸν σχηματισμὸν του· ἔχει καλὰ ὑγρὰ, καὶ πολλὰ κρέατα· τὸ μέγεθός του εἶναι ἰκανὸν καὶ ἰσόμετρον· κατὰ τὸ σχῆμα εἶναι ὑπτίος \* )· καὶ ὁ εἰς τὴν ἄκρην τῶν τριχῶν γύρος εἶναι ἀνωφερτῆς .

Χ α λ ῖ μ κ ι μ σ ἔ ὄ λ τ ο υ ρ κ ι .

Τ . Πευνοῦν βιτζουττινῖν γιαπησὴ κουβετλι  
κιο-

\* ) ἀνοσπελής .

κιορσυνούρ· τενῖ κιοζέλ , νέμ , βέ τασσκήν έ-  
 τλιόλουρ· πογιού κάρέρ , βέ χέρ πιρ ταραφ-  
 λαρή πιρῖ πιρινέ τατπήκτηρ· κουρουμτὰ άρ-  
 κασινά έγγλή· κηλλαρήγν ούτζουντακῖ κη-  
 έρηλμάτα γιοκαρή ταραφά μείλλι .

### Ε ἴ ρ ω ν .

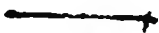
Ε . Πίονα τὰ περι τὸ πρόσωπον, καὶ τὰ πε-  
 ρὶ τὰ ὄμματα ρυτιδώδη· ὑπνώδες τὸ πρόσω-  
 πον τῷ ἦθει φαίνεται .

### Ε ἴ ρ ω ν . \* )

Α . Τὰ περίξ τοῦ προσώπου τῶν εἶναι παχέα·  
 τὰ περίξ τῶν ὀμμάτων του ζωωμένα· καὶ τὸ  
 ἦθος τοῦ προσώπου του φαίνεται ὑπνώδες .

Κερσεμπεγι σογιλεγε νῖγν  
 νισσανελερί . \*\* )

Τ . Πιογηλέ κίμπενιγν σουραττηνῆγν έτρα-



\* ) ὅς τις ἄλλα λέγει, καὶ ἄλλα σοχαζεται .

\*\* ) γιάνε έγγι πασκά, γιουρεγι πῆσκά δλανίγν .

φῆ σμιζ̄ κιοζλερινῖγν τιόρτ έτραφή κηρησσίν·  
βέ τζεχρεσί μαχμούρ ολούρ.

### Μ ι κ ρ ό ψ υ χ ο ς .

Ε. Μικρομελής, μικρογλάφυρος, ίσχνός,  
μικρόμμάτος, και μικροπρόσωπος· εἶος ἄν  
εἶη Κορίνθιος ὁ Λευκάδιος.

### Μ ι κ ρ ό ψ υ χ ο ς .

Α. Τὰ μέλη του είναι μικρά και εὐμορφο-  
καμωμένα· είναι λιγνός· τὸ πρόσωπόν του και  
τὰ ὄμματα του έχει μικρά, ὅ,τι λογιῆς ἤθελε  
τὰ ἔχη ὁ Κορίνθιος Λευκάδιος.

### Τ ζ α ν ῆ ρ ε ζ ἰ γ ν ν ι σ σ α ν ε λ ε ρ ῖ .

Τ. Βιτζουττιγν έζαλερινῖγν ούφακ βέ γόσς  
ὄλμασῆ· κενττσι χηρά· σουραττηνῆν βέ κιο-  
ζλερινῖν κιουττζουκ ὄλμασῆ, Κόρτεσλι Λευ-  
κάδιασουγκι κιπί.

## Φιλόκυβοι.

Η. Γαλεαγκῶνες καὶ ὄρχησαί.

Φιλόκυβοι. \*)

Α. ἔχουν τὰς ἀγκῶνάς των ὡσὰν τῆς γά-  
τας, καὶ ἀγαποῦν τοὺς χορούς.

Ὅγιον σε βιτζιλερίγν  
νισσανεσί.

Γ. Κολλαρήγν κησά ὀλμασή· βέ πῖρ τζαλ-  
κή, γιάχουσι ουρκευέ μιουττααλλῖκ πῖρ σέ-  
γι ὀλτουγουντὰ ἐζαλερίγν κημηλτανμασή.

## Φιλολοίδωροι.

Ε. Οἷς τὸ ἄνω χεῖλος μετέωρον, καὶ τὰ εἴ-  
δη προπετεῖς, ἐπίπυρφοί.

Φιλολοίδωροι. \*\*)

Α. Οὔτινες τὸ ἄνω χεῖλός των ἔχουσιν ὑψη-  
λόν.

\*) Ὅσοι ἀγαποῦσι τοὺς κῖβους, ἦτοι τὰ παιγνίδια. \*\*) Ὅσοι  
ἀγαπῶσι νὰ ὑβρίσωσι.

λόν· καὶ κατὰ τὸν σχηματισμὸν τῶν σκυφτῶν  
εἰς τὰ ἔμπροσθεν· εἶναι καὶ κοκκινωτοί .

Τ. Κιουφιοῦρπαζλαρῆγν

νισσανεσί .

Γιοκαρῆ τοταγῆν γιουκσέκ ὀλμασῆ· βι-  
τζουτῆγν κουρουμούιογγουνέ πακμασῆ μπεγῆ  
γιζῆγτε κηζῆλ ὀλμασῆ .

Ἐλεήμονες .

Β. Ὅσοι γλαφυροί, καὶ λευκὸχροοί, καὶ λι-  
παρόματοι, καὶ τὰ ῥινία ἄνωθεν διεξυσμέ-  
νοι, καὶ αἰεὶ δακρύουσιν· αὐτοὶ οὗτοι φιλογύ-  
ναιοι καὶ θηλυγόνοι, καὶ περὶ τὰ ἦθη ἐρωτι-  
κοί, καὶ αἰμνήμονες, καὶ εὐφρεῖς, καὶ ἐνθερ-  
μοί· τούτων δὲ σημεῖα εἶρηται .

Ἐλεήμονες .

Α. Ὅσοι εἶναι τετορνευμένοι, καὶ ἔχουσιν  
ἄσπρον πετζῆ, καὶ παχέα ὄμματα· καὶ εἰς ὀ-  
λην



λην τὴν μύτην ἀνωθεν ἔχουσιν ἓνα ξύσιμον, ἢ χαράκι· καὶ δακρύουσι πολλάκις· αὐτοὶ οὗτοι ἀγαπῶσι τὰς γυναῖκας, καὶ τεκνοποιοῦσι θηλυκά· καὶ κατὰ τὰ ἦθη εἶναι ἐρωτικοί, καὶ κατὰ πολλὰ μνημονικοί, καὶ εὐφρυνεῖς καὶ θερμοί· αὐτὰ εἶναι τὰ σημεῖα τῶν ἐλεημόνων.

### Μερχα μετλίτιρλερ·

Τ. Γισμαῖ βιτζουττού· μπεγιαῖζ τερισίσεμῖζ κιοζού· πουρνουούγν γιοκαρησηντάν ἀσσαγησηνά καταρ ἰντζέ τζιτζκηση, βέ ἀγλαμαγιαῖ τζαπήκ ὀλανλέρ· πιογιλέ κίμσελερ καρηλαρή τζὸκ σεδερλέρ· βέ κήζ ἐβλατή τζὸκ τογούρουρλάρ· μεσρεπτέτε σεβταλή· πελλεγῆ τιορούς· φιασετλί, βέ ἀτεσσλίτιρλερ· πουνλάρτηρ μερχαμετλίλερῆγν νισσάνεσί.

### Ἐλεήμων.

Ε. Ὁ σοφός, καὶ δειλός, καὶ κόσμιος.

Α. Προτέτι εἶναι ἐλετήμων, ὁ σοφός, καὶ δειλός, καὶ κόσμιος.

## Μερχαμετλί .

Τ . Ταχί μερχαμετλήτηρ, Ἰλιμτάρ όλάν ,  
κορκάκ όλάν , βέκιαμίλ όλάν κίμσε .

Ἄνελεήμων .

Ε . Ἄμαθής, καὶ ἀναιδής .

Ἄνελεήμων δέ ,

Α . Ὁ ἀμαθής καὶ ὁ ἀναιδής .

## Μερχαμέτσιζτιρ .

Τ . Πιλκισίζ, βέάτεποίζ όλάν .

Ἄγαθοὶ φαγεῖν :

Κ . Οἷς τὸ ἀπὸ τοῦ ὀμφαλοῦ πρὸς τὸ σῆθος  
μείζον ἐστίν, ἢ τὸ ἐντεῦθεν πρὸς τὸν ἀρχένα .

Πολύ φάγοι εἶναι ἐκεῖνοι ,

Α . Οἱ ὅποιοι, τὸ μέτρον, τὸ ὅποιον λαμβά-  
νεται ἀπὸ τοῦ ἰμφαλοῦ ἕως εἰς τὸ σῆθος, ἔ-  
χου-

χρῆσι μεγαλύτερον ἀπὸ τὸ μέτρον, τὸ ὁποῖον μετρεῖται ἀπὸ τὸ σῆθος ἕως εἰς τὸν λαιμόν.

Τζὸ κ γε γι τ ζ ι λ ε ρ ῖ γ ν \*)  
νι σ σ α ν ε σ ί.

Τ. Πουνλαρῆγν κιοπεκλεριντέν κιοσουσοῦγν κιομερινέ καταρ ἀληνάν ιολτζού, κιοσουσλεριντέν πογιουνλαρηνάτακ ἀληνάν ιολτζουτέν πιογιούκ δλί.

### Λ ά γ ν ο ς .

Ε. Λευκόχρως, καὶ δασύς εὐθείαις θριξί καὶ παχείαις, καὶ μελαίναις· καὶ οἱ κρόταφα δασεῖς εὐθείαις θριξί· λιπαρόν τὸ ἄμμάτιον καὶ μάργον.

Λ ά γ ν ο ς \*\*) εἶ ν α ι

Α. Ἀσπρόδερμος· εἶναι μαλλιαρός μὲ ἴσιας, χοντράς, καὶ μαύρας τρίχας· καὶ τὰ μιλίγκιά του εἶναι μαλλιαρά μὲ ἴσιας τρίχας· τὰ  
ὄμ-

\*) Γιά νε ἔγιναχάν κιομέσνελεριγν. \*\*) ὁ λίαν ἔκδοτος εἰς πιάς σαρκικῆς ἡδονᾶς.

δύματα του είναι παχέα και μάνικα.

Ἐττε γινέμπις κίμσεν γιν  
γισσάνεσι.

Α. Τενί μπεγιαζ, όλούπ· κεντισί τιοϋζ, γκα-  
λήν, βέ σιγιάχ, κηλλάρηλαν κηλλή όλμασῆ·  
σαγτλερίτε \*) κεζάλιν τιοϋζ κηλλάρηλαν κη-  
λή όλμασῆ· κιοζλερίγτε σεμίζ, βέ τελί πακισ-  
σλή όλμασῆ.

Φίλυπνοι.

Β. Οί τά άνω μείζω έχοντες, και γυπώδέις,  
και θερμοί, εύεκτικῆν σάρκα έχοντες, και  
γλαφυροί τά είδη, και δασεΐς τά περι τήν κοι-  
λίαν.

Φίλυπνοι \*\* ) είναι

Α. Όσοι μεγαλύτερον έχουσι τó επάνω μέ-  
ρος

\*) σαγτλερ ταιγιμηζ, κασολαρήν τιοκεντηγή γερτε  
κουλακλαρά γιακκίν, βέ ταδμ βακτηντά όγιναιάν ίκλ,  
γερλέρτηρ.

\*\* ) (όσοι άγαπαΐσι τόν ύπναμ)

ρος τοῦ σώματος των ἀπὸ τὸ κάτωθεν ἢ εἶναι  
καὶ λαίμαργοι, καθὼς οἱ γυπες ἢ καὶ θερμοὶ  
ἔχουν τὴν σάρκα των εὐρωσθῆν, καὶ κατὰ τὴν  
θεωρίαν εὐμορφοκαμφόμενοι ἢ καὶ μαλλιαροὶ  
πρὸ γύρω εἰς τὴν κοιλίαν.

Οὐ γιουκοῦ σεβιτζιλερῖ γν  
νισσανελερῖ.

Γ. Βιτζουτῖ γν ἄλ ταραφῖ γιοκαρῖ ταρα-  
φηντῖαν πιογιούκ ὀλμασῖ ἢ κεντιλερῖ τζὸκ γε-  
γιτῖ, μπᾶεσ κουσλαρῖ κιπῖ, ἄτεσσῖ! βι-  
τζουτῖ ταγλάμ. σεχεπῖ ζαρίφ ἢ ἰσκεμπενῖν  
ἔτραφῖτα κηλλῖ ὀλμασί.

### Μνημόνες.

Ε. Οἱ τὰ ἄνω ἐλάττονα ἔχοντες, καὶ γλα-  
φυρὰ καὶ σαρκωδέστερα.

Μνημόνες \*) εἶναι,

Α. Ὅσων τὸ ἐπάνω μέρος τοῦ σώματος εἶναι  
μικρότερον ἀπὸ τὸ κάτωθεν, καὶ τὸ ἔχουσιν  
ἐνταύτῳ γλαυρὸν \*\* ) καὶ σαρκωδέστερον.

Πε-


\*) Ὅσοι ἔχουν ἀνθρωπινὰς καλῖς, ἢ β) ταρσοῦ.

Πελλεπλικερϋγυεισσανελερί.

Τ. Βιτζουττιγν γιακαρή ταραφή ἀλλ' ταραφηντάν χέμι πιογιούκ, χέμι ζαρήφ, χέμι έτλι όλμασῆ .

### Κ Ε Φ Α Λ Λ Ι Ο Ν Δ'.

Ότι ή ψυχή και τό σώμα συμπαθοῦσιν  
ἀλλήλοις .

Ε.  Ο. κ. εἰ δέ μοι ή ψυχή και τό σώμα συμπαθεῖν ἀλλήλοις· και ή τῆς ψυχῆς ἔξις ἀλλοιωμένη, συναλλοιοῖ τήν τοῦ σώματος μορφήν· πάλιν τε ή τοῦ σώματος μορφή ἀλλοιωμένη, συναλλοιοῖ τήν τῆς ψυχῆς ἔξιν· ἐπειδή γάρ ἔστι ψυχῆς, τὰ ἀνιασθαί τε και εὐφραίνεσθαι, καταφανές ὅτι οἱ ἀνιώμενοι σκυθρωπότεροί εἰσι, και οἱ εὐφραϊνόμενοι ἰλαροί.

Κ Ε -

---

 ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ΄

Ὅτι ἡ ψυχὴ καὶ τὸ  
σῶμα προξενούσιν ἀλλήλοις

διάφορα πάθη·

---

Α. Μοὶ φαίνεται, ὅτι ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα συμπάσχουσιν ἀναμεταξύτων· καὶ ὅταν μεταβάλλεται ἡ διάθεσις τῆς ψυχῆς, συμμεταβάλλει καὶ τὴν μορφήν τοῦ σώματος· καὶ πάλιν ὅταν ἡ μορφή τοῦ σώματος μεταβάλλεται, συμμεταβάλλει καὶ τὴν διάθεσιν τῆς ψυχῆς· διότι, ἐπειδὴ εἶναι ἴδιον τῆς ψυχῆς, τὸ νὰ λυπηῖται, καὶ τὸ νὰ χαροποιῖται, εἶναι φανερόν, ὅτι οἱ λυπημένοι εἶναι καὶ καττρεῖς, καὶ οἱ χαρούμενοι εἶναι φαιδροὶ εἰς τὸ πρόσωπον.

## Π Α Π Δ' :

Τζανήην βέτενῆν πιρῆπιρινέ τουρ-  
λου τζεφαλάρ έτμεσινῆν μααλιμί .

Τ. **Π** ενί μ ζαννημά κιορέ τζάν βέτεν  
μάαν πιρῆπιρλερί ἰλέν πιρ άντέ τζεφά τζεκερ-  
λέρ· τζανήην κευφιεττί τεπτίλ όλτουγουντά,  
βιτζουττίην σεκλίτε τεπτίλ όλούρ· γκίνε βι-  
τζουττίην σεκλί τεπτίλ όλτουγουντά, τζανήην  
κευφιεττίτε τεπτίλ όλούρ· ζίρα κασαρετλεν-  
μέκ δέ φεραχλανμάκ τζανήην χουγιού όλτου-  
γού σεπεπέ, μααλιμί, όλούρ κι, κασαρετλί ό-  
λανλέρ, γιουζού γηκήκ, βέ σαζιμέντ όλανλέρ-  
τε κιολέτζτιρ .

Ε. Πι μέν οὖν ἦν τῆς ψυχῆς λελυμένης, ἔ-  
τι τὴν ἐπὶ τοῦ σώματος μορφὴν μένειν, ἦν μέν  
ἂν καὶ οὕτως ἡ ψυχὴ τε καὶ τὸ σῶμα συμπα-  
θῆ· οὐ μέντοι συνδιατελοῦντα ἀλλήλοις .

Α. Ἄνίσως λοιπόν, ἐν ᾧ μεταβάλλεται

ἡ



ἡ ψυχὴ, ἦτον δυνατὸν νὰ βαρῶ τὸ σῶμα τὴν προτέραν μορφήν, ἤμποροῦσαν καὶ οὕτως ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα νὰ συμπάσχωσιν ἀναμεταξύ των, δὲν ἤμποροῦσαν ὅμως νὰ συνεργοῦν.

Τ. Ἴμτι ἔγερ τζάν τεπτιλλικτέ ὄλτουγουν τὰ, βιτζούτ ἔσκι σεκλινῖ τασσημά: ἰμκιαννῆ ὄλσαγητη, γκίνε ὃ ἀντέ ἰκκισίτε μαπεγινλεριν-τέ σηκλέτ τζεκέ πιλιρλέρ ἰτεῖ, λάκκιν ἀνιτε πιρῖ πιρλερινέ μάαν φιῖλ ἔτέμεγερεκ.

Ε. Νῦν δὲ καταφανές, ὅτι ἐκάτερον ἐκαστέρω ἔπεται· μάλις αὖ μὲν τοι ἐκ τοῦδε δῆλον γένοιτο.

Α. Τώρα ὅμως εἶναι φανερόν, ὅτι τὸ ἐν εἰς τὸ ἄλλο ἀκολουθεῖ, τὸ ὁποῖον μάλις ἀπὸ τὸ ἐξῆς γίνεται φανερόν.

Τ. Λάκκιν σίμτι μααλιμ ὄλτου κι, ποῦ ἰκκί ταραφλάρ πιρῖ πιρλερῖ ἰλέν, ζεντζίριλεν κιπῖ, παγλήτηρ ποῦ σέγι πάχουσους σου τε-νιλετζεκτέ μααλιμ ὄλατζάκ.

Ε. Μανία γὰρ δοκεῖ εἶναι περὶ ψυχὴν, καὶ οἱ ἰατροὶ φαρμάκοις καθαίροντες τὸ σῶμα, καὶ διαίταις τισὶ \* ) πρὸς αὐτὸ χρησάμενοι,  
ἀ-

\* ) πρὸς αὐτοὺς.

ἀπαλλάττουσι τὴν ψυχὴν τῆς μανίας .

Α. Διότι ἡ τρέλλα φαίνεται , ὅτι εἶναι ἐν πάθος εἰς τὴν ψυχὴν , καὶ οἱ ἰατροὶ μὲ καθάρσια τινὰ , ἀφ' οὗ καθαρῶσιν τὸ σῶμα , καὶ μεταχειρισθῶσιν εἰς αὐτὸ κάποιαν δίαιταν , ἐλευθερώνουσι τὴν ψυχὴν ἀπὸ τὴν τρέλλαν .

Γ. Τιβανελικ τζανὰ πῖρ ἰλλέττιβ ἴμιτι χεκκιμλέρ πάζη σερπετλέριλε βιτζουττοῦ πακλεγήπ , βέ ἰκτιζὰ ἔτέν πεχριζλερί κογιουτουκκτάν σογρά , τζανῆ τιβανελικτέν χελάς ἔτερλέρ .

Ε. Ταῖς δὴ τοῦ σώματος θεραπείαις , καὶ ἅμα ἢτε τοῦ σώματος μορφὴ λέλυται , καὶ ἡ ψυχὴ μανίας ἀπήλλακται .

Α. Μὲ τὴν ἰατρείαν λοιπὸν τοῦ σώματος , ἐνταύτῳ μεταβάλλεται καὶ ἡ μορφὴ τοῦ προσώπου , καὶ ἡ ψυχὴ ἐλευθεροῦται ἀπὸ τὴν τρέλλαν .

Γ. ἴμιτι βιτζουττοῦγν σαγαλμασῆγηλαν , σουραττῆγν σεκλίτε τεπτίλ ὀλούρ , τζάντα τιβανελικτέν κουρτουλούρ ,

Ε. Ἐπειδὴ οὖν ἅμα ἁμφοτέρα λύονται , δῆλον , ὅτι συνδιατελοῦσιν ἀλλήλοισι .

Α. Ἐπειδὴ λοιπὸν ἐνταύτῳ καὶ τὰ δύο αὐτὰ συμμεταβάλλονται , εἶναι φανερόν , ὅτι συνεργῶσιν

ἀναμισταξόντων .

Τ . Καλτεῖ κι , τζοῦνκι μάαν ικκισινέτα ποῦ τεπτιλλικ ζούχο έτίορ , μααλίμ κι μαπεγινλεριντέ πιρί πιρλερινέ φιλλερί τοκανήρ .

Ε . Συμφανές δέ , καί ὅτι ταῖς δυνάμει τῆς ψυχῆς ὅμοιαι αἱ μορφαί έπιγίνονται ὡς έςιν ἅπαντα ὅμοια έν τοῖς ζώοις , τοῦ αἵτου τινος δηλωτικά .

Α . Πρὸς τούτοις είναι φανερόν καί τοῦτο , ὅτι αἱ μορφαί τῶν σωμάτων ὕστερον γίνονται ὅμοιαι μέ τὰς δυνάμεις τῆς ψυχῆς , ὡς όσα είναι ὅμοια είς τὰ ζῶα , ὅλα αὐτά τὸ αὐτὸ πράγμα φαερώνουσι .

Τ . Ταχί πουντάν σουτα άγνασσηλήρ κι , βιτζουττίγν σεκιλλερί σόγρα τζανήγν κουβετλερινέ ούγιουκούν ὄλουρλάρ σογιλέ κι , χαγιβανλαρτά πιρί πιρινέ ούγιουκούν ὄλάν νισσανελέρ πιρ σέγι μπεάν έτερλέρ γιάνε πιρί πιρινιγκινέ ούγιουκούν νισσανέ τασσηγιάν χαγιβανλαρῆγν ίλλεττί τηπκή τηπκηνάτηρ .

Ε . Πρὸς δέ , καί ὡν διαπέπρακται τὰ ζῶα , τὰ μέν , ἴδια έκάσου γένους πάθη τῶν ζώων έςι , τὰ δέ , κοινά .

Α . Ἔτι δέ καί ἀπὸ τὰ έργα , ὅσα μεταχειρίζονται τὰ ζῶα , ἄλλα μέν είναι πάθη ἴ-

δια

δια ἐκάστου γένους τῶν ζώων , ἀλλὰ δέ , κοι-  
νά .

Τ . Τέφα χαγιβανλαρῆγν ἰσιμάλ ἐττιγῆ  
ἀμελλερῖγν πάζηλαρη , πουνλαρῆγν χέρπιρ  
τζινσιντέ ἀργῆ .λλέττις πάζηλαρήτα ἀλασεβί .

Κ . Ἐπί μὲν οὖν τοῖς ἰδίοις ἔργοις τῆς ψυ-  
χῆς , ἴδια τὰ πάθη κατὰ τὸ σῶμα· ἐπὶ δὲ τοῖς  
κοινοῖς , τὰ κοινά .

Α . Εἰς τὰ ἴδια λοιπόν ἔργα τῆς ψυχῆς ἀ-  
κολουθοῦν ἴδια πάθη εἰς τὸ σῶμα , εἰς δὲ τὰ  
κοινὰ τῆς ψυχῆς , ἀκολουθοῦν κοινὰ εἰς τὸ  
σῶμα .

Τ . Ἰμτι τζανῆγν ἀργῆ ἀμελλεριντέ , βι-  
τζουττά ἀργῆ ἰλλετλέρ ζούχρ ἑτέρ , ἀλασεβί  
ἀμελλεριντέτε , ἀλασεβί ἰλλετλέρ ζούχρ ἑτέρ .

Κ . Κοινὰ μὲν οὖν ἔσιν ὕβρις τε , καὶ ἡ πε-  
ρὶ τὰ ἀφροδίσια ἔκστασις .

Α . Κοινὰ μὲν πάθη εἶναι ἡ ὀρμητὴ εἰς τὰ κα-  
κὰ , καὶ ἡ εἰς τὰ ἀφροδίσια ἔκδοσις .

Κ . Ἀλασεβί ἰλλέττιρ κιοτιουλουκλερέ ὄλάν  
τεβῶτὰ , βέ νεβσέ ταπιλίκ \* ) .

Ε . Τῶν μὲν οὖν λοφούρων , ἧ οὐ λοφούρειν ,  
κοινόν ἔσιν ὕβρις , τῶν δὲ ἄνων τε καὶ συῶν ἡ

\*) Γιάνε κάτιμ τζιμά ἀρκουσηνὰ γαλιέκ .

περί τὰ ἀφροδίσια \* ) ἕξις .

Α . Εἰς τὰ ζῶα λοιπὸν , ὅσα ἔχουσιν οὐράν .  
τριχωτὴν , ἢ δὲν ἔχουν , κοινὸν πάθος εἶναι ἢ  
ὄρμη εἰς τὰ κακὰ , εἰς δὲ τοὺς γαιδάρους καὶ  
χοίρους \*\* ) ἢ εἰς τὰ ἀφροδίσια ἐκδοσις .

Τ . Ἴμτι κουργιουγού κηλλῆ , γιάχοτ κηλ-  
σῆζ ὀλάν χαγιβανλαρτά , ἀλασεβι ἰλλέττιρ  
κιοττουλουκλερέ ὀλάν σεβτά ἔσσεκλερτέ βέ  
τομμουζλαρτάτα ἀλασεβι ἰλλέττιρ,νεβσέ τα-  
πιλίκ .

Ε . Ἴδιον δ' ἐστὶν ἐπὶ μὲν τῶν κυνῶν , τὸ  
λοιδορον , ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων τὸ ἄλυπον .

Α . Πάθος δὲ ἴδιον εἰς τοὺς σκύλλους εἶναι  
ἢ λοιδορία \*\*\* ) , εἰς δὲ τοὺς γαιδάρους ἢ ἀ-  
λυπησία .

Τ . Καιλπερτέ ἀργητζα ἰλλέττιρ κιου-  
φουρπαζλήκ \*\*\*\* ) , ἔσσεκλερτέτε ἀτζήν-  
μαμακ .

Ε . Ὡς μὲν οὖν τὸ κοινόν τε καὶ τὸ ἴδιον  
χρῆ διελέσθαι , εἴρηται . Δεῖ μὲν τοι πρὸς ἄ-

παν .

\* ) Ἐκασίς :

\*\* ) Γουρούνια .

\*\*\* ) Ἡ ἕξις τοῦ νὰ μαλλῶνη τοὺς ἄλλους μὲ ἄτιμον τρόπον .

\*\*\*\* ) Γιάνε πόσς ποσσοννά ιουρμεκ βέ καπμακ .

παντα πολλῆς συνηθείας, εἰ μέλλοι τις αὐτὸς εἶσεσθαι ἱκανὸς περὶ τούτων ἕκαστα λέγειν .

Α . Πῶς λοιπὸν πρέπει νὰ κάμωμεν τῶν κοινῶν καὶ ἰδιαίτερον παθῶν τὴν διαίρεσιν , εἴπομεν . Χρειάζεται ὅμως εἰς ὅλα αὐτὰ νὰ συνειθίσῃ τινὰς πολὺ , εἰς θέλη μόνος του νὰ γένη ἀκετὸς διὰ νὰ ὁμιλῇ ἀκριβῶς περὶ τούτων .

Τ . Καλτεϊκι ἀλασεβιγέ βέ παραφιγέν ἰλλετλερί μινασηπήντζα πάγι ἐττικ , ἔμμα ἔγερ πῖρ κίμσε ἰσέρισε πουνλάρ ἰτζῖν κεντισῖσούζαὺν οὐζατιγέ βέ ἰντζέ τεφτισ ἰλέν σιογιλεμεγέ , ζίατε ἀλησμάκ λαζημηνητάντηρ .

Ε . Ἐπειδὴ γὰρ τὰ ὁρώμενα ἐπὶ τῶν σωμάτων λέγεται ἀναφέρεσθαι ἐπὶ τὰς ὁμοιότητας, τὰς τε ἀπὸ τῶν ζώων, καὶ τὰς ἀπὸ τῶν πράξεων γινομένας, καὶ ἰδέαι τινές ἄλλαι ἀπὸ θερμότητων καὶ ἀπὸ ψυχροτήτων γίνονται.

Α . Διότι, ἐπειδὴ λέγεται, ὅτι τὰ σημεῖα, τὰ ὁποῖα φαίνονται ἐπένω εἰς τὰ σώματα, ἀναφέρονται εἰς τὰς ὁμοιότητας, αἱ ὁποῖαι γίνονται καὶ ἀπὸ τὰ ζῶα καὶ ἀπὸ τὰς πράξεις, ὅθεν γίνονται καὶ ἄλλαι μερικαὶ μορφαὶ ἐξ αἰτίας τῶν θερμότητων καὶ ψυχροτήτων.

Τ . Νίτζῖν, τζούνηκι τεϊλίορ κι βιτζουτλερέ

ιουζεριντέ κιρουνέν νισσανελέρ, χαγιδανλαρ-  
 τάν βέ άμελλερτέν ολάν ούγιουκουνλουγά για-  
 νασσηλάρ' άνήν ιτζίν, σιτζακλήκ, σουκλουκ  
 σεπεπινέτε πάτζη σεκιλλέρ ζούχο έτίορ .

Ε. "Εστι δέ τούτων ένια τών έπιφαινομένων,  
 επί τε τοίς σώμασι, μικροίς δέ διαφοραίς κέ-  
 χρημένα, και τῷ αὐτῷ ὀνόματι προσαγορευό-  
 μενα, οἷον αἱ τε ἀπὸ φόβων ὠχρότητες, και  
 ἀπὸ πόνων· αὗται γάρ ὀνοματίτε τῷ αὐτῷ  
 κέχρηται, και διαφορὰν μικρὰν ἔχουσι πρὸς  
 ἄλληλας.

Α. Είναι δέ μερικὰ ἀπὸ αὐτὰ τὰ σημεῖα,  
 ὅπου φαίνονται ἐπάνω εἰς τὸ σῶμα, τὰ ὁ-  
 ποῖα ἔχουσιν ὀλίγας διαφορὰς ἀναμεταξύ-  
 των, και μὲ τὴν αὐτὴν ὀνομασίαν ὀ-  
 νομαζονται· π: χ: αἱ κιτρινάδες, αἱ ὅποιαι  
 ἀκολουθοῦσιν ἐξ αἰτίας τῶν φόβων, και ἐκεῖ-  
 ναι, αἰτινες ἀκολουθοῦσιν ἐξ αἰτίας τῶν πό-  
 νων· διότι αὗται μὲ τὴν αὐτὴν ὀνομασίαν ὀνο-  
 μάζονται, και ἡ διαφορὰ των εἶναι πολλὰ ὀ-  
 λίγη.

Γ. Βέ ποῦ βιτζουτλέρ ούζεριντέ κιρουνέν  
 νισσανελερτέν πάτζελαρη βάρκι, πουνλαρῆγν  
 μαπεγινλεριντέ φαρκλαρη ἄζ, ὄντάν μαατέ  
 ίσιμλερίτε πίρτιο· φάρζα κορκουτάν ζούχο έ-  
 τέν

τέν σαρηληκλάρ, βέ χασαληκτάν ζούχρ έτέν  
σαρηληκλάρ, ζίρα πουνλάρ πέρ ισίμιλε άγγη  
ληρλάρ, βέ μαπεγινλεριντέ φαρκλαρήτα μπέκ  
άζτηρ .

Β . Μικρās δέ ούσπερ τῆς διαφορās, ού ρά-  
διον γινώσκειν , άλλ' ἢ ἐκ τῆς συνηθείας τῆς  
μορφῆς τὴν ἐπιπρόκειαν εἰληφότα .

Α . Καί ἐπειδή εἶναι ὀλίγη ἡ διαφορὰ , δέν  
εἶναι εὐκόλον νά τά διακρίνη τινάς κατ' ἄλλον  
τρόπον , παρά ἐάν λάβῃ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ  
προσώπου ἀπό τὴν συνήθειαν .

Τ . "Αζ ὀλτουγού σεπεπέτε άγήρητ έτμεσή  
κολάγι τέιλ , έγερ γιουζουνοῦρι σημασηνη ά-  
τεττέ τατπηκ έτμέζσε .

Β . "Εςί μέν ούν και τάχιςος και άριςος ὁ  
ἀπό τῆς ἐπιπροκειάς .

Α . "Οθεν εἶναι και ὀγλιγωρότατος και έ-  
ξάιρετος ὁ τρόπος τῆς φυσιογνωμίας, ὅς τις γέ-  
νεται ἀπό τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ  
σώματος .

Τ . "Ανην ίτζίν ίνσάν σαραφλαμαστηνηγν  
σουράτ σημασηνητάν ὀλάν ταρικῆ μπέκ τζα-  
πήκ βέ άλεάτηρ .

Β . Καί έςίγε ούτω τούτω χρώμενον, πολ-  
λά διαγινώσκειν , και ού μόνον καθόλου χρή-



σιμόν ἐξω , ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν τῶν σημείων ἐκλογὴν .

Α . Καὶ εἶναι δυνατὸν , ὅς τις μεταχειρίζεται αὐτὸν τὸν τρόπον τοιοῦτοτρόπως , νὰ διακρίνη παλλὰ ἄυτὸς δὲ ὁ τρόπος ὄχι μόνον γενικώτερον εἶναι ἐπιωφελῆς , ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν ἐκλογὴν τῶν σημείων συμφέρει .

Γ . Βε χέρ κιμ ποῦ ταρικῆ πιόγιλετζεκουλ-  
λανήρησα , τζοκ σέγι ἀγῆρτ ἔτέ πιλίρ ζίρα  
γιόκ χέμεν ἀλασεδιγέ μεμφασατλήτηρ , ἴλλα  
νισσανελέρ σετζμεσινέτε κιφαιετῆ τοκανήρ .

Ε . Ἐκασὸν γὰρ τῶν ἐκλεγομένων , ἐπιπρέπειν δεῖ τοιοῦτον , οἷον τὸ ἐκλεγόμενον θέλει .

Α . Διότι κάθε σημεῖον ἀπὸ ἐκεῖνα ὁποῦ ἐκλέγεις , πρέπει νὰ ἐπιφαίνεται εἰς τὸ πρόσωπον τοιοῦτον , ὅ , τι λογῆς ἀπαιτεῖ τὸ ὑποκείμενον , τοῦ ὁποίου τὰ σημεῖα ἐκλέγεις .

Γ . Ζίρα σετζτιγῆγν νισσανελεριγν χέρ πι-  
ρισι , νισσανεσῆ σετζιλέν κιμέσνεγιγν σουρατ-  
τηντὰ σιογιλέ κιουρουνμελί κι , χέμεν σιογιλέ  
τηπκῆ ὄνοῦγν χουγιλαρηνη μπεάν ἔτέ .

Ε . Ἐτι δὲ καὶ κατὰ τὴν ἐκλογὴν τῶν σημείων , καὶ τῷ συλλογισμῷ , ὧ δὲ χρῆσθαι , ὅπου ἂν τι τύχη , προσθέοντας τοῖς προσοῦσι τὰ προσήκοντα ὡς εἰ ἀναιδῆς τε εἶη καὶ

μικρολόγος, και κλέπτης εν εἴῃ και ανελεύθε-  
ρος· και κλέπτης μὲν ἐπομένως τῇ ἀναιδέει,  
τῇ δὲ μικρολογία, ανελεύθερος.

Α. Πραετι ὄχι μόνον χρησιμεύει οὗτος ὁ  
τρόπος εἰς τὴν ἐκλογὴν τῶν σημείων, ἀλλὰ  
και εἰς τὸν συλλογισμόν, τὸν ὁποῖον πρέπει νὰ  
μεταχειρίζεται τις, ὅπου ἤθελε τύχη τι, προ-  
σθέτωντας τὰ προσφυῆ και ἀρμόδια κοντὰ εἰς  
ἐκεῖνα ὅπου ὑπάρχουν· π: χ: εἰς ἕνα ἀνθρω-  
πος εἶναι ἀδιάντροπος και σμικροπρεπής, ἡ-  
πορεῖ νὰ εἶναι και κλέπτης και φειδωλός, ἡ-  
γουν ἀκριβός· κλέπτης μὲν διὰ τὴν ἀδιαντρο-  
πίαν, ἀκριβός δὲ, διὰ τὴν μικροπρέπειαν.

Τ. Ταχί ποῦ ζικρ ὄλουνάν ταρικ γιόκ χέ-  
μεν νισσανελέρ σετζμεσινέ μεμφααττή βάρ,  
ἔλλα πῖρ σέγι ράσ κετίπτε, ὁ σεγιτέ πουλου-  
νανλαρῆγν γιανηνά τατπήχ βέμινασήπ ὄλαν-  
λαρῆ ζάμμετρέγιλεν νούλλανηλμαγια βατζιπ  
ὄλάν μουλαχαζαγιατά μπέκ κισαετλήτηρ·  
φάρζα, ἔγερ πῖρ κίμσε ἔτεποϊζ βέ ἄλτζάκ σι-  
οχπετλι ἡσέ, χηρσῆζτα ὄλά πιλίρ, πινττίτε  
ὄλά πιλίρ· ζίρα ἔτεποτζληκτέν χηρσιζλήκ,  
βέ ἄλτζάκ σιοχπετλιλικτέν πινττιλικ σατῖρ  
ὄλούρ.

Ε. Ἐπί μὲν οὖν τῶν τοιούτων ἐκάσφ, δεῖ  
του-

τοῦτον τὸν τρόπον προσαρμόζοντα τὴν μέθοδον ποιῆσθαι .

Α . Εἰς κάθε ἕν λοιπὸν ἀπὸ τὰ τοιαῦτα πρέπει νὰ μεταχειρίζεσαι τὴν μέθοδον ταύτην προσαρμόζωντάς τα κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον .

Γ . "Ιμτι. πού τουρλουλελερινῖγν χέρ πιρине πού ταρική κουλλανμαλήσηγν , ζικρ όλουναν-λαρή σιογιλετηγημηζ ταρική ούζερὲ τατπήχ έ-τμέγιλεν .

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄.

Τοῦ τῶν ζώων γένους  
διαίρεσις εἰς ἄρρην καὶ θῆλυ,  
πρὸς τὸ φυσιογνωμονεῖν.

Παρδάλεως καὶ Λέοντος  
Παράδειγμα.

**Ν** Τυ δὲ πρῶτον πειράσομαι τῶν ζώων  
διελέσθαι, ὅποια αὐτῶν προσήκει διάλῃ-  
τειν, πρὸς τὸ εἶναι ἀνδρεία καὶ δειλά, καὶ  
δίκαια καὶ ἄδικα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄.

Διαίρεσις τοῦ γένους τῶν ζώων εἰς ἀρσενικὸν  
καὶ θηλυκὸν χάριν φυσιογνωμίας.

Παράδειγμα Παρδάλεως καὶ Λέοντος.

**Τ** Ω ρ α. δὲ πλέον θέλω δοκιμάσει νά  
δι-

Διαιρέσω τὰ ζῶα, διὰ νὰ καταλάβωμεν, ὅ-  
ποια εἶναι ἐκεῖνα, τὰ ὅποια κάμγουσι νὰ δι-  
αφέρωσιν ἀπ' ἀλλήλων, ὥστε νὰ εἶναι γενναῖα  
καὶ δειλὰ, δίκαια καὶ ἀδίκαια.

Π' Α Π Ε :

Χαγβανλαρ τξινσνίγν ἰνσάν σάρσφλαμά

χατρεσί ἰτζίν ἰερκεγέ βέ τισσι-

γέ ταξιμ ὀλμασῆ :

Ἄσολανῆγν βέ κάπλανῆγν τεμισλί .

Τ. Β Ε σσίμπε ἰπτῆτα τξαλησάατζόγνημ  
χαγβανλαρῆ ταξιμ ἔτμεγέ, μαπεγινλεριντέ  
γνηγῆτ ὀλμαλαρηνά, κορκάκ ὀλμαλαρηνά, χάκ  
ὀλμαλαρηνά βέ ναχάκ ὀλμαλαρηνά φάρκ ἔτ-  
τιρέν σεπέπ νέ ὀλτουγουνού ἀγναμασηνά .

Ε . Διαιρετέον δὲ τὸ τῶν ζῶων γένος εἰς  
δύο μορφάς, εἰς ἄρρην καὶ θῆλυ, πρῶσάπτον-  
τα τὸ πρέπον ἐκάτερα μορφῇ· ἔστι δὲ ὅμοια.

Α.

Α. Θέλω δὲ διατρέσῃ τὸ γένος τῶν ζῶων εἰς δύο εἶδη, εἰς ἀρσενικὸν καὶ θηλυκὸν, προσάπτων καὶ εἰς τὰ δύο τὰ ὅσα ταῖς ἀνήκουν. Αὐτὰ τὰ δύο εἶδη εἶναι ὅμοια ἀλλήλοις.

Γ. Βέ ταξιμιμιζ ἰκκί τζεσσιτέ ὀλατζάκ, ἱερκεγέ βέ τισσιγέ, ἰκκί ταρραφάτα γιακησσανλαρή γιανασστηρμάγηλαν. Ποῦ ἰκκί τζεσσιτέρ πιρὶ πιρινέ οὐγιουκούντουρ.

Ε. Ἐπιχειροῦμεν οὖν τρέφειν τῶν θηρίων (τα) προσηνέστερα καὶ μαλακώτερα ψυχᾶς τὰ θήλεα τῶν ἀρρένων, ἡττόν τε ῥωμαλευόμενα, τὰς τε τροφᾶς καὶ τὰς χειροθηίας μᾶλλον προσδεχόμενα ὥστε τοιαῦτα ὄντα, εἴηπου ἂν ἀθυρότερα τῶν ἀρρένων.

Α. Ὅθεν ἡμεῖς ἐπιχειροῦμεν νὰ τρέφωμεν τὰ ἡμερώτερα θηρία καὶ τὰ θηλυκὰ κατὰ τὰς ψυχᾶς εἶναι μαλακώτερα ἀπὸ τὰ ἀρσενικά, καὶ ὀλιγώτερον ἀνδρειεύονται, καὶ τὰς τροφᾶς καὶ τὰ χειροπιασίματα μὲ περισσοτέραν εὐκολίαν προσδέχονται.

Γ. Ἄνῆν ἰτζίν πίζ χαγιβάνλαρῆγν μαζλημλαρηνή πεσλέριζ · τισσιλεριγν τζανλαρήτα ἱερκεκλερινκιντέν κεβσσεκτῆρ, βέ ἄζ κουβετλενιρλέρ, τααμλαρῆ βέ τιμαρλαρήτα ζιατέ κολαϊλήκ ἡλάν καπούλ ἕτερλέρ.

Ε. Καταφανές δὲ τοῦτο ἐξ ὑμῶν ποῦ ἐστίν· ὅτι ἐπὶ ὑπὸ θυμοῦ κρατηθῶμεν \*) δυσπαραπιστότεροί τε, καὶ μάλιστα ἐρρώμεθα πρὸς τὸ μηδαμῆ μηδὲν εἶσαι· ἐπὶ τὸ βιάζεσθαι δὲ καὶ πρᾶξαι φερόμεθα, πρὸς ὃ ἂν ὁ θυμὸς ὀρμήσῃ.

Α. Τὸ ὁποῖον τοῦτο εἶναι πολλὰ φανερόν· τρόπον τινὰ ἀπὸ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους· ἐπειδὴ ὅταν ὁ θυμὸς μας κυριεύσῃ, γινόμεθα πλέον δυσκολοκατάπεισοι, καὶ μάλιστα ἀνδρειεύμεθα εἰς τὸ νὰ μὴν ὑπακούσωμεν ὅλως δι' ὅλου, καὶ κινούμεθα εἰς τὴν βίαν καὶ τὴν ἐκτέλεσιν ἐκείνου, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ θυμὸς ἤθελε μᾶς παρακινήσῃ.

Τ. Πάχουσους ποῦ σέγι πιζ ἰνσανλάρ οὔ-  
ζεριντέ χερμέντε ζιάτὲ μακλίμτιρ· τζεὺνκι  
ἰοφκὲ πιζι ζάπτ ἔττιγηντέ, ἔσκικιντέν ζιάτὲ  
ἰζλάμ ἀλττηνά κιρμέζ ὀλούραυζ, πάχουσους  
πίρ κουβέτ βεριλίρ, γέκπαρε ἰτταατσιζ ὀλούρ,  
ἔσκικλιγὴ σεπεπινὲ ἰοφκελεντιγηνιζ ζαττή ἀ-  
μελέ κεττιρμεινέ.

Ε. Δοκεῖ δὲ μοι καὶ κατωργότερα γίνεσθαι τὰ θήλα τῶν ἀρρένων, καὶ προπετέστερά τε, \*\* ) καὶ ἀνελεύθερα, καὶ ἀναλκέστερα.

Α.

\*) δυσπαραπιστότεροι, \*\* ) καὶ ἀμελίσστερα.

Α . Πρὸς τούτοις μοί φαίνεται , πῶς εἶναι τὰ θηλυκὰ καὶ περισσότερον κακοποιὰ, περι-  
σσότερον αὐθάδη , καὶ δουλοπρεπέφερα, καὶ ἀ-  
σθενέφερα , παρὰ τὰ ἀρσενικά .

Γ . Ταχὶ , μπανὰ κιορουντουγουνέ κιορέ,  
τισσιλέρ ἰερκεκλεριντέν χέμιζιατετζέ κιοπτου-  
λουκ ἔτιτζι , χέμι ἔτεπσιζ , χέμι ἀλτζὰκ τα-  
παατλή , χέμι ζαγήφτηρ .

Κ . Αἱ μὲν οὖν γυναῖκες καὶ τὰ περὶ ἡμᾶς  
τρέφόμενα , καὶ πάνυ που φανερά ὄντα· τὰ δὲ  
περὶ τὴν ὕλην , πάντες ὁμολογοῦσιν οἱ νομοεῖς  
τε καὶ θηρευταί , ὅτι τοιαῦτά ἐσιν , οἷα προεί-  
ρηται .

Α . Ἄλλ' αἱ μὲν γυναῖκες, καὶ τὰ θηλυκὰ  
ζῶα , ἅτινα τρέφονται τριγύρω μας , εἶναι ὁ-  
μολογούμενον , ὅτι εἶναι τοιαῦτα , διότι εἶναι  
καὶ πολλὰ φανερά· ὅσα δὲ τρέφονται εἰς τὰ  
δάση , ὅλοι οἱ κυνηγοὶ καὶ οἱ βοσκοὶ τὸ ὁμολο-  
γοῦν , ὅτι εἶναι τοιαῦτα, ὅ,τι λογιῆς περιεγρά-  
ψαμεν .

Γ . Ποῦ τετικλεριμιζιγν πιογιλέ ὀλτουγοῦ  
πεσλετιγημιζ καρηλαρτάν, βέ τισσι χαγιβαν-  
λαρτάν μααλίμητηρ· νίτζινκι πουνλάρ ἀγιάν  
ἀσκιαρέ , βέ ἀλεμίγν πιλτιγη σέγι· βέ πετλέ-  
μετιγημηζ χαγιβανλάρ ἰτζίντε πίττουν τζο-

ταν-



πανλάρ βέ πίττουν άβτζουλάρ ίκράρ έτερλέρ  
κι , νάσηλ σιογιλετίκ ίσέ , ίογιλέτιρ .

Ε . Άλλά μήν και τόδε δήλον , ότι έκα-  
σον έν έκάσω γένει θήλυ , άρρένος μικροκεφα-  
λώτερόν έσι , ( και ) σενοπροσωπότερον και λε-  
πτοτραχηλώτερον , και τά στήθη άσθενέστερα έ-  
χει , και άπλευρότερά έσι , τά τε ίσχία και  
τούς μηρούς περισαρκότερα τών άρρένων · γο-  
νύκροτα δέ και τās κνήμας λεπτάς έχοντα ,  
τούς τε πόδας κομψότερους , τήν τε τοϋ σώ-  
ματος μορφήν \* ) ήδίω μάλιστα άν ή γενναιοτέ-  
ραν · άνευρότερα δέ και μαλακώτερα , υγροτέ-  
ραις σαρκί κεχηρημένα .

Α . Πρός τούτοις και τοϋτο είναι φανερόν ,  
ότι εις κάθε γένος κάθε θηλυκόν έχει τήν κε-  
φαλήν του μικροτέραν , τό πρόσωπόν του σενώ-  
τερον , και τόν τράχηλόν του λεπτότερον , και  
τό στήθος άδυνατώτερον , και μικρότερα τά  
πλευρά , και τά κωλομήρια σαρκωδέστερα άπό  
τοϋ άρσενικοϋ · έτι δέ τά γόνατά του είναι ά-  
δύνατα , και αι άντζαι του λεπται , και τά  
ποδάριά του πλέον εύμορφοκαμωμένα , και ή  
θεωρία τοϋ σώματός του γλυκεΐα μάλλον , πα-  
ρά

\* ) ήδίω μάλλον ή γεν .

ρὰ γενναία . καὶ τὰ μὲν νεῦρά του εἶναι ἀδυνατώτερα, τὰ δὲ κρέατά του μαλακώτερα καὶ ὑγρότερα .

Τ . Χέμι ταχί σοῦτα μααλίμτιρκι , χέρτζινσέ χέρ πιρ τισανίην ἱερκεγινκιντέν πασσῆ κουττζούκ , σουραττή ντάρ , κερτανή ἰντζέ , μαουσοῦ ζαγῆφ, ἐβεγληερί οὐφάκ, χαλτζασῆ βέ πουτλαρή ἐτλί , τιζλερί κουβεταίζ , ἰντζικλερί ἰντζέ , ἀγιακλαρή ζαριφ , βιτζουττι σεγιρτέ κιοζέλ , λάκκιν γιγητλικτέ ἀπσαγῆ μπερτέ , βέ ταμαρλαρή κουβεταίζ , ντενίτε γημησάκ, βέ νέμπιρ .

Κ . Τὰ δὲ ἄρρενα τούτοις ἀπασιν ἐναντία τὴν φύσιν ἀνδρειότεραν καὶ δικαιοτέραν εἶναι γένει , τὴν δὲ τοῦ θήλσος δειλοτέραν , καὶ ἀδικωτέραν .

Α . Τὰ ἀρσενικά ὅμως ἔχουσιν ὅλα τὰ ἐναντία, ἐπειδὴ γενικῶς θεωρουμένη ἡ εὐτυς των εἶναι γενναιοτέρα καὶ δικαιοτέρα , τοῦ δὲ θηλυκοῦ δειλοτέρα καὶ ἀδικωτέρα .

Τ . Ἱερκεκλερτέ λάκκιν πίττουρ πουνλαρήν ἀκαινεσί θάρ ζιρα ἀλασεβί πεφτίς ἐτέρεκ παπαατλαρή καχραμάν , βέ χακκί σεβιτζίτιρ τισιλεριγκίτε κορκάκ βέ ναχάκτιρ .

Κ . Τούτων οὕτως ἐχόντων , φαίνεται τῶν ζώ-

ζώων ἀπάντων λέων τελεώτατα μετεληφέναι τῆς τοῦ ἄρρενος ιδέας .

Α . Ἐπειδὴ αὐτὰ εἶναι ἔτζι , φαίνεται , ὅτι τὸ λεοντάρι ἀπὸ ὅλα τὰ ζῶα πλεόν ἐντελέσειρα μετέχει ἀπὸ τὴν μορφήν τῶν ἀρσενικῶν .

Γ . Πουνλάρ πιογιλέ ὀλτουκτά, κιορουνούρκι , ἀσλάν πίττουν χαγιβανλαρτάν ζιατέ ερκέκ σεκλιντέν μιουσσερέκκτηρ .

Ε . Ἐσι γὰρ ἔχων σῶμα εὐμέγεθες , τὸ δὲ πρόσωπον τετραγωνότερον , οὐκ ἄγαν ὀσῶδες , τὴν ἄνω τε γένυν οὐ προεξεσηκεῖαν , ἀλλὰ ἰσοῤῥοποῦσαν τῇ κάτω ῥίνα δὲ παχυτέραν ἢ λεπτοτέραν ἡ χεροπούς ὀφθαλμούς ἐγκοίλους , οὐ σφόδρα περιφερεῖς , οὔτε ἄγαν προμήκεις ἡ μέγεθος δὲ μέτριον , ὀφρῦν εὐμεγέθη ἡ μέτωπον τετράγωνον , ἐκ μέσου ὑποκοιλότερον ἡ πρὸς δὲ τὰς ὀφρῦς καὶ τὴν ῥίνα ὑπὸ τοῦ μετώπου, εἶον νέφος ἐπανεσηκός ἡ ἄνωθεν δὲ τοῦ μετώπου κατὰ τὴν ῥίνα ἔχει τρίχας ἐκκλινεῖς \* ) , οἶον ἂν ἄσυλον ἡ κεφαλὴν μετρίαν , τράχηλον εὐμήκη \*\* ) , παχὺν , σύμμετρον , θριξὶ ξανθαῖς κεχρημένον , οὐ φριξαῖς , οὔτε ἄγαν ἀπεσραμ-

μέ-

1. \* οἶον ἀνδραγαθόν.

2. (\*\*) πάχει σύμμετρον .

μέναις· τὰ περι τὰς κλεῖδας εὐλυτώτερα μᾶλλον, ἢ συμπεφραγμένα· ὤμους ῥωμαλέους, καὶ σῆθος νεανικόν, καὶ τὸ μετάφρενον πλατύ, καὶ εὐπλευρον, καὶ εὐνωτον ἐπεικῶς, ζῶεν ἀσαρκώτερον τὰ ἰσχία, καὶ τοὺς μηρούς· σκέλη ἐρῥωμένα καὶ νευρώδη, βάσιν τε νεανικὴν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα ἀρθρῶδες καὶ νευρῶδες, οὔτε λίαν σκληρόν, οὔτε λίαν ὑγρόν· βαδίζον δὲ βραδέως, καὶ μεγάλα διαβαῖνον, καὶ διασαλεῦον ἐν τοῖς ὤμοις, ὅταν πορεύηται.

Α. Διότι ἔχει μέγεθος τοῦ σώματος μέτριον· τὸ πρόσωπόν του κλίνει εἰς σχῆμα τετράγωνον, καὶ δὲν εἶναι κατὰ πολλὰ κοκκαλωδές· τὸ ἐπάνω του σιαγόνι δὲν ἐξέχει, ἀλλ' εἶναι ἰσόμετρον μὲ τὸ κάτω· ἡ μύτη εἶναι παχυτέρα παρὰ λεπτοτέρα· τὰ ὄμματα του εἶναι χαροπὰ καὶ βαθουλὰ, καὶ ὄχι κατὰ πολλὰ εὐρογγυλὰ, μήτε πολλὰ μακροῦλὰ· ἔχει μέγεθος μέτριον· ὄφρυδια μέτρια· μέτωπον τετράγωνον, καὶ εἰς τὴν μέστην ὀλίγον βαθουλόν· κατὰ τὸ μέρος τῶν ὄφρυδιων καὶ τῆς μύτης ὑποκάτω τοῦ μετώπου, εἶναι ἐν τι σηκωμένον ἐπάνω, ὡσάν σύνεφον· καὶ ἐπάνωθεν τοῦ μετώπου πρὸς τὸ μέρος τῆς μύτης ἔχει τρίχας γυρισμένας εἰς τὰ ἐπάνω, ὡσάν

ἐκείνους, ὅπου ἔχουν τὰ μαλλιά ἀνασηκωμένα πρὸς τὴν κορυφὴν των· τὸ κεφάλι του εἶναι μέτριον· ὁ τραχήλος του μετρίως μακρὺς, παχύς, καὶ ἰσόμετρος μὲ τρίχας ξανθὰς, ὄχι ὁμῶς ἀνατριχιασμένας, ἤγουν ὀρθίας, μῆτε πολλὰ σγουράς· αἱ κλειδώσεις αἱ ἀπὸ τὰ πλάγια τοῦ τραχήλου εἶναι περισσότερον εὐστροφότεραι \* ), παρὰ συνεσφιγμένας καὶ δυσκίνητοι· ἔχει ὤμους σαθερούς, καὶ στήθος παλλικαρῆσιον· τὸ ὀπίσθεν τοῦ στήθους μέρος εἶναι πλατὺ καὶ μὲ καλὰ πλευρὰ, καὶ μὲ καλαῖς πλάταις κατ' ἀκρίθειαν· εἶναι ἓνα τοιοῦτον ζῶον, ὅπου εἰς τὰ κωλομήρια του δὲν ἔχει πολλὰ κρέατα· τὰ σκέλη του εἶναι γερά, καὶ μὲ νεῦρα δυνατὰ· πάτημα ἀνδρειωμένον, καὶ ὅλον τὸ σῶμά του μὲ ἄρμους καὶ μὲ νεῦρα δυνατὰ, μῆτε τόσο σκληρὸν, μῆτε τόσο ἀπαλόν· καὶ εἰς τὸ περιπάτημα εἶναι μὲν ἄργον, ὅμως κάμνει μεγάλαις δρασκελιαῖς· καὶ ἐνταύτῳ ἐν ᾧ περιπατεῖ, ἀμοιβαίως σείει τοὺς ὤμους του.

Τ. Νίτζινκι ἀγζηνῆην πογιουκλουγού κα-  
ρέρ-

\* ) Τόσον εὐστροφοί, δηλαδὴ τόσοι εὐκίνητοι εἶναι αἱ κλειδώσεις του, ὡσε ὅπως θέλει, καὶ ἄκου θέλει, γυρίζει.

ρέρτιρ · σουραττή τιόρτ κιοσσειγέ τζαλάρ , βέ  
 όκαταρ νκεμικλί τέιλ · άλτ τζενγεσσίτε ίους  
 τζενγεσινέ μιουτταπίκτιρ · πουρνου ίντζέ όλ-  
 μαγιαρακ σεμίζ · κιοζλερί νουρανϊ , τζουχουρ-  
 τζά , βέ νέ τζόκ τεγηρμι , νέτα τζόκ ούζούν·  
 πογιού καρέρ · κασσηνήγν πιογιουκλουγούτε  
 όρττά παπέτ · άννή τιόρτ κιοσσέ , βέ όρτασ-  
 σηντά πίραζ τζουχουρού βάρ · ταχϊ άννηνήγν  
 άλττηντά κασσαρρήν μαπεγινιντέ πουρούν  
 ταραφηνά τογρού πουλούτ κιπί καλκμίςς πίρ  
 σέγι τουρούρ · γκίνε άννήγν ίουζεριντέ πουρου-  
 νούν βεζνιντέ γιοκαρή καβρηλμήςς κηλλαρή  
 βάρ , σατζλαρή τεπελερινέ τογρού καλκμίςς·  
 τίκ τουρανλαρινγκί κιπί · πασσηνήγν πιογιου-  
 κλουγού , βέ πογιουνούν ούζουνλουγού βέ σε-  
 μιζλιγι· καρέρ , βέ πίρ ίολτζουτέ , όντά όλάν  
 σατζλαρή σαοή , βέ νέ τίκ , νέτα ζίατε κηβρηκ  
 όλάρακ · πογιουνουούν ίκκί ταραφηντά όλάν  
 όγιμάκ γερλερίτε καππανήκ τέιλ , μπέκ κολά-  
 γι όγινάρ · μιοχκέμ ούμουζλαρή βάρ · κιοου-  
 σοϋ κερκιμλίτιρ · ίκκί ταληνήν όρττασή ίεννϊ ,  
 βέ άρκασηνήγν νκεμικλερί , βέ σηρηττή ζίατε  
 γιακησσηκλήτηρ· πιογιλέ πίρ χαγιβάνκι χαλ-  
 τζαλαρηντά βέ πουτλαρηντά έττι γιόκ · πα-  
 τζακλαρήτα κουβετλι βέ σιγγιρλίτιρ · παση-  
 γην-

γηντὰ καχραμάν κιπί πασαρ · πιττουν . βι-  
 τζουττου όγιμακλή , βέ ζορλου σιγγιρλέριλέν-  
 τιο , νέ ζίατε σέρτ , νέτα ζίατε γημησσάν ό-  
 λάρακ · άγήρ γιορούρ , λάκκιν άτημανή πο-  
 γιουκ άτταρ · χέμιτε γιορουτουγουντε ούμουζ-  
 λαρηνήγν πίο πίορινι πίο όπιρινι ίκκι ταραφα  
 σαλλάρ ·

Ε . Τά μέν ούν περί τώ σώμα τοιοῦτον· τά  
 δέ περί τήν ψυχήν, δοτικόν και έλεύθερον, με-  
 γαλόψυχον και φιλόνομον , και πραύ και δί-  
 καιον , και φιλόσοργον πρός ἅ ἄν όμιλήσῃ .

Α . Κατά μέν λοιπόν τώ σώματου ό λέων  
 είναι τοιοῦτος· κατά δέ τήν ψυχήν είναι ζών  
 μεταδοτικόν και έλευθέριον , μεγαλόκαρδον ,  
 και έπιθυμή νά νικά , και ήσυχον , και δίκαι-  
 ον , και έγκαρδίως αγαπά , μέ όποιον ζών ή-  
 θελε συνασφρασῃ .

Τ . "Ιμτι βιτζουττινίγν σεκλι άσλανήγν  
 ποϋ τουρλούτουρ · τζανηνήγν έλαμετλερίτε  
 πουνλάρ · γιάνε έιλικλερινέ ιελίτε χιτεσαρ έτι-  
 τζι , έλι άτζήκ · καχραμάν , φέτ έτμεγι σε-  
 βιτζί , κεντι χαλιντε , άτιλ , βέ κονουσσου-  
 κλαρή χαγιβανλαρά τεροϋνι καλπτέν μουχα-  
 πέτ παγλυγητζή πίο χαγιβάντιρ .

Ε . Η δέ πάρδελις τών άνδρείων είναι δο-  
 κούν-

κούντων ; θηλυμορφότερόν ἐστιν, ὅτι μὴ κατὰ τὰ σκέλη· τούτοις δὲ συνεργεῖ καί τι ἔργον ῥώμης ἀπεργάζεται .

Α . Ἡ δὲ πάρδαλις \* ), μὲ ὄλον ἑποῦ φαίνεται πῶς εἶναι ἀπὸ τὰ ἀνδρειωμένα ζῶα , ὁμῶς κλίνει περισσότερον εἰς τὴν μορφὴν τοῦ θηλυκοῦ κατὰ πάντα, ἔξω μόνον ἀπὸ τὰ σκέλη του· αὐτὰ τοῦ βοτθοῦν ; καὶ κόμνει καμμίαν φορὰν γενναιότητος ἔργα .

Γ . Λάκκιν κάπλάν γηγῆτ κιουρουνούρ χεγιβανλαρτάν ἰκκέν, νκίνε κιούλλουγιουμ τισσι σκιλλίτιρ , χέμεν πατζακλαρηντάν μαατέ· ζίρα πάξι τερά πουνλαρῆγν βασιτεσιίλέν γηγῆτ ἀμελλερί ἑτέρ .

Ε . Ἔστι γὰρ ἔχον πρόσωπον μικρὸν , σῶμα μέγα , ὀφθαλμοὺς μικροὺς , ἐκλεύκους, ἐγκοίλους , αὐτοὺς δὲ \* \* ) περιπολαιότερους· μέτωπον προμηκέσιρον , πρὸς τὰ ὦτα περιφερέσιρον, ἢ ἐπιπεδῶτερον· τράχηλον μακρὸν ἄγαν, καὶ λεπτὸν· στήθος ἀπλευρον, καὶ μακρὸν νῶτον· ἰσχία σαρκώδη καὶ μηρούς· τὰ δὲ περὶ τὰς λαγόνας καὶ γαστέρα , ὁμοία μᾶλλον τὸ

δὲ

\* ) Ὁ Τουρκ. κάπλάνης :

\* \*) ἐπιπολ .



δὲ χρῶμα ποικίλον , καὶ ὅλον ἀναρθρόν τε καὶ ἀσύμμετρον · ἡ μὲν οὖν τοῦ σώματος ἰδέα τοιαύτη .

Α . Ἐπειδὴ ἔχει πρόσωπον μικρὸν , σῶμα μεγάλον , ὄμματα μικρὰ , ἔξω τοῦ μετρίου ἄσπρα καὶ βαθουλά , καὶ αὐτὰ περισσότερον εἰς τὰ πέριξ ἐπιπόλαια · τὸ μέτωπόν του εἶναι περισσότερον μακρουλὸν , καὶ κοντὰ εἰς τὰ αὐτία κλίνει μᾶλλον εἰς τὸ περιφερές , παρὰ εἰς τὸ ἐπίπεδον · ἔχει τράχηλον κατὰ πολλὰ μακρουλὸν καὶ λεπτὸν · σῆθος μὲ ἀδύνατα πλευρὰ , καὶ πλάταις μακρουλαῖς · τὰ κωλομήριά του μὲ κρέατα πολλὰ · τὰ πέριξ τῶν λαγόνων \* ) καὶ τῆς κοιλίας τὰ ἔχει περισσότερον ἴσια · τὸ χρῶμά του παρδαλὸν , καὶ ὅλον εἶναι ἀνάρμοςον καὶ ἀσύμμετρον · ἡ μορφή λοιπὸν τοῦ σώματος τῆς παρδάλεως εἶναι τοιαύτη .

Τ . Νίτζινκι σουραττή κιουττζιούκ · ἀγζή πιογιούκ , κιοζλερί ούφάκ . , καρερτέν ζιατέ μπεγιαζ βέ τζουχούρ · κιοζλερινίγν ἔτραφήτα τησσαρηγιὰ σαρπμήσς · ἀννῆ σηβρῆ , βέ κουλακλαρὰ γιακὴν γερτέ μουττεβέρ , γιάνε τεκερλεκλή · πογινοῦ ζιατε ούζοῦν , βέ ἰντζέτιρ ·

κιο·

\* ) Λαγῶν λέγεται τὸ Τουρκ. μπός γερε s

κιοουσού ζαγήφ κκεμικλί σπρττή ούζούν, χαλι-  
τζά κκεμική θέ πουτλαρή ήρράτ έτλίτιρ μπό-  
σγερινιν βέ ίσκειμπεσινίγν έτραφή ζιατετζέ τι-  
ούζτιουρ , θέ βεγκί κιούλλιουγιουμ γιακησοικ-  
σήζ θε νιζαμοσήζτηρ . "Ιμτι κκαπλανήγν βι-  
τζουττινίγν σείρι ποϋ τουρλού .

Ε . Τά δέ περι την ψυχήν μικρόν \* ) , και  
επίκλοπον , και όλως ειπειν δολερόν .

Α . Κατά δέ τὰ ιδιώματα τῆς ψυχῆς εἶναι  
μικρόψυχον ἔχει κλίσειν εἰς τὴν κλεψίαν, και  
διὰ τὰ εἰπῶ έν συντόμῳ εἶναι δοκερόν \*\* ) .

Γ . Τζανηνηγν χουγικαρήτα ποϋ τενιλε-  
τζεκλέρ · γιάνε εάλτζάκ, χηρηζηληκτά μαχίρ,  
νετιτζεγι πίρ χηγιανέτ χαγιβάντιρ .

Ε . Τὰ μέν οϋν έκπρεπέσερα μετελληφότα  
ζῶα , τῶν δοκούντων άνδρείων εἶναι, τῆς τοϋ  
ἀρρένος ἰσζας , και τῆς τοϋ θήλεος, εἴρηται .

Α . Λοιπὸν διὰ τὰ ζῶα τὰ πλέον περιφα-  
νέσερα , ἀφ' ὅσα φαίνονται ὅτι εἶναι άνδρειω-  
μένα , τὰ ὁποῖα μετέσχον ἀπὸ τὴν μορφὴν τοϋ  
ἀρσενικοϋ και τοϋ θηλυκοϋ , εἴπομεν .

Γ . "Ιμτι ζιατε μενσσοϋρ ὀλοϋπ, γηγητ κι-  
ρου-

\* ) μικρόν .

\*\* ) ἤτοι χηγιανέτικου .

ρουνέν χαγιβανλαρήην χάγκισι Ιερκέκ τζιν-  
σιντέν, χάγκισι τισσι τζινσιντέν μιουσερέκ όλ-  
τουγού ίτζίν, σιογιλετίκ .

Ε . Τά δέ άλλα , όσα τυγχάνει , βράδιον  
ήδη μετιέναι . όσα δέ προς τὸ φυσιογνωμονή-  
σαι συνιδεῖν ἀρμόττει ἀπό τῶν ζώων , ἐν τῇ  
τῶν σημείων ἐκλογῇ ρηθήσεται .

Α . Περὶ δέ τῶν ἄλλων τῶν τυχόντων, εἶ-  
ναι πλέον εὐκόλον νὰ διαλάβῃ τινάς . όσα δέ  
ἀρμόζει νὰ καταλάβωμεν ἀπὸ τὰ ζῶα διὰ νὰ  
φυσιογνωμονῶμεν , περὶ τούτων θέλομεν εἰπῆ  
εἰς τὸ περὶ ἐκλογῆς τῶν σημείων Κεφάλαιον .

Γ . Βέ κουσσούρ βάς κελεγλέρ ίτζίντε κάργι  
σιογιλεμεσι κολάγιτιρ . βέ ίνσάν σαραφλαμα-  
μηζά μεμφαατλή όλάν χαγιβανλαρή, νισσα-  
νέ σετζμέ Παπιντέ σογιλεγετζέγιζ .

---

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Σ΄:

Περὶ ἔκλογῆς τῶν σημείων  
τῆς κατὰ τοὺς ἀνθρώπους.

Ε. Ἡ δὲ ἐκλογή τῶν σημείων ἢ κα-  
τὰ τοὺς ἀνθρώπους, ὡς λαμβάνεται.

---

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Σ΄:

Περὶ ἔκλογῆς τῶν σημείων,  
ἧτις λαμβάνεται ἀπὸ τοὺς  
ἀνθρώπους.

Α. Ἡ δὲ ἐκλογή τῶν σημείων, ἧτις  
γι-

γίνεται από τούς ~~καρπούς~~, λαμβάνεται ού-  
τως .

Π. Α Π. π' :

Ισσανλαρτάν ούλαν νισσανε-  
λερίγν σετζμεσί μπεάν .

Τ. Ίσσανλαρτάν νισσανελέρ. πού  
τουρλού σετζιλίρ .

Ε. Όσοις οί πόδες εύφεις τε και μεγάλοι,  
διηρθρωμένοι τε και νευρώδεις, έρρώμένοι τὰ  
περί τήν ψυχήν αναφέρεται. επί το άρβεν γέ-  
νος .

Α. Όσοι έχουσι τούς πόδας καλοφθιασμέ-  
νους και μεγάλους, και μέ άρμους και μένευ-  
ρα χοντρά είναι γενναίοι κατὰ τήν ψυχήν .

ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τὸ ἀρσενικόν .

Τ . Χέρκιμλεριγν ἀγιακλαρῆ-ζαρίφ , πω-  
χιούκ , ὀγίμακλῆ , βέ νκαλῆν νκαμαρλήηηησα,  
γηγήττηρ τζανλαρῆ ἱερκέκ τζινσινέ γιανασ-  
σῆρ .

Ε . Ὅσοι δὲ τοὺς πόδας μικροὺς , στενοὺς ,  
ἀνάρθρους ἔχουσιν , ἡδῖους τε ἰδεῖν ἢ ῥωμαλέ-  
ωτέρους , μαλακοὶ τὰ περὶ τὴν ψυχὴν ἀνα-  
φέρεται ἐπὶ τὸ θῆλυ γένος .

Α . Ὅσοι τοὺς πόδας ἔχουσι μικροὺς , λε-  
πτοὺς , μὲ ἀδυνάτους ἄρμους , καὶ εἰς τὴν ὄ-  
ρασιν μᾶλλον νοσήμους , παρὰ ῥωμαλέους , εἶ-  
ναι ἀνανδρῶν κατὰ τὴν ψυχὴν ἀναφέρεται  
εἰς τὸ γένος τὸ θηλυκόν .

Τ . Χέρκιμλεριγν ἀγιακλαρῆ κιουττζούκ ,  
ντάρ , ζαγήφ ὀγίμακλῆ , κιφρουνασσε χόσς ,  
λάκκιν κουβιττέ χαριτζ ἰσέ , κεβσέκτιρ πζα-  
λαρῆ ἑτισσι τζινσινέ γιανασσῆρ .

Ε . Οἱς τῶν ποδῶν οἱ δάκτυλοι καμπύλοι ,  
ἀναιδεῖς , καὶ ὅσοις ὄνυχες καμπύλοι ἀναφέν-  
ρεται ἐπὶ τοὺς ὄρνεις τοὺς γαμφώνυχας .

Α . Ὅσων οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν εἶναι  
καμπυριαστοὶ , καὶ ὅσοι ἔχουσι τὰ κίχλια καμ-  
πουριασὰ , εἶναι ἀδιάντροποι ἀναφέρεται εἰς  
τὰ πετεινὰ τὰ καμπυλόνηχα .

Τ. Νέκαταρ κίμσελεριγν άγιακλαρή καμπούρ ήσά , ταχί τηρνακλαρήτα καμπούρ όλανλέρ , έτεπσίζτιρλερ · γιανασσήρ τηρναγή έγρι όλόν κουσλαρά .

Ε. Οίς τών ποδών τά δάκτυλα συμπεφραγμένα έσι, διημαλείοι· αναφέρεται επί τούς όστρυγας τούς φενόποδας τών λιμναίων .

Α. Είς όσους τά δάκτυλα τών ποδών είναι συγκολλημένα \* ) , είναι φοβητζάριδες · αναφέρεται είς τά όρτύκια τά φενόποδα, όπου επιπολάζουν είς τās λίμνας .

Τ. Άγιακλαρηνήγν μπαρμακλαρή περιπρινέ γιαππησήςκ όλανλέρ , κορκάντηρλαρ · γιανασσήρ κιλλερτέ κεζέρ ντάρ άγιακλή ίορτεκλερέ .

Ε. Όσοις τή περι τά σφυρά νευρώδη τε και διηρθρωμένα , εύρωφοι τās ψυχάς · αναφέρεται επί τó άρρέν γένος .

Α. Όσοι τά περίξ τών σφυρών \*\* ) έχουσι νευρώδη και διηρθρωμένα , είναι γενναίοι κατὰ

\* ) Δηλαδή τó ένα έπάνω του άλλου , ή ένωμένα μέ ένά μένας .

\*\* ) Σφυρόν έννομάζεται ό άκραγάλος, όπου αυγαίνει τέ λάτξο .

τὰ τὰς ψυχάς · ἀναφέρεται εἰς τὸ γένος τὸ ἀρσενικόν .

Τ . Τοπουκλαρηνήν ἐτραφή σιγγιρλί βέ ὀγιμακλή ὀλανλερίγν , γιγήττιρ τζανλαρή·για-  
νασσήρ ἱερκέκ τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι τὰ σφυρὰ σαρκώδεις καὶ ἀναρ-  
θροί , μαλακοὶ τὰς ψυχάς · ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ  
θηλυ γένος .

Α . Ὅσοι τὰ σφυρὰ ἔχουσι σαρκώδη ; χωρὶς  
νὰ διακρίνωται οἱ ἄρμοι ; χαῦνοι κατὰ τὰς  
ψυχάς · ἀναφέρεται εἰς τὸ θηλυκόν γένος :

Τ . Γκίνε τοπουκλαρή, ὀγιμάκ γερλερί κιο-  
ρούνμεγερεκ , ἐτλί ὀλανλερίγν , κεβσέκτιρ  
τζανλαρή · γιανασσήρ τισσι τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι τὰς κνήμας ἔχουσιν ἠθρωμένας  
τε καὶ νευρώδεις καὶ ἐρρωμένας , εὐρωσοὶ τὴν  
ψυχὴν · ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἀρρην .

Α . Ὅσοι τὰς ἀντζας ἔχουσι μὲ ἄρμους  
διακρινομένους , καὶ νευρώδεις καὶ δυνατὰς ,  
γενναῖοι κατὰ τὴν ψυχὴν · ἀναφέρεται εἰς τὸ  
ἀρσενικόν .

Τ . Παλτηρολαρή, ὀγιμακλαρή , ἀγι·ἀνάσ-  
κιαρέ κιορουνέρεκ , σηγγηρλή βέ κουβετλί ὀ-  
λανλερίγν , γιγήττιρ τζανλαρή· γιανασσήρ  
ἱερκέκ τζινσινέ .



Ε. Όσοι δὲ τὰς κνήμας λεπτάς, νευρώδεις ἔχουσι, λάγνοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὀρνίθιας.

Α. Όσοι δὲ τὰς ἀντζας ἔχουσι λιγνάς καὶ νευρώδεις, εἶναι ἀσελγεῖς· ἀναφέρεται εἰς τὰ ὀρνίθια.

Τ. Παλτηρλαρὴ ἰντζέ, βέ σιγγιρλι ὀλαντέρτε, ἔττεγηνέ μπίς τιρλερ· γιανασσήρ κουσλαρά.

Ε. Όσοι τὰς κνήμας περιπλέους σφόδρα ἔχουσιν, οἷον ὀλίγον διαρρήγνυμένας, βδελυροὶ καὶ ἀναιδεῖς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν.

Α. Όσοι τὰς ἀντζας ἔχουσι πολλὰ γεμάτας τριγύρω, ὥσε νὰ σκάζουν τρόπον τινὰ ὀλίγον τι, εἶναι συγχαμεροὶ καὶ ἀδιάντροποι· ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ σώματος.

Τ. Παλτηρλαρὴ ζίατε σεμιζ ὀλοῦπ, ἔττέ τασκὴν ὀλαντέρ, ἔτεπσιζ, βέ γετιῖ τενιζῖν τισσαρὴ ἀττηγήτηρλαρ· γιανασσήρ βιτζούτ σιοχρετινέ \* ) .

Ε .

\* ) Γιάνε τετζρουκά ὀλουνοῦσους κατίμι ποῦ τουρλού ὀλαντέρ πιογιλέτιρ· Σοχρέτ τετιγήτε χέρ πιρ βιτζουττούτ

Ε . Οί γονύκροτοι , κίναιδοι · αναφέρεται  
ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν .

Α . Οί αδύνατοι εἰς τὰ γόνατα , εἶναι κί-  
ναιδοι · αναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπι-  
φανείας τοῦ σώματος .

Τ . Τιζλερί ζαγίφ, γιάχοτ ντιπτιρέρ όλαν-  
λέρ, ἰπνέτιρλερ · γιανασσήρ βιτζούτ σιοχρετ-  
τινέ .

Ε . Οί τοὺς μηροὺς ὀσώδεις καὶ νευρώδεις  
ἔχοντες , εὐρωσοί · αναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρ-  
ρεν .

Α . Ὅσων οἱ μηροὶ εἶναι κοκκαλώδεις, καὶ  
νευρώδεις , εἶναι γεροί · αναφέρεται εἰς τὸ ἄρ-  
σενικόν .

Τ . Πουτλαρῆ νκεμικλί, θε νκαλήν ταρκαρ-  
λή όλανλέρ, σαγλάμτηρλαρ · γιανασσήρ ἰσο-  
κέκ τζινσινέ .

Ε . Οἱ δὲ τοὺς μηροὺς ὀσώδεις καὶ περιπλέ-  
ους ἔχοντες , μαλακοί · αναφέρεται ἐπὶ τὸ

θῆ-

---

κεντινίγν ἄσπλ σεκλίτιρ· φάρζα ἄλττηνήγν σιοχρεττίτιρ, σαρῆ  
ὀλμάκ, ἠσσηλάκ ὀλμάκ, βε χέρ πιρ ματενλερτέν ἀγῆρ ὀλμάκ·  
τζακμήγτα σιοχρεττίτιρ τιοῦζ ὀλμάκ, βε ὄπιρ ταρκαρηντάν ὀ-  
λάν βιτζουτλερί κιοσσουρμέκ', βε κηρηλτηγηγντὰ κεντινιτεν  
ζαγίφ ὀλανλαρῆ κεσμέκ βε καζημάκ .

θῆλυ .

Α . Ὅσων δὲ πάλιν οἱ μηροὶ κοκκαλώδεις μὲν, ὁμῶς πολλὰ γεμάτοι καὶ παχεῖς , εἶναι ἀχαμνοὶ ἄναφέρεται εἰς τὸ ὀηλυκόν .

Τ . Γκίνε πουτλαρῆ χέμι κεμικλι , χέμι ζιατε τολού βέ σεμιζ ὀλανλέρ , κεβσίκτιρλερ ἡγιανασσῆρ τισσι τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι δὲ πῦγαν μὲν ὀξεῖαν , ὀσώδη ἔχουσιν , εὐρωσοί ὅσοι δὲ σαρκώδη ( καὶ ) πίονα ἔχουσι , μαλακοί .

Α . Ὅσοι τὰ κωλιάτων ἔχουσι σουβλερῆ , καὶ κοκκαλώδη , εἶναι γενναῖοι ὅσοι δὲ σαρκώδη καὶ παχεῖα , εἶναι χαῦνοι .

Τ . Κιοτλερῖ σιβρι βέ νκεμικλι ὀλανλέρ , γιγῆττιρλερ ἔτλι βέ σεμιζ ὀλανλέρτε , κεβσέκ .

Ε . Ὅσοι δὲ ἔχουσιν ὀλίγην σάρκα , οἷον ἀπομοργνωμένην , κακοθήεις ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς πιθήκους .

Α . Ὅσοι ἔχουσιν ὀλίγην σάρκα , καὶ τρόπον τινὰ ρουφιγμένην χωρὶς ὑγρασίαν , δηλαδή οἱ ξηρακιανοὶ , εἶναι κακοθήεις ἄναφέρεται εἰς ταῖς μαϊμούδαις .

Τ . Ἐττι ἄζ ὀλουπ , ντερισῖ κεμιγηνέ κερκίμ ἰλέ γιαππησῆκ ὀλανλέρ , σιφγέττιρλερ ἡγια-

για-

γιανασσηρ μαϊμουνλαρά .

Ε . Οί ζωνοί , φιλόθηροι \* αναφέρεται επί τούς λέοντας και τούς κύνας \* ἴδοι δ' ἄν τις και τῶν κυνῶν τούς φιλοθηρωτάτους ζωνούς \* ) ἔχοντας .

Α . \* Οσοι τήν ζώνην των ἔχουσι λιγνήν , εἶναι φιλοκυνηγοί \* αναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια και σκύλλους \* ἤμπορεῖ νά ἰδῆ τινάς , ὅτι και οἱ πλέον φιλοκύνηγοι σκύλλοι ἔχουσι τήν μέσην των λιανήν .

Γ . Πελί ἰντζέ ὀλανλέρ , ἄβ σεβιτζίτιρλερ \* γιανασσηρ ἄσλανλαρά βε κιοππεκλερέ τζούκκι κιοππεκλερίγτε ζίατε ἄβτζουλαρηνηῆγν πελί ἰντζέτιρ .

Ε . Οἷς τὰ περὶ τήν κοιλίαν λαπαρά , εὐρωσοί \* αναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρην .

Α . \* Ἐκεῖνοι , οἱ ὅποιοι ἔχουσι τὰ περίξ τῆς κοιλίας μέρη ἄδεια και κούφια , εἶναι ἀνδρεῖοι \* αναφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν .

Γ . Ἰσσκεμπελερινῆγν ἐτραφή μπόσας βέ αφίφ ὀλανλέρ , γιγῆτιρλερ \* γιανασσηρ ἐρκεκ τζινσιέ .

Η .

Ε . Ὅσοι δὲ μὴ λαπαροί, μαλακοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν .

Α . Ἐκεῖνοι δὲ, οἵτινες δὲν τὰ ἔχουσιν ἀδεια ; εἶναι χαῦνοι· ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ σώματος .

Τ . Μπόσς ὀλμαγιανλέρτε κεβσέκτιρλερ· γιανασσήρ βιτζουτ σιοχρεττινέ .

Ε . Ὅσοις τὸ νῶτον εὐμέγεθές τε καὶ ἐρρωμένον, εὐρωσοὶ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρον .

Α Ὅσων ἡ πλάταις εἶναι πολλὰ μεγάλαί καὶ δυναταί, εἶναι γενναῖοι κατὰ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν .

Τ . Ἀρκάσῃ ζιάτε πιογιούκ, βέ κουββετλι ὀλανλερίγν γιγῆττηρ τζανλαρή· γιανασσήρ ιερκέν τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι δὲ τὸ νῶτον σενόν καὶ ἀσθενές ἔχουσι, μαλακοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ θῆλυ .

Α . Ὅσων δὲ πάλιν ἡ πλάταις εἶναι σεναί καὶ ἀδύναται, εἶναι χαῦνοι· ἀναφέρεται εἰς τὸ θηλυκόν .

Τ . Γκίνε ἀρκάσῃ ντάρ βέ ζαγιφ ὀλανλέρ, κεβσέκτιρλερ· γιανασσήρ τισσί τζινσινέ .

Ε . Οἱ δὲ εὐπλευροί, εὐρωσοὶ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρον .

Α. Ὅσοι τὰς πλευρὰς καλὰς ἔχουσιν ,  
εἶναι ὑγιεῖς κατὰ τὰς ψυχὰς ἄναφέρεται  
εἰς τὸ ἀρσενικόν .

Τ. Πεογουρλερί ἀλεὰ όλανλερίγν , γιγήττιρ  
τζανλαρή ἄγιανασσῆρ ἱερκέκ τζινσινέ .

Β. Οἱ δὲ ἄπλευροι , μαλακοὶ τὰς ψυχὰς  
ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ θῆλυ .

Α. Ὅσοι δὲ τὰς πλευρὰς κακὰς ἔχουσιν ,  
εἶναι χαῦνοι κατὰ τὰς ψυχὰς ἄναφέρεται  
εἰς τὸ θηλυκόν .

Τ. Πεογουρλερί κιοττοῦ όλανλερίγν , κεβ-  
σέκτιρ τζανλαρή ἄγιανασσῆρ τισσῆ τζινσινέ .

Β. Ὅσοι δὲ ἐκ τῶν πλευρῶν περίσχοι εἴ-  
σιν , οἷον πεφυσημένοι , λάλοι καὶ μωρολόγοι  
ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς βοῦς , ἢ ἐπὶ τοὺς βατρά-  
χους .

Α. Ὅσων τὰ πλευρὰ ἔχουσι μέγαν ὄγ-  
κον , καὶ εἶναι ὡσάν φουσκωμένοι , εἶναι φλί-  
αροι καὶ μωρολόγοι ἄναφέρεται εἰς τὰ βόδια  
καὶ εἰς τοὺς βατράχους .

Τ. Χέρκιμλεριγν πεογουρλερί τισσαρή τι-  
ουσσμιούσς ἰσέ , βέ σισμῆσς τουλούμ κιπί κιο-  
ρουνουρλέρσσε , λαγλαγτζῆ , βέ μπύσς σιεζλεύ-  
τουρλερ ἄγιανασσῆρ ἰοκίουζλερέ βέ κουρπαγιη-  
λαρά .

Ε. Ὅσοι δὲ (τὸ) ἀπὸ τοῦ ὀμφαλοῦ πρὸς τὸ ἀκροσθηθίον μείζον ἔχουσιν, ἢ τὸ ἀπὸ τοῦ ἀκροσθηθίου πρὸς τὸν τράχηλον, βοροὶ καὶ ἀναίσθητοι· βοροὶ μὲν, ὅτι τὸ τεῦχος μέγα ἔχουσιν, ὡς δέχονται τὴν τροφήν· ἀναίσθητοι δὲ, ὅτι ξενότερον τὸν τόπον ἔχουσιν αἰαίσθήσεις, συγεννωμένον τε τῷ τὴν τροφήν δεχομένῳ, ὥστε τὰς αἰσθήσεις ἐσβαρύνθαι, διὰ τὰς τῶν σιτίων πληρώσεις, ἢ ἐνδείας.

Α. Ὅσων δὲ τὸ διάστημα ἀπὸ τὸν ὀμφαλὸν, ἕως εἰς τὴν ἄκρην τοῦ στήθους εἶναι μεγαλύτερον, παρὰ τὸ διάστημα ἀπὸ τὴν ἄκρην τοῦ στήθους ἕως εἰς τὸν λαιμὸν, οἱ τοιοῦτοι εἶναι πολυφάγοι καὶ ἀναίσθητοι· τὸ μὲν, διότι τὸ ἀγγεῖον, τὸ ὁποῖον δέχεται τὰ φαγητὰ εἶναι μέγαλον· τὸ δὲ, ἐπειδὴ αἰ αἰσθήσεις τῶν περιέχονται εἰς ξενότερον τόπον, καὶ αὐτὸς ὁ τόπος εἶναι ἐνωμένος μὲ τὸ ἀγγεῖον ὑποῦ δέχεται τὰ φαγητὰ, ὥστε ἐβαρύνονται καὶ παρενοχλοῦνται αἰ αἰσθήσεις διὰ τὴν περίσσειαν ἢ ἔλλειψιν τῶν φαγητῶν.

Γ. Χέρκιμλεριγν κιοπεκτέν κιοσουσούν νκεμερινέτεκ ὀλάν μαπεγῖν, κιοσουσούν νκεμεριντέν κερτανάτακ ὀλάν μαπεγιντέν πιογιουῖκί-

σέ . χαρχούτ \* ) βέ πεγιχούττουρλαρ · χαρ-  
 χουτλουκλαρή νταάμ χαζνασηνήην πιογιου-  
 κλουγουντέν · πεγιχουτλουκλαρήτα , χαβεσ-  
 λερι ντάρ γερτέ όλούπ, νταάμ χαζνασήηηλιαν  
 κατησσήκ όλτουγουντέν, σιογιλέκι χαβεσλερ  
 ντααμλαρῆην άζληηηηνταν, γιάχοτ τζοκλου-  
 γουνταν τζιογλενμίσσιρ .

Ε . "Όσοι δέ τὰ στήθια ἔχουσι μεγάλα καὶ  
 διηρθρωμένα, εὐρωσοι τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται  
 ἐπὶ τὸ ἄρρεν .

Α . Ἐκεῖνοι, οἵτινες ἔχουσι τὰ στήθη με-  
 γάλα καὶ χωρισμένα με ἄρθρα, εἶναι γενναῖοι  
 κατὰ τὰς ψυχὰς · ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀρσενι-  
 κόν .

Γ . Κιοουσλεριντέ όλάν νκεμικλερι άγήρητ  
 άγήρητ κιορουνέρεκ, κιοουσλερι πιογιούκ όλαν-  
 λεριῆην , γιγήττηρ τζανλαρή · γιανασσήρ ίερ-  
 κέκ τζινσινέ .

Ε . "Όσοι δέ τὸ μετάφρενον ἔχουσι μέγα  
 καὶ εὐσαρκον καὶ ἀρθρῶδες , εὐρωσοι τὰς  
 ψυχὰς ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρεν ·

Α . "Όσιον δέ τὸ μέσον διάστημα τῶν δύο  
 πλατῶν , ἤτοι τὸ μετάφρενον , τὸ ἔχουσι μέ-

γα

\* ) Γιασε τζόκ γερητζι .



γα καὶ μετρίως παχὺ , καὶ ἀρθρῶδες , ἀνδρεῖ-  
οι κατὰ τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀρσε-  
νικόν .

Γ . Ἰκκί ταληνῆγι ὀρτασῆ πιογιούκ, κα-  
ρέρτζε σεμιῖζ, βέ ὀγιμακλή ὀλανλερίγν γιγῆ-  
τηρ τζανλαρή . γιανασσῆρ ἱερκέκ τζινσινέ .

Ε . Ὅσοι δὲ ἀσθενές καὶ ἄσαρκον καὶ ἄ-  
ναρθρον , μαλακοὶ τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται ἐ-  
πὶ τὸ θῆλυ .

Α . Ὅσοι δὲ πάλιν τὸ μετάφρενον ἔχουσιν  
ἀδύνατον , λιγνόν , καὶ ἄναρθρον , εἶναι χαῦ-  
νοι κατὰ τὰς ψυχὰς ἀναφέρεται εἰς τὸ θη-  
λυκόν .

Γ . Γκίνε ἱκκί ταληνῆγν ὀρτασῆ ζαγήρ ,  
χηρά , βέ ὀγιμακοῖζ ὀλανλερίγν , κάβσεῖκτηρ  
τζανλαρή . γιανασσῆρ τισσῖ τζινσινέ .

Ε . Ὅσοις δὲ τὸ μετάφρενον κυρτόν ἐστι  
σφόδρα, οἷτε ὦμοι πρὸς τὸ σῆθος συνηγμένοι,  
κακοθήθεις ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν,  
ὅτι ἀραινίζεται τὰ ἐμπροσθεν προσήκοντα φαί-  
νεσθαι .

Α . Ἐκείνοι δὲ, οἵτινες ἔχουσι πολλὰ καμ-  
πουριαζόν τὸ μετάφρενον , καὶ οἱ ὠμοί των εἶ-  
ναι συμμαζωχοὶ εἰς τὸ σῆθος , εἶναι κακοθή-  
θεις ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπι-

φανερίας τοῦ προσώπου · διότι ἐκεῖνα τὰ μέρη, τὰ ὅποια πρέπει νὰ φαίνωνται ἀπὸ ἔμπρὸς, εἶναι ἀφανισμένα ( ἐκ τῆς κακοηθείας ) .

Τ . Ἰκκί τάληνῆγν ὀρτασσῆ καμπούρ ὀλουπ, οὔμουζλαρῆ κιοουσλερινέ γηγήλμησες ὀλανλέρτε σιργέκτιρλερ · γιανασσῆρ βιτζούτ σιοχρεττινέ· νίτζιν κι, ἰογγ ταραφτάν κιορουνετζέκ γερλέρ πελίρσιζ ὀλμουσσλάρ . ( σιργέτ ὀλτουκλαρηντάν )

Ε . Ὅσοι δὲ τὸ μετάρφρενον ὑπτιον ἔχουσι, χαῦνοι καὶ ἀνόητοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἵππους· ἐπεὶ δὲ οὔτε κυρτὸν σφόδρα δεῖ εἶναι, οὔτε κοῖλον, τὸ μέσον ζητητέον τοῦ εὖ πεφυκότος .

Α . Ὅσοι τὸ μετάρφρενον ἔχουσιν ὀπίσω γυρτὸν, εἶναι χαῦνοι καὶ ἀνόητοι· ἀναφέρεται εἰς τοὺς ἵππους· ἐπειδὴ δὲ πρέπει νὰ εἶναι οὔτε πολλὰ σκυπτὸν εἰς τὰ ἔμπροσθεν, οὔτε γυρτὸν εἰς τὰ ὀπισθεν τὸ μετάρφρενον, πρέπει νὰ ζητῶμεν τὸν μέσον ὄρον τοῦ καλὸν φυσικὸν ἔγοντος ἀνθρώπου .

Τ . Τέφα ἰκκί ταληνῆγν ὀρτασσῆ ἀρκά ταραφά μεῖλλί ὀλανλέρ· \* ) κεβσσεκ θέ σαγηκησῆζ-

\* ) Γένε κερτὸν κηρήκ, σὰκ καλκέρ κικί γιορουγενλέρ .

σιζτηλαρ · γιανασσηρ ατλαρά · τζούνκι τα-  
πιαττάνέγι γιαπησση δλάνάτεμίγν ικκι τα-  
ληνην όρταση νέ ίογγ ταραφά έγηλη, νέ άρκά  
ταραφά μειλλι, έλλα όρττά κεπτίρ τουρμα-  
λη.

Ε. Όσοις αί έπωμίδες εξηθρωμένοι, και  
οί ώμοι, εύρωφοι τās ψυχάς · αναφέρεται επί  
τό άβρέν ..

Α. Είς όσους ανθρώπους τὰ επάνω τών ώ-  
μων, και οί ώμοι είναι εύγαλμένοι από τὰ άρ-  
θρα, και έξέχουν, είναι υγιείς κατά τās ψυ-  
χάς · αναφέρεται εις τό άρσενικόν .

Γ. Νέκαταρ χίμσειεριγν ούμουζ πιασλα-  
ρη, βέ ούμουζλαρη όγυμακλαρτάν τισσαρη  
τζικιμισ ήσα, σάγ τζανλαρη βάρ, γιανασ-  
σηρ ίερκεκ τζινσινέ.

Ε. Όσοις δέ οί ώμοι άσθενείς, άναρθροι,  
μαλακοί τās ψυχάς · αναφέρεται επί τό θήλυ  
\*) ταιῦτα λέγω και περι ποδών και μηρών .

Α. Είς όσους δέ οί ώμοι είναι αδύνατοι και  
χωρίς άρθρα, είναι χαῦνοι κατά τās ψυχάς ·  
αναφέρεται εις τό θηλυκόν · αυτά τὰ ίδια λέ-  
γω και περι τών ποδών και περι τών μηρών,  
όσα

\*) ταῦτα λ. άπειρ

ὅσα εἶπον ἀνωτέρω .

Τ . Νέκαταρ λαρνηήγτα ούμουζλαρή ζα-  
γῆρ βέ ὄγιμακοσήζησα κεβσέκτιρ τζανλαρή ·  
γιανασσήρ τισσι τζινσινέ · ποῦ σογιλετικλερι-  
μιζιγν ντηπκηνηή σιογιλέριμ άγιακλάρ βέ που-  
τλάρ ιτζίντε .

Ε . Ὅσοις ὤμοι εὐλυτοί εἰσιν, ἐλεύθεροι τὰς  
ψυχάς · ἀναφέρεται δέ \* ) ἀπὸ τοῦ φαινομέ-  
νου , ὅτι πρέπει τῇ φαινομένη μορφῇ ἐλευθερι-  
ότης .

Α . Ἐκεῖνοι , οἵτινες ἔχουσι τοὺς ὤμους  
εὐσρόφους, εἶναι ἐλεύθεροι κατὰ τὰς ψυχάς ·  
ἀναφέρεται εἰς τὸ φαινόμενον , ἐπειδὴ εἰς τὴν  
φαινομένην μορφήν ἀνήκον προτέρημα εἶναι ἡ  
ἐλευθεριότης \* \* ) .

Τ . Νέκαταρ κίμσελεριγν ούμουζλαρή κι-  
λάϊ ὄγινάρησα , σερπέζτιρ τζανλαρή γιανασ-  
σήρ κιορσυνουσσέ , γίτζιν κι πιογιλέ ὀλάν κιμ-  
σελερ ἐλί άτζήκτηρλαρ .

Ε . Ὅσοις δέ οἱ ὤμοι δύσλυτοι, συνεσπασ-  
μένοι, ἀνελεύθεροι · ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπι-  
πρέπειαν .

A

\* ) ἐπὶ τὸ φαινόμενον .

\* \* ) Βλαυθαριότης εἶναι ἡ μεγαλόδωρία, ἡ μεγαλοκρηπίς

Α. Ἐκεῖνοι δὲ, τῶν ὁποίων οἱ ὤμοι εἶναι δυσκολοκίνητοι, καὶ συμμαζωμένοι, ἀνελεύθεροι· ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ σώματος.

Τ. Οὐμουζλαρῆ κιούτζ ὀγιναγιάν βὲ τιοσσουρουκλού ὀλανέρτε πινττίτιρλερ· γιανασσῆρ βιτζούτ σιοχρετινέ.

Ε. Οἷς τὰ περὶ τὰς κλειδας εὐλύτα, αἰσθητικοί· εὐλύτων γὰρ ὄντων τῶν περὶ τὰς κλειδας, εὐκόλως τὴν κίνησιν τῶν αἰσθήσεων δέχονται.

Α. Ὅσοι τὰς κλειδώσεις ἔχουσιν εὐσφόρους, εἶναι αἰσθητικοί· ἐπειδὴ, ὅταν αἱ κλειδώσεις εὐκόλα κινουῦνται, καὶ ἡ ψυχὴ εὐκόλως δέχεται τὴν κίνησιν τῶν αἰσθήσεων.

Τ. Ὀγιμακλαρῆ ντιέξ ὀγιναγιανλάρ χιοῦλ ἀλητζήτηρλαρ· νιτζιν κι, ὀγιμακλάρ κόλαϊτζα ὀγινατηγή κιπι, τζάν τζαππήκ καπούλ ἔτερ σεζινμελερί.

Ε. Οἷς δὲ τὰ περὶ τὰς κλειδας συμπεριπεφραγμένα ἔσιν, ἀαἰσθητοί· δυσλύτων γὰρ ὄντων τῶν περὶ τὰς κλειδας, ἐξαδυνατοῦσι τὴν κίνησιν παραδέχεσθαι τῶν αἰσθήσεων.

Α. Ὅσοι δὲ τὰς κλειδώσεις ἔχουσι διόλου περισφαλισμένας, ὅθεν καὶ δυσκολοκινήτους,

-είναι ἀναίσθητοι · ἐπειδὴ, ὅταν μὲ δυσκολίαν κινῶνται αἱ κλειδώσεις, ἔχουν ἀδυναμίαν μεγάλην εἰς τὸ νὰ δέχωνται τὴν κίνησιν τῶν αἰσθήσεων .

Τ . Ὀγιμακλαρῆ κιούλλουγιουμ καππά-  
νήκ, ὁ σεπεπέτε χερακεττέ ἀγῆρ ὄλανλέρτε,  
πεγιχούττουρλαρ νίτζιν κι ὄγιμακλάρ κιούτζ  
ὄγινατηγῆ κιπί,τζάν κολαϊλήκ ἤλάν καπούλ  
ἐτέμοζ σεζινμελερί .

Ε . Ὅσοι τὸν τράχηλον παχὺν ἔχουσιν, εὐ-  
ρωστοὶ τὰς ψυχὰς · ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρ-  
ρεν .

Α . Ὅσοι ἔχουσι τὸν λαιμὸν παχὺν, εἶ-  
ναι ῥωμαλέοι κατὰ τὰς ψυχὰς · ἀναφέρεται  
εἰς τὸ ἄρσενικόν .

Τ . Πογιουγλαρῆ σεμίζ ὄλανλαρῆγν, κα-  
χραμάντηρ τζανλαρῆ γιανασσῆρ ἱερκέκ τζιν-  
σινέ .

Κ . Ὅσοι δὲ λεπτὸν, ἀσθεγεῖς · ἀναφέρε-  
ται ἐπὶ τὸ θῆλυ .

Α . Ὅσοι δὲ πάλιν ἔχουσι τὸν λαιμὸν λι-  
γνόν, εἶναι ἀνανδροὶ · ἀναφέρεται εἰς τὸ θη-  
λυκόν .

Τ . Γκίνε πογιουγλαρῆ ἰντζέ ὄλανλέρτε,  
κεβσέκτιρλερ γιανασσῆρ τισσι τζινσινέ :

Ε . Οἷς τράχηλος παχὺς καὶ πλέως , θυμοειδεῖς ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς θυμοειδεῖς ταύρους .

Α . Ὅσοι ἔχουσι τὸν λαιμὸν παχὺν καὶ γεμάτον , εἶναι θυμώδεις ἄναφέρεται εἰς τοὺς θυμώδεις ταύρους .

Τ . Πογιουνλαρῆ σεμιζ , βέ τόλου ὄλανλέρ , ἰοφκελίτιρλερ ἡ γιανασσηρ ἰγτίσς ὀλματηκ ἰοκιουζλερέ .

Ε . Οἷς δὲ εὐμεγέθης μὴ ἄγαν παχὺς ; μεγαλόψυχοι ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας .

Α . Ὅσων δὲ πάλιν ὁ λαιμὸς εἶναι χοντρός , ὄχι ἄμωσ κατὰ πολλὰ παχὺς , εἶναι μεγαλόψυχοι ἄναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια .

Τ . Τέφα πογιουνλαρῆ σεμιζλικτέ καρέρ ὀλάσακ , νκαλην ὄλανλέρ , καχραμάντηρλαρ ἡ γιανασσηρ ἄσλανλαρά .

Ε . Οἷς λεπτός , μακρός , δειλοί ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἐλάφους .

Α . Ὅσων δὲ πάλιν ὁ λαιμὸς εἶναι λιγνός , μακρὺς , εἶναι φοβητζαρίδες ἄναφέρεται εἰς τὰ ἐλάφια .

Τ . Γκίνε πογινοῦ ἰντζέ βέ οὔζουν ὄλανλέρ , κορκάκτηρλαρ ἡ γιανασσηρ κείκλερέ .

Ε . Οἷς δὲ βραχὺς ἄγαν , ἐπίβουλοι ἄναφέ-

φέρεται ἐπὶ τοὺς λύκους.

Α. Ἐκεῖνοι δέ, οὔτινες ἔχουσι τὸν λαιμὸν πολλὰ κοντὸν, εἶναι δόλιοι· ἀναφέρεται εἰς τοὺς λύκους.

Τ. Πογιουνλαρή ζιατε κησά όλανλέρτε χι-  
γιανέττιρλερ· γιαναστήρ κουρτλαρά.

Ε. Οἷς τὰ χεῖλη λεπτά, καὶ ἐπὶ ἄκραις ταῖς συγχειλίαις χαλαρά \*), ὡς ἐπὶ τοῦ ἄνω χείλους πρὸς τὸ κάτω ἐπιβεβληθῆναι τὸ πρὸς τὰς συγχειλίας, μεγαλόψυχοι, ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας· ἴδιοι δ' ἀντις τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν μεγάλων καὶ εὐρώων κυνῶν.

Α. Ὅσοι ἔχουσι χεῖλη λεπτά, καὶ κατὰ τὰ ἄκρα τοῦ κλεισίματός των δὲν σφαλοῦν κα-  
λά, ἀλλὰ τὸ ἐπάνω χεῖλος εἶναι ἐπιβεβλημέ-  
νον εἰς τὸ κάτω μὲ ἐξοχὴν τῆς περιφερείας  
του, εἶναι μεγαλόψυχοι, ἀναφέρεται εἰς τὰ  
λεοντάρια· τοῦτο τὸ ἴδιον ἤμπορεῖ νὰ ἰδῆ τι-  
νάς καὶ εἰς τοὺς μεγαλοσώμους καὶ δυνατοὺς  
σκύλλους.

Τ. Τουτακλαρή ἰντζέ όλούπ, βῆ καππα-  
νήρκεν ἔγιτζε ἰορτμεγενλερ, γιοκαρή τουτάκ  
ἀσ-

\*) Ὡς τὸ ἄνω χεῖλος πρὸς τὸ κάτω ἐπιβεβληθῆναι πρὸς  
τὰς συγ.



άτσαγή τουταγήν ίουζεριντέ τεγιομίλιγίγιλεν  
 πία άζ ίλερι τουράράκ, πιογίλε κίμσελερ κα-  
 χραμάντηλαρ, γιανάσσηρ άσλανλάρά που-  
 νογν ντηπκηνη τέτζρουπά έτέριζ, πιογιουκ  
 έκτζουτλού θε κουββετλι κιοππεκλερτέτε .

Ε . Οίς τά χείλη λεπτά, σκληρά, \*) κα-  
 τά τους κυνόδοντας τὸ έπανεσηκός, οί ούτως  
 έχοντες \*\*) , εύγενείς αναφέρεται επί τους  
 ύς .

Α . Εκείνοι, οίτινες έχουσι τά χείλη λε-  
 πτά, καί σκληρά προς τὸ μέρος, τὸ ὁποῖον  
 είναι επάνω τῶν σουβλερών ὀδοντίων, οί τοι-  
 οῦτοι είναι άγενείς αναφέρεται εις τους χρί-  
 ρους .

Τ . Ιττ τισλερινίν ίουζεριντέ ὀλάν του-  
 τακλαρή ίντζέ βέ σέρτ ὀλανλέρ, σογισουζτουρ-  
 λαρ γιανάσσηρ τομουζλαρά .

Ε . Οί δέ τά χείλη παχέα έχοντες, και  
 τὸ άνω του κάτω προκρεμώμενον, μωροί ά-  
 ναφέρεται επί τους ὄνους τε και πιθήκους .

Α . Εκείνοι δέ, οίτινες έχουσι τά χείλη  
 παχέα, και τὸ επάνω χείλος κρεμασμένον έμ-

...περ-

\*) κατὰ κ. τ. επανεσηκός .

\*\* ) άγενείς .

προσθεν τοῦ κάτω, εἶναι ἀνόητοι ἄναφέρεται εἰς τοὺς γαιδάρους καὶ πίθηκας .

Τ. Τουτακλαρῆ σεμιζ ὀλούπτα γιοκαρηκί ἄσσαγηκιγτέν ἰλερί σαρκανλάρ , φεχιμοσίζτιρλερ · γιανασσῆρ ἔσσεκλερέ βέ μαιμουνλάρά .

Ε. Ὅσοι δὲ τὸ ἄνω χεῖλος , καὶ τὰ οὖλα προεσηκότα ἔχουσι , φιλολοῖδοροι ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύβας .

Α. Ὅσων τὸ ἄνω χεῖλος , καὶ τὰ γούλια τῶν ὀδοντίων εἶναι φουσκωμένα εἰς τὰ ἔξω , ἔχουν κλίσιν εἰς τὴν ὕβριν ἄναφέρεται εἰς τοὺς σκύλλους .

Τ. Γιοκαρῆ τουτακλαρῆ βέ τισσλερινίν ἔπλερί σίς ὀλούπ , τισσαρῆ τουρανλάρ , κιοφουρπάζτηρλαρ · γιανασσῆρ κιοππεκλερέ .

Ε. Οἱ δὲ τὴν ῥίνα ἄκραν παχεῖαν ἔχοντες , ῥάθυμοι ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς βοῦς .

Α. Ὅσοι δὲ τὴν ἄκρην τῆς μύτης τῶν ἔχουσι παχεῖαν , εἶναι ὀκνηροί \*) ἄναφέρεται εἰς τὰ βόδια .

Τ. Πουρουνλαρῆνῆν οὐτζοῦ ζίατε σεμιζ ὀλανλέρ , τεμπέλτιρλερ · γιανασσῆρ ἰοχιουζλερέ .

Ε .

\*) : τεμπάλιδες .

Ε . Οί δέ τήν ρίνα ακρόθεν παχεϊαν έχοντες , αναίσθητοι · αναφέρεται επί τούς ὕς .

Α . Ἐκεῖνοι δέ , τῶν ὁποίων ἡ μύτη εἶναι μακρουλή καὶ παχεῖα , εἶναι αναίσθητοι · αναφέρεται εἰς τούς χείρους .

Γ . Πουρουνλαρῆ οὐζούν βέ σεμιζ όλανλέρ, πεγιχούττουρλαρ · γιανασσήρ τομουζλαζά .

Ε . Οί τήν ρίνα ἄκραν ( ὀξεῖαν ) έχοντες , δυσόργητοι · αναφέρεται επί τούς κύνας .

Α . Ὅσοι δέ έχουσι τήν ἄκρην τῆς μύτης σουβλερῆν , εἶναι κακόθυμοι · αναφέρεται εἰς τούς σκύλλους .

Γ . Πουρουνλαρηγῆν οὐτζού σιβρι όλανλέρ, κιστσιού φερσλίτιρλερ · γιανασσήρ κισππεκλερέ .

Ε . Οί δέ τήν ρίνα περιφερῆ έχοντες , \* ) ἄκραν μὲν , ἀμβλείαν δέ , μεγαλόψυχοι · αναφέρεται επί τούς λέοντας .

Α . Ἐκεῖνοι δέ , οἵτινες έχουσι τήν μύτην σρογγυλήν , μεγάλην , ὄχι ὅμως σουβλερῆν , εἶναι μεγαλόψυχοι · αναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια .

Γ . Ταχί πουρουνλαρῆ τεγηρμι, πιογιούκ,  
βέ

\* ) ἀδραν .

βέ ἐγρί ὀλανλέρ, καχραμάντηρλαρ · γιανασ-  
σῆρ ἄσλανλαζά.

Ε. Οἱ δὲ τὴν ῥίνα ἄκραν λεπτὴν ἔχοντες,  
ὀρنيθῶδεις .

Α. "Ὅσοι δὲ ἔχουσι τὴν ἄκρην τῆς μύτης  
λεπτὴν, εἶναι πετεινόμυαλοι.

Γ. Πουρουνλαρηγὴν αἰτζοῦ ἰντζέ ὀλαν-  
λέρ, κούσς ἀκηλλήτηρλαρ .

Ε. Οἱ ἐπίγρυπον ἀπὸ τοῦ μετώπου εὐθὺς  
ἀγομένην, ἀγαιδεῖς· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς κό-  
ρακας .

Α. "Ὅσοι ἔχουσι τὴν μύτην καμπουριαστὴν  
εὐθὺς ἀπὸ τὸ μέτωπον, εἶναι ἀδιάντροποι ·  
ἀναφέρεται εἰς τοὺς κόρακας .

Γ. Ἄγκηνητὰν ἀγγαρή πουρνουῦ καμπουρ  
ὀλανλέρ, ἔτετσιζτιρλαρ · γιανασσῆρ καρκα-  
λαρά .

Ε. Οἱ δὲ γρυπὴν ἔχοντες, καὶ τοῦ μετώ-  
που διηρθρωμένην, μεγαλόψυχοι· ἀναφέρεται  
ἐπὶ τοὺς ἀετούς.

Α. Ἐκεῖνοι δὲ πάλιν ὁποῦ τὴν ἔχουσι καμ-  
πουριαστὴν μὲν, χωρισμένην ἄμως ἀπὸ τὸ μέ-  
τωπον, εἶναι μεγαλόψυχοι· ἀναφέρεται εἰς  
τοὺς ἀετούς .

Γ. Πουρουνλαρηῖ ἀγκηνητὰν ἀγῆρτ ὀ-  
λαν-

λάρακ , καμπούρ όλανλέρ , καχραμάντηρ-  
 λάρ · γιανασσήρ καρτταλλαρά .

Κ . Οί δέ τήν ρίνα ἔγκοιλον ἔχοντες , τὰ  
 πρό τοῦ μετώπου περιφερῆ , τήν δέ περιφέρει-  
 αν ἄνω ἀνεστηκείαν , λάγνοι · ἀναφέρεται ἐπί  
 τοῦς ἀλεκτρονάς .

Α . Ὅσοι ἔχουσι τήν μύτην βαθουλήν , καί  
 τὸ μέρος τὸ ἔμπροσθεν τοῦ μετώπου τὸ ἔχουσι  
 εὐρογγυλόν , καὶ ἡ εὐρογγυλότης εἶναι ὑψωμέ-  
 νη πρὸς τὰ ἐπάνω , εἶναι δοσμένοι εἰς τήν ἀ-  
 σέλγειαν · ἀναφέρεται εἰς τοῦς πετεινοῦς .

Τ . Πουρουνλαρῆ τζουκούρ, βέ ἀννήγν ἰογ-  
 γουντέ γιουξετζικ τεγριμιλιγῆ όλανλέρ , ἔττε-  
 γινέ μπίς τιρλερ · γιανασσήρ χοραζλαρά .

Κ . Οί δέ σιμήν ἔχοντες , λάγνοι · ἀναφέ-  
 ρεται ἐπί τοῦς ἐλάφους .

Α . Ὅσοι δέ ἔχουσι τήν μύτην εἰς τήν ἀ-  
 κρην μὲν ὑψηλήν , εἰς τήν μέσσην δέ χαμηλήν,  
 εἶναι ἀσελγεῖς · ἀναφέρεται εἰς τὰ ἐλάφια .

Τ . Πουρουνλασηνήν οὔτζου γιουξέκ , βέ  
 ὀρττασῆ ἀλτζάκ όλανλέρ , πουνλάρτα ἔττε-  
 γηνέ μπίς τιρλερ · γιανασσήρ κείκλερέ .

Κ . Οἷς δέ οἱ μυκτῆρες ἀναπεπταμένοι ,  
 θυμῶδεις · ἀναφέρεται ἐπί τὸ πάθος, τὸ ἐν τῷ  
 θυμῷ γινόμενον .

Α. Ἐκεῖνοι δὲ, οἱ ὅποιοι ἔχουσι τὰ ρουθούνια πολλὰ ἀνοικτὰ, εἶναι θυμώδεις· ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος, τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ἐκ τοῦ θυμοῦ.

Τ. Πουρουνλαρηνῆγν τελικλερί ζίατε ἀτζήκ-όλανλέρ, φερσλήτιρλερ· γιανασσῆρ φερσέν ζούχρ έτέν ιλλεττέ.

Η. Οἱ τὸ πρόσωπον σαρκῶδες ἔχοντες, ῥάθυμοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς βοῦς.

Α. Ὅσοι τὸ πρόσωπον κρεατῶδες ἔχουσιν, εἶναι ὀκνηροί· ἀναφέρεται εἰς τὰ βόδια.

Τ. Σουρατλαρῆ έτλί ὀλανλέρ τεμπέλτιρλερ· γιανασσῆρ ιοκιουζλερέ.

Η. Οἱ τὰ πρόσωπα ἰσχνὰ ἔχοντες, ἐπιμελεῖς.

Α. Ὅσοι τὰ περίε τῶν ὀμμάτων ἔχουσι χωρὶς κρέας, εἶναι ἐπιμελεῖς.

Τ. Σουρατλαρηνῆγν έτραφή χηρά ὀλανλάρ καργετλίτιρλερ.

Η. Οἱ δὲ σαρκώδη, δειλοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ τοὺς ἐλάφους.

Α. Οἱ σοὶ δὲ τὰ ἔχουσι κρεατώδη, εἶναι δειλοί· ἀναφέρεται εἰς τοὺς γαιδάρους καὶ ἐλάφια.

Τ. Γκίνε σουρατλαρηνῆγν έτραφή έτλί ὀλανλάν

λαυλάρτα , κοριάντηλαρ · γιανασσήρ έσσεκ-  
κλερέ βέ κεικλερέ .

Η . Οἱ μικρὰ \*) τὰ πρόσωπα ἔχοντες, μι-  
κρόψυχοι · ἀναφέρεται ἐπὶ αἰλουρον καὶ πί-  
θηκον .

Α . Ὅσοι δὲ ἔχουσι τὰ πρόσωπα μικρὰ, εἶ-  
ναι μικρόψυχοι · ἀναφέρονται εἰς τὸν ἀγριόγα-  
τον καὶ εἰς τὴν μαϊμουῦν .

Γ . Σουρατλαρῆ κιουττζούκ ὀλανλέρ , ἄξ-  
τζαννήτηλαρ · γιανασσήρ γιαπὰν κετισινὲ βέ  
μαϊμουνά .

Ε . Οἱς τὰ πρόσωπα μεγάλα , νωθροὶ · ἀ-  
ναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ βοῦς · ἐπεὶ δὲ  
οὔτε μικρὸν , οὔτε μέγα δεῖ εἶναι , ἢ μέση ἕξις  
εἶη ἂν τούτων ἐπιεικής .

Α . Εἰς ὅσους δὲ τὰ πρόσωπα εἶναι μεγάλα,  
εἶναι ἀμελεῖς · ἀναφέρεται εἰς τοὺς γαιδάρους  
καὶ βόδια · ἐπειδὴ οὔτε μικρὸν , οὔτε μέγαλον  
πρέπει νὰ εἶναι , ἀλλ' ὁ μέσος ὅρος εἶναι ὁ κάλ-  
λιος .

Γ . Σουραττῆ πιογιούκ ὀλανλέρτε , ἰσσε  
γῆρ έτμεζλέρ · γιανασσήρ έσσεκλερέ βέ ἰοχιου-  
ζλερέ · τζούνκι καρερί νέ ὀκαταρ πιογιούκ , νέ

ὀ-

\*) τὰ νῶτε .

οκατάσ κιοιτιζούκ ολμικτρο .

Ε. Οἷς δὲ τὸ πρόσωπον φαίνεται μικροπρεπές, ἀνελεύθεροι ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπικρέπειαν.

Α. Ὅσων τὸ πρόσωπον φαίνεται μικροπρεπές<sup>\*</sup>), εἶναι ἀνελεύθεροι<sup>\*\*</sup>) ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς ἐπιφανείας τοῦ σώματος.

Γ. Σουρατλαρη ἄλτζάκ κιορουνενλέρ, πιν τίτιρλέρ γιανασσῆρ βιτζούτ σιοχρετινέ.

Ε. Οἷς τὸ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν οἶον κύσιδες προκρέμανται, οἰνόφυγες ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος ἐπὶ γὰρ τοῖς σφόδρα ἐμπροστωκόσι τὰ πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν οἶον κύσιδες ἐφεσηκασι, φίλυπνοι ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος ἐπεὶ τοῖς ἐξ ὕπνου ἀνεσηκόσιν ἐπικρέμανται τὰ ἐπὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς.

Α. Ἐκεῖνοι, τῶν ὁποίων ἀπὸ τὰ ὀμμάτια  
ἔμ-

\*) Αὕτη ἡ λέξις εἶναι ἐναντία τῆς μεγαλοπρεπειας· αὕτη ἀναγκαζοι τὸν ἔχοντα εἰς τὰς πράξεις του καὶ μάλιστα εἰς τὰ ἀναγκαῖα ἀναλώματα καὶ δαπανήματα του να ἀποδείξη τὸν ἑαυτὸν του μικροψυχον, φειδωλόν, καὶ ταπεινόν.

\*\*) Ἀνελεύθεροι λέγονται δεσῖνοι, οἵτινες πρῶην εὐγενεῖς ὄντες διὰ τῆς χιμερπείας γίνονται δουλοπρεπεῖς.



ἔμπροσθεν κρέμασται ὡτάν φουσκαις, \* \* \* ) εἶ-  
 ναι μέθυσοι \* \* \* ) ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος ·  
 εἶναι δὲ καὶ φίλυπνοι οἱ κατὰ πολλὰ πεσμέ-  
 νοι εἰς τὴν μέθην, καὶ ἔχοντες τὰ ἔμπροσθεν  
 τῶν ὀφθαλμῶν τῶν, ὡτάν φουσκωμένα · ἀ-  
 ναφέρεται καὶ τοῦτο εἰς τὸ πάθος · διότι ἐκεί-  
 νων ὅπου σηκώνονται ἀπὸ τὸν ὕπνον, τὰ βλέ-  
 φαρα εἶναι ὡτάν κρεμασμένα κάτω .

Γ . κιοζλερινήγν ἰογγουντέν σησμίς πιρ  
 σέγι σαρκανλέρ \* \* \* ) πεκρίτιρλέρ · χέμι σοῦ-  
 τα μααλίμ ὄλσοῦγκι, ποῦ ἰλλεττέ τιουσκιούν  
 ὄλοῦπ, κιοζλερινίγν ἰογγού σισμίς ὄλανλέρ,  
 οὔγκρουγιούτα τζὸκ σεβερλέρ, ποῦτα γιανασ-  
 στή ἰλλεττέ ζίρα αὔγιουκουτάν καλκανλαρήγν  
 κιοζ καππακλαρῆ σίς ὄλούρ .

Ε . Οἱ τοὺς ὀφθαλμοὺς μικροὺς ἔχοντες,  
 μικρόψυχοι · ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν,  
 καὶ ἐπὶ πύθηκον .

Α . Ὅσοι ἔχουσι μικρὰ ὄμματα, εἶναι μι-  
 κρόψυχοι · ἀναφέρεται εἰς τὴν ποιότητα τῆς  
 ἐπι-

(β) ἦγουν νὰ εἶναι φουσκωμένα τὰ βλέφαρα τῶν ὀμμετρίων  
 τῶν .

••) δηλαδὴ πεκρίδες .

•••) γιανασσὴ καππακλαρῆ σησμίς ὄλανλέρ .

ἐπιρρανείας τοῦ σώματος, καί εἰς τὴν μαίμουν .

Τ . Κιοζλερί κιουττζούκ όλανλέρ , ἀξ  
τζαννήτηρλαρ γιακασσήρ βιτζούτ σιοχρεπτι  
νέ βέ μαϊμουνά .

Κ . Οἱ δὲ μεγαλόφθαλμοι , νωθροί ἄνα-  
φέρεται ἐπὶ τοὺς βούς ἄρα εὐ φύντα, δεῖ  
μῆτε μικροὺς , μῆτε μεγάλους ἔχειν τοὺς ὀφ-  
θαλμούς .

Α . Ὅσοι δὲ ἔχουν ὄμματα μεγάλα, εἶναι ἀ-  
μελεῖς ἄναφέρεται εἰς τὰ βάδια ἐκεῖνος λοι-  
πὺν , τὸν ὁποῖον ἐσάλισεν ἡ φύσις με κελὸν  
φυσικόν, πρέπει μῆτε μικρὰ , μῆτε μεγάλα  
ὄμματα νὰ ἔχη .

Τ . Κιοζλερί πιογιούκ όλανλέρ , ἰσπέ γήρ  
έτμεζλέρ ἄνασσήρ ἰοκιοζλερέ ἴμιτι τά-  
παατταν ἐγὶ όλαν ἄτεμιγν κιοζλερί νέ πιογι-  
ούκ ὀλμαλῆ , νέ κιουττζούκ .

Κ . Οἱ δὲ κίλους ἔχοντες , κακοῦργοι ἄ-  
ναφέρεται ἐπὶ πύθηκον .

Α . Ἐκεῖνοι δὲ , οἵτινες ἔχουσι βαθουλαί  
τὰ ὄμματα , εἶναι κακαποιοὶ ἄνθρωποι ἄνα-  
φέρεται εἰς τὴν μαίμουν .

Τ . Κιοζλερί τζούκουρ όλανλέρ , κιοττου-  
λούκ έτμετέν γιούζ τζεεῖρμεζλέρ ἄνασσήρ  
μα-

μαϊμουνά .

Κ . Ὅσοι δὲ ἐξόφθαλμοι , ἀβέλτεροι ἄνα-  
φέρεται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειάν τε καὶ ὄνους ἔ-  
πει δὲ οὔτε ἐξόφθαλμον , οὔτε κοιλόφθαλμον  
δεῖ εἶναι , ἢ μέση ἕξις ἂν κρατοῖη .

Α . Ὅσων τὰ ὄμματα εἶναι ἔξω πεταγμέ-  
να , εἶναι ἀφιλόκαλοι ἄναφέρεται εἰς τὴν ποι-  
ότητα τῆς ἐπιφανείας , καὶ εἰς τοὺς γαιδάρους ἄ-  
λλ' ἐπειδὴ μήτε ἐξομμάτης , μήτε βαθουλομ-  
μάτης πρέπει νὰ εἶναι τινὰς , ὁ μέσος λοιπὸν  
ὄρος εἶναι καλλίτερος .

Γ . Κιοζλερί τισσαρή τiousσιούκ ὄλανλέρ ,  
έγιτέν κιοττιουτέν πῖρ σέγι ἀγναμαζλάρ ἄ-  
γιανασσῆρ βιτζούτ σιοχρεττινέ , βέ ἐσσεκλερέ  
καλτεϊκι νέ τζουκούρ κιοζλιού , νέ τισσαρή  
τιουσιούκ κιοζλιού ὄλμαλή , ἴλλα ὀρττά κα-  
ρρῆ μπέκ ἀλεάτηρ .

Ε . Ὅσοις ὄφθαλμοὶ μικρὸν ἐγκοιλότεροι ,  
μεγαλόψυχοι ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας ἄ-  
οῖς δὲ ἐπὶ πλεῖον , πραεῖς ἄναφέρεται ἐπὶ  
τοὺς βοῦς .

Α . Ἐκεῖνοι , τῶν ὁποίων τὰ ὄμματα εἶναι  
ὀλίγον βαθουλότερα , εἶναι μεγαλόψυχοι ἄ-  
ναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια Ὅσων δὲ πάλιν  
τὰ ὄμματα εἶναι περισσότερον βαθουλά , εἶναι

ἡμεροὶ · ἀναφέρεται εἰς τὰ βόδια .

Τ . Κιοζλερί ἄζ τζουκούρ όλανλέρ, καχρα-  
μάντηρλαρ · γιανασσήρ ἄσσανλαρά . Κιοζλε-  
ρί ἄζ ζιατετζέ τζουκούρ όλανλάρτα , χαλίμ-  
τηρλερ · γιανασσήρ ίοκιουζλερέ .

Ε . Οἱ τὸ μέτωπον μικρὸν ἔχοντες , ἀμα-  
θεῖς · ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὕς .

Α . Ἐκεῖνοι , οἱ ὁποῖοι ἔχουσι μικρὸν μέ-  
τωπον, εἶναι ἀμαθεῖς · ἀναφέρεται εἰς τοὺς  
χοίρους .

Τ . Ἄννη κιουτζιούκ όλανλέρ, πιλκισίζ-  
τιρλερ · γιανασσήρ τομουζλαρά .

Ε . Οἱ δὲ μέγα ἄγαν ἔχοντες , νωθροὶ · ἀ-  
ναφέρεται ἐπὶ τοὺς βοῦς :

Α . Ὅσοι δὲ ἔχουσι κατὰ πολλὰ μέγαν,  
εἶναι ἀμελεῖς · ἀναφέρεται εἰς τὰ βόδια .

Τ . Ἄννη ζιατε πιογιούκ όλανλέρτε , ίσσε  
χῆρ ἔτμεζλέρ · γιανασσήρ ίοκιουζλερέ .

Ε . Οἱ δὲ περιφερὲς ἔχοντες , ἀναίσθητοι ·  
ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄνους .

Α . Ἐκεῖνοι δὲ , οἱ ὁποῖοι ἔχουσι σρογγυλὸν  
τὸ μέτωπον , εἶναι ἀναίσθητοι · ἀναφέρεται  
εἰς τοὺς γαῖδάρους .

Τ . Ἄννη τεγιρμί όλανλάρ πεγιχούττουρ-  
λαρ · γιανασσήρ ἔσσεκλερέ .

Β. Οἱ μικρότερον ἐπίπεδον ἔχοντες, ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύνας.

Α. Ὅσοι δὲ πάλιν τὸ μέτωπον μικρὸν καὶ ἴσιον ἔχουσιν, εἶναι αἰσθητικοί· ἀναφέρεται εἰς τοὺς σκύλους.

Γ. Γίνε ἀνῆ κισυτζίουκ βέ πούζ όλαν-  
λάρ, σεζινιτζήπιρλερ· γιανασσίη κισοπιε-  
λέρέ.

Β. Οἱ δὲ τετράγωνον σύμμετρον τῷ με-  
τώπῳ ἔχοντες, μεγαλόψυχοι· ἀναφέρεται ἐ-  
πὶ τοὺς λέοντας.

Α. Ἐκείνοι δὲ, οἱ ὁποῖοι ἔχουσιν ἐν τετρα-  
γωνικὸν σχῆμα ἰσόμετρον μετὰ τὸ μέτωπον των,  
εἶναι μεγαλόψυχοι· ἀναφέρεται εἰς τὰ λέον-  
τάρια.

Γ. Ἄνῆ πόρτ κισοσέ ἐνί πσιγιού πίζ ὀ-  
λανλάρ, καχραμάντιρλαρ· γιανασσίη ἀσ-  
λανλαρά.

Β. Οἱ δὲ συννερές ἔχοντες, ( αὐθάδεις ἀ-  
ναφέρεται ἐπὶ ταῦρον καὶ λέοντα· οἱ δὲ ἄτε-  
νές ἔχοντες ) κόλακες· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ γι-  
γνόμενον πάθος· ἴδοι δ' ἀντις ἐπὶ τῶν κυνῶν,  
ὅτι οἱ κύνες, ἐπειδὴν θωπεύωσι, γαληνές τὸ  
μέτωπον ἔχουσιν· ἐπειδὴ οὖν ἤτε συννερές ὀ-  
ξίς αὐθάδειαν ἐμοραίνει, ἤτε γαληνὴ κόλακείαν,

ἡ μέση ἂν τούτων ἔξῃς εὐαρμύσως ἔχῃ :

Α . Ὅσοι δὲ συννεφιασμένον καὶ κατξουφιασμένον τὸ μέτωπον ἔχουσιν , εἶναι αὐθάδεις ἄναφέρεται εἰς τὸ ἀκουνίχισον βόδι κηλέοντα ὅσων δὲ εἶναι ταννυσμένον καὶ ἰλαρὸν τὸ μέτωπον , εἶναι κόλακες ἄναφέρεται εἰς τὸ πάθος , τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ἐκ τούτου ὁτι αὐτὸ τὸ ἴδιον παρατηρεῖται καὶ εἰς τοὺς σκύλλους , οἱ ὁποῖοι , ὅταν κολακεύωσιν , ἔχουσι ταννυσμένον τὸ μέτωπον καὶ γαλήνόν . Ἐπειδὴ λοιπὸν ἡ μὲν συννεφιασμένη κατάσασις τοῦ μετώπου φανερόναι αὐθάδειαν , ἡ δὲ ἰλαρὰ κολακείαν , ὁ μέσος ὄρος ἡμπορεῖ νὰ εἶναι ὁ πλέον εὐάρμοσος .

Τ . Ἄννη πουλουτλού ( ταλκαλή ) δλον-  
 λέρ , ἔτετσιζτιρλαρ ἄγανασήρ ἄσλανά , βέ  
 ἰγτίσις ὄλματικ.ἰοκίουζέ ἄννηνήγν περισι κερ-  
 κιμιλί , βέ χαλίμ κιορουνενλέρ , ταλκαθούκ-  
 τουρλαρ ἄγανασήρ πουντάν ζούχο ἔτεν ἰλ-  
 λεττέ νίτζιν τε , πουνούν τηπκή τετζρουπά  
 ὄλουνοῦρ κιοππεκλερτέ , πουνλάρ πῖρ κίμσε-  
 γε κουργιουκλαρηνή σαλλατικλαρή βακῆτ  
 ἄννηλασηνήν περισι κερκιμιλί τουρούρ ἔπι  
 τζούνκι ἄννηγν ταλκαλή τουρμασῆ , ἔτετσιζ  
 λικ νισσανεσί , νουρανι βέ κερκιμιλί τουρμασί  
 τάλ-

παλκαβουκλσικ νισσανεσί · όλτεϋ κι, όρττά  
καρέρ όλμασῆ μπέκ κιοζέλιτιρ.

Κ. Οί σκυθρωπά μέτωπα έχοντες, δυσά-  
νιοι · αναφέρεται επί τὸ πάθος, ὅτι οἱ ἀνιώμε-  
νοι σκυθρωποί εἰσιν.

Α. Ὅσοι σκυθρωπά μέτωπα έχουσιν, εἶ-  
ναι καθ' ὑπερβολὴν λυπητεροί · ἀναφέρεται  
εἰς τὸ πάθος, διότι οἱ λυπημένοι εἶναι σκυ-  
θρωποί .

Γ. Ἄννη γηκήκ όλανιέρ, ζίατε κασσα-  
φετλίτιρλετ' γιανασσήρ ίλλεττέ, νίτζινκι κα-  
σαφετλιλέε γηκήκ γιουζλιούτουρλερ .

Κ. Οἱ δὲ κατηρεῖς, ὀδυρται · ἀναφέρεται  
ἐπὶ τὸ πάθος, ὅτι οἱ ὀδυρόμενοι κατηρεῖς.

Α. Ὅσοι δὲ εἶναι κατηρεῖς, εἶναι παρα-  
πονετικοί · ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος, διότι καὶ  
οἱ παραπονετικοί εἶναι κατηρεῖς .

Γ. Γηκήκ γιουζλουέρτε ἀγλαγήπ σιζη-  
λαγητζήτηρ · ποῦτα γιανασσήρ ίλλεττέ · νί-  
τζινκι ἀγλαγήπ σιζηλαγητζηλαρεῖην γιουζού  
γηκήκ όλούρ .

Ε. Οἱ τὴν κεφαλὴν μεγάλην έχοντες, \*)  
ἀναίσθηται · ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄνους .

Α.

{ \*) αἰσθητικοί, ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύνες, οἱ δὲ μικρὰν

Α. Ὅσοι ἔχουσι κεφάλι μέγαλον, εἶναι ἀναίσθητοι· ἀναφέρεται εἰς τοὺς γαιδάρους.

Τ. Πασσῆ πιογιούκ ὀλανλέρ, περχούτ-  
τουρλαρ· γιανασσῆρ ἔσσεκλερέ.

Ε. Οἱ δὲ μικρῶν, αἰσθητικοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύνας.

Α. Ὅσοι δὲ πάλιν ἔχουσι κεφάλι μικρὸν, εἶναι αἰσθητικοί· ἀναφέρεται εἰς τοὺς σκύλλους.

Τ. Πασσῆ κιουττζούκ ὀλανλέρ, χιοῦλι ἀλητζή (σεζιλιτζι) τερλερ· γιανασσῆρ κιοπ-  
πεκλερέ.

Ε. Οἱ τὰς κεφαλὰς φοβοί, ἀναιδεῖς· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς γαμψώνυχας.

Α. Ὅσοι ἔχουσι σουβλερὸν κεφάλι, εἶναι ἀναιδεῖς· ἀναφέρεται εἰς τὰ πτηνὰ ὅπου ἔχουσι τραβὰ καὶ ἀγκισρωτὰ νύχια.

Τ. Πασσῆ σιβρι ὀλανλέρ, ἔτεπισίτζιερλερ· γιανασσῆρ τηρναγῆ ἔγρι ὀλάν κουσλαρά.

Ε. Οἱ τὰ ὦτα μικρὰ ἔχοντες, πιθηκώδεις.

Α. Ἐχσῖνοι, αἵτινες ἔχουσι μικρὰ αὐτιά,  
εἰ-

---

ἀναίσθητοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄνους.



είναι περιπαικτικοί \*) · αναφέρεται εἰς τοὺς πύθγκας .

Τ . Κουλακκλαρῆ κιουττζούκ ὀλανλέρ, ζε-  
βκλενιτζί ( μεζελενιτζί ) τερλερ · γιανασσῆρ  
μοϊμουνλαρά .

Ε . Οἱ δὲ μεγάλα, ὀνώδεις . "Ἴδοι δ' ἄντις  
καὶ τῶν κυνῶν τοὺς ἀρίστους μέτρια ὦτα ἔ-  
χοντας .

Α . "Ὅσοι δὲ ἔχουσιν αὐτιά μεγάλα, εἶναι  
πεισματάριδες · αναφέρεται εἰς τοὺς γαϊδά-  
ρους · διότι βλέπομεν , ὅτι καὶ οἱ πλέον κάλ-  
λιξοὶ σκύλλοι ἔχουσι μέτρια αὐτιά .

Τ . Κουλακκλαρῆ πιθγιούκ ὀλανλέρ , ινάτ-  
τηρλαρ · γιανασσῆρ ἔσσεκλερέ · ζίρα κιορού-  
ρουζκι , κιοππεκλερίγν μπέκ ἄλεαλαρηνῆντα  
κουλακκλαρῆ καρέρτιρ .

Ε . Οἱ ἄγαν μελανες , δειλοί · αναφέρεται  
ἐπὶ τοὺς Αἰγυπτίους, Αἰθίοπας .

Α . Οἱ κατὰ πολλὰ μαυροδερτοὶ ἄνθρω-  
ποι , εἶναι δειλοί · αναφέρεται εἰς τοὺς Μη-  
σηρλήδαις καὶ Ἀράπηδαις .

Τ . Ζίατε σιγιάχ ὀλάν κίμσελερ , κορκάκ-  
τηρλαρ · γιανασσῆρ σιγιάχ Ἀραπλαρά .

Ε .

---

\*) ἤγουν ἀγαπῶσι καὶ ζεβκλενιτζῶσι τοὺς ἀθρώπους .

Ε . Οί δέ λευκοί ἄγαν , δειλοί ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς γυναῖκας . Τὸ δὲ πρὸς ἀνδρείαν συντελοῦν χρῶμα , μέσεν δεῖ τούτων εἶναι .

Α . Ὅσοι δὲ εἶναι κατὰ πολλὰ ἄσπροι, εἶναι φοβητζάριδες ἄναφέρεται εἰς τὰς γυναῖκας . Τὸ δὲ χρῶμα , τὸ ὁποῖον συμφέρει εἰς τὴν ἀνδρείαν, πρέπει νὰ εἶναι τὸ μέσον αὐτῶν τῶν δύο χρωμάτων .

Τ . Ζίατε πεγιαζ ὀλανλάρτα, κορκάκτηρ ἰγιανασσῆρ καρηλαρά . Καλτεῖ κι γιγῆτ κίμσενιγν ρεγκί πουνουῖν ἰκκισινίγν μαπεγινί ὀλμαλῆ .

Ε . Οί ξανθοί, εὐψυχοί ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας .

Α . Οί ξανθοί εἶναι ἀνδρεῖοι κατὰ τὰς ψυχάς ἄναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια .

Τ . Σαρηλαρῆγν γιγῆττηρ τζανλαρῆ ἰγιανασσῆρ ἄσλανλαρά .

Ε . Οί πυρροί ἄγαν , πανοῦργοι ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς ἀλώπεκας .

Α . Ὅσοι ἔχουσι τὸ χρῶμα τῆς φωτιᾶς, εἶναι πανοῦργοι ἄναφέρεται εἰς τὰς ἀλώπεκας .

Τ . Πεγζι ἀτέσς ρεγκιντέ ὀλανλάρ , χιλλεπάζτηρλαρ ἰγιανασσῆρ τιλκιλερέ .

Ε .

Κ . Οἱ δὲ ἐνωχροὶ , καὶ τεταραγμένοι τὸ χροῖμα , δειλαί· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος , τὸ ἐκ τοῦ φόβου γιγνόμενον .

Α . Ὅσοι δὲ εἶναι βαθέως κύτρινοι , καὶ τὸ χροῖμά των εἶναι συγχυσμένον , εἶναι φοβητζάριδες· ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος , τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ἐκ τοῦ φόβου .

Τ . Πενζὶ κισπιτι σαρῆ ὀλοῦπ , πουλανῆκ ὀλανλέρ , κορκάκτηηλαρ· γιανασστήρ κορκουτάν ζούχρ ἔτέν ἰλλεττέ .

Κ . Οἱ δὲ μελίχλωροι , ἀπεφυγμένοι εἰσὶ· τὰ δὲ ψυχρά , δυσκίνητα· δυσκινήτων δὲ ὄντων τῶν κατὰ τὸ σῶμα , εἶεν ἂν βραδεῖς .

Α . Ὅσοι δὲ εἶναι κίτρινοι σάν τὸ μέλι , εἶναι ψυχρᾶς φύσεως ἄνθρωποι· καὶ τὰ ψυχρὰ δυσκόλως κινοῦνται· καὶ ἐπειδὴ δυσκόλως κινοῦνται τὰ μέλη των , ἤμποροῦν γὰ εἶναι ἄνθρωποι ἀργοκίνητοι .

Τ . Πενζὶ πάλ ρεγκὶ ὀλανλέρ , σοοῦκ ταπαατλήτηηλαρ· σοοῦκ ζατλάρτα κιοῦτζ κημηλτανῆρ· κιοῦτζ κημηλταντηηλαρῆ σεπεπέτε ἀγήρ ταβρανητζήτηηλαρ .

Ε . Οἷς τὸ χροῖμα ἐρυθρόν , ὀξεῖς· ὅτι πάντα τὰ κατὰ τὸ σῶμα ὑπὸ κινήσεως ἐκθερμαινόμενα , ἐρυθραίνεται .

Α. Ὅσοι ἔχουσι χροῶμα κόκκινον, εἶναι ὀγλίγωροι· διότι ὅλα τὰ μέρη τοῦ σώματος ζεσαίνόμενα ἀπὸ τὴν κίνησιν, κοκκινίζουσιν.

Τ. Πεγζί κιρμιζί ὀλανλέρ, τζα πίκτιρλαρ· νίτζιν κι βιτζουττιν ἔζαλερί χερακεττέν κηζτηγηντάν, πεννιζλερί κηζαρήρ.

Ε. Οἷς τὸ χροῶμα φλογουειδές, μανικοί· ὅτι τὰ κατὰ τὸ σῶμα σφόδρα ἐκθερμανθέντα, φλογουειδῆ χροιάν ἴσχοι· οἱ δὲ ἀκρως θερμανθέντες, μανικοί ἂν εἴπασαν.

Α. Ὅσων δὲ τὸ χροῶμα εἶναι ὁμοιον μετὴν φλόγα, εἶναι ἔξω φρενῶν· διότι τὰ μέρη τοῦ σώματος, ὅταν ζεσαίνωνται κατὰ πολλὰ, ἔχουσι χροῶμα φλογουειδές· ἐκεῖνοι δὲ ὅπου ζεσαίνονται ὑπερβολικὰ, ἤμποροῦν νὰ εἶναι καὶ ἔξω φρενῶν.

Τ. Πεγζί ἀλέφ σεκλιντέ ὀλανλερίγν, ἀκηλλαρή πασλαρηντὰ γιόκτουρ· νίτζιν κι βιτζουττιγν ἔζαλερί ζίατε κηζτηγηντάν πεννιζλερί ἀλέφ σεκλί τασσέρ· ζίατε κηζανλαρήντα ὅλα πιλίρ ἀκηλλαρή πασλαρηντὰ καλμαμασί.

Ε. Οἷς δὲ περὶ τὰ στήθη ἐπιφλογές ἐστὶ χροῶμα, δυσόρητοι ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος· τοῖς γὰρ ἀρρῆξιμένοις ἐπιφλογέται τὰ περὶ τὰ

σηθῆ.

Α. Ὅσων τὸ σηθῆς ἔχει ἐπάνωθεν χρῶμα φλογοειδές, οἱ τοιοῦτοι εἶναι εὐκολοθύμωτοι· ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος· διότι τῶν θυμωμένων τὸ σηθῆς ἔχει ἐν χρῶμα φλογοειδές.

Γ. Κιοουσλερι ιουζεριντέν ἀλέφ σεκιλλί κιορουνενλέρ, τζαππήκ ιοφκελενιρλέρ· γιανασσήρ ἰλλεττέ· νίτζιν κι ιοφκελενενλερίγν κιοουσου ἀλέφ σεκλιντέτιρ.

Ε. Οἷς τὰ περὶ τὸν τράχηλον καὶ τοὺς κροτάφους αἱ φλέβες κατατεταμέναι εἰσὶ, δυσόργητοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος, ὅτι τοῖς ὀργιζομένοις ταῦτα συμβαίνει.

Α. Ὅσων δὲ τὰς φλέβας τριγύρω εἰς τὸν τράχηλον καὶ εἰς τὰ μηλίγγια, τὰς ἔχουσι κατὰ πολλὰ τεντωμένας, οἱ τοιοῦτοι εἶναι εὐκολοθύμωτοι· ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος· διότι ὅλα αὐτὰ ἀκολουθοῦσιν εἰς τοὺς θυμώδεις ἀνθρώπους.

Γ. Πιογινουνοῦν βέ σαγδηνῆν \* ) ταμαρλαρῆ ὀκλαγηνλανμησς ὀλανλέρ τζαππήκ ιοφκελενιρλέρ· γιανασσήρ ἰλλεττέ· νίτζιν κι πίτ-

ΤΟΥΝ

\* ) Σάγδ τετιγημηῆς ταῶν. ἔτερεκεν κουλαγην γιανητα ὀγίνα γιανγέριρ.

τουν πουνλάρ ισφκελί κίμσελέρτε ζούχο έτέρ .

Ε . Οίς τό πρόσωπον έπιφοινίσσόν έσιν, αίσχυνηλοί είσιν· άναφέρεται έπί τό πάθος, ότι τοίς αίσχυνομένοις έπιφοινίσσεται τό πρόσωπον .

Α . Όσων τό πρόσωπον έχει έπιπολάζον έν κόκκινον χρώμα, είναι έντροπαλοί· άναφέρεται είς τό πάθος· διάτι τών έντροπαλών κοκκινίζει τό πρόσωπον .

Τ . Σουρατλαρηντά κετίπ κελίρ κηρηζηλήκ όλανλέρ, ούτταντζάκτηρλαρ· γιανασσήρ ίλλεττέ· νίτζιν κι ούττανανλαρτήν γιουζού κηζαρήρ, ποζαρήρ .

Ε . Οίς αί γνάθοι έπιφοινίσσουσιν, οινόφλυγες· άναφέρεται έπί τό πάθος, ότι τοίς μεθύουσιν έπιφοινίσσουσιν αί γνάθοι .

Α . Όσων δέ τά μάγουλα είναι κόκκινα, είναι κρασσοπόται· άναφέρεται είς τό πάθος· διάτι τών μεθυσμένων αί γνάθοι κοκκινίζουνσι .

Τ . Γιανακλαρηνηή κιοζλερινίν ισγγουντέν ταραφλαρή κηζίλ όλανλέρ, σαραπτάν γιούζ τζεβτηρμεζλέρ· γιανασσήρ ίλλεττέ· ζίρα πεκριλεριν γιανακλαρηνηήν όξαση κηζαρήρ .

Ε. Οἷς δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐπιφοινίσσουσιν, ἔκ-  
 σαπτικοὶ ὑπὸ ὀργῆς ἄναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος,  
 ὅτι τί ὑπὸ ὀργῆς ἐξεσηκότες, ἐκφοινίσσονται  
 τοὺς ὀφθαλμούς.

Α. Ὅσων τὰ ὄμματα κοκκινίζουσιν, οἱ  
 τοιοῦτοι εἶναι ἔξω τοῦ ἑαυτοῦ των ἀπὸ θυμόν  
 ἀναφέρεται εἰς τὸ πάθος· διότι ἐκεῖνοι, αἴτι-  
 νες εὐγαίνουσιν ἔξω τοῦ ἑαυτοῦ των ἀπὸ θυ-  
 μόν, ὀλοκοκκινίζουσι κατὰ τὰ ὄμματα.

Γ. Κιοζλερί κτζαρμήσος ὀλανλέρ, ἰοφκέ  
 σασκηνήτηρλαρ· γιανασσῆρ ἰλλεττέ· νίτζιν  
 κι ἰοφκετέν σασκήν ὀλανλερίγν κιοζλερί γκήπ  
 κηρημζή κεσιλίρ.

Ε. Οἷς δὲ ὀφθαλμοὶ ἄγαν μέλανες, δειλοί·  
 ἢ γὰρ ἄγαν μελαίνη χροῖα, ἐφάνη δειλίαν ση-  
 μαίνουσα· οἱ δὲ μὴ ἄγαν μέλανες, ἀλλὰ κλί-  
 νοντες πρὸς τὸ ξανθὸν χροῖμα, εὐψυχοί.

Α. Ὅσων δὲ τὰ ὄμματα εἶναι κατὰ πολ-  
 λὰ μαῦρα, εἶναι φοβητζάριδες· διότι τὸ κα-  
 τὰ πολλὰ μαῦρον χροῖμα ἐφανερῶθη, ὅτι ση-  
 μαίνει δειλίαν. Ἐκεῖνοι δὲ, ὅπου δὲν εἶναι  
 κατὰ πολλὰ μαῦροι, ἀλλὰ κλίνουσιν εἰς τὸ  
 ξανθὸν χροῖμα, εἶναι γενναίοψυχοί.

Γ. Κιοζλερί ζιατε σιγιάχ ὀλανλέρ, κρη-  
 κάκτηρλαρ· νίτζιν κι, ἰσπάτ ὀλτεῦ κι, ζιατε

σιγιάχ πεννίξ κορκακλήκ νισσανεσί . Ζιάτε  
σιγιάχ ὀλμαγηπ , σαρηγιά τζαλενλέρτε , κα-  
χραμάντηρλαρ .

Κ . Οἷς δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ γλαυκοὶ , ἢ λευκοὶ ,  
δειλοὶ ἔφάνη γὰρ τὸ λευκὸν χρῶμα δειλίαν  
σημαῖνον .

Α . Ἐκεῖνοι , οἵτινες ἔχουσιν ὄμματα γα-  
λανὰ καὶ ἄσπρα , εἶναι δειλοὶ ἔπειδὴ ἐφανε-  
ρώθη , ὅτι ἡ ἄσπρότης σημαίνει δειλίαν .

Τ . Μαεῖ , γιάχοτ πεγιάζ κιοζοῦ ὀλαντέρ ,  
κορκακτηρλαρ ἰνίτζιν κι ἰσπάτ ὀλτοῦκι , πέ-  
γιάζ πεννίξτε κορκακλήγην νισσανεσί .

Ε . Οἱ δὲ μὴ γλαυκοὶ , ἀλλὰ χαροποὶ , εὐ-  
ψυχοὶ ἄναφέρεται ἐπὶ λέοντα καὶ ἄετόν .

Α . Ἐκεῖνοι δὲ , οἵτινες δὲν τὰ ἔχουσι γα-  
λανὰ , ἀλλὰ ὅμοια μὲ τὸ χρῶμα τῆς χαρα-  
γῆς , ἀποῦ φαίνεται εἰς τὸν οὐρανόν , εἶναι γεν-  
ναϊόψυχοι ἄναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια καὶ  
ἄετούς .

Τ . Κιοζλερὶ μαεῖ ὀλμαγηπ , ἴλλα ὀλεὰ ὀ-  
λαντέρ , τζαττάλ γιουρεκλίτιρλερ γιαννισσηρ  
ἄσλανλαρά βέ καρταλαρά .

Κ . Οἷς δὲ \* ) οἰνωποὶ , μάργοι ἄναφέρε-  
ται .

\*) αἰγωποὶ .



ται ἐπὶ τὰς αἴγας .

Α . Ὅσοι ἔχουσι τὰ ὄμματα κρασάτα, εἶναι ἐρωτομανεῖς ἄναφέρεται εἰς τὰ κατζίκια .

Τ . Κιοζλερί κετζίκιοζοῦ βεγκιντέ ὄλανλέρ, σεβτὰ τελισίτιρλερ ἡγιανασσήρ κετζιλερέ .

Ε . Οἷς δέ \* ) πυρώδεις , ἀναιδεῖς ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς κύνας .

Α . Ὅσων δὲ τὰ ὄμματα ὁμοιάζουσι μὲ τὸ χρῶμα τοῦ σιταριοῦ, εἶναι ἀδιάντροποι ἄναφέρεται εἰς τοὺς σκύλλους .

Τ . Κιοζλερί πογτάγι βεγκιντέ ὄλανλέρ, ἀτεποίζτιρλερ ἡγιανασσήρ κιοππεκλερέ .

Ε . Οἱ ὠχρόματοι ἐντεταραγμένους ἔχοντες τοὺς ὀφθαλμοὺς , δειλοὶ ἄναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος , ὅτι οἱ φοβηθέντες ἐνωχροὶ γίνονται χρώματι οὐχ ὁμαλῶ . .

Α . Ὅσοι δὲ ἔχουσι ὄμματα κίτρινα, καὶ τὰ ἔχουσι θολωμένα , εἶναι δειλοὶ ἄναφέρεται εἰς τὸ πάθος ἰδιότι ἐκείνων ὁποῦ φοβοῦνται , εἶναι θολωμένα τὰ ὄμματα μὲ ἐν χρῶμα κίτρινον .

Τ . Κιοζλερί σαρῆ ὀλούπτα πουλανῆκ ὄλανλέρ ,

\* ) πυρῶδεις .

λέφ., κορκιάκτηρλαφ · γιανασπήρ ίλλεσττέ · νέ-  
 ζίνκι κορκιανλαρῆγν κιοζλερί πέρ σαρή βέγ-  
 κίλεν πουλανήρ .

Ε. Οί δέ τούς ὀφθαλμούς φιλιπνούς ἔχον-  
 τες, λάγναι · ἀναφέρεται ἐπὶ τούς ἀλεκτρού-  
 νας καὶ κόρακας .

Α. Ἐκείνοι, ὅπου ἔχουσι τὰ ὀμμάτῃ των  
 γυαλιφερά, εἶναι ἔκδοτοι εἰς τὰς σαρκικὰς  
 συνουσίας · ἀναφέρεται εἰς τούς πετεινοὺς καὶ  
 κόρακας .

Τ. Κιοζλερί ἡσσηλάκ ὀλανλέφ, νεβσέ τα-  
 πίτιρλερ \*) γιανασπήρ χοραζλαρά βέ καρκα-  
 λαρά .

Η. Οί δασείως ἔχοντες τὰς κνήμας, λά-  
 γναι · ἀναφέρεται ἐπὶ τούς τράγους .

Α. Ὅσοι τὰς ἀντζας ἔχουσι μαλλιφεράς,  
 εἶναι δασμένοι εἰς τὰ σαρκικὰ · ἀναφέρεται εἰς  
 τούς τράγους .

Τ. Παλιτφλαρῆ κηλλῆ ὀλανλέφ, νεβσέ τα-  
 πίτιρλεφ · γιανασπήρ ντεκελερέ .

Κ. Οί δέ περὶ τὰ στήθη καὶ τὴν κοιλίαν ἄ-  
 γανι δασείως ἔχοντες, αὐδέποτε πρὸς τοῖς αὐ-  
 τοῖς διατελοῦσιν ἀναφέρεται ἐπὶ τούς ὄρνιθας .

ὅτι

\*) Νεβσέ ταπηλίκ τετηγημίζ ἔττεγινέ μπισλίκτιρ .

ὅτι ταῦτα τὰ στήθη καὶ τὴν κοιλίαν δασυτάτην ἔχουσιν :

Α . Ὅσοι εἶναι πολλὰ μαλλιαροὶ τριγύρω εἰς τὸ στήθος καὶ εἰς τὴν κοιλίαν , ποτὲ δὲν διδουσι τέλος εἰς καμμίαν ἐπιχειρῖσίντων \* ) ἀναφέρεται εἰς τὰ πτηνὰ , διότι τῶν πτηνῶν τὰ στήθη καὶ ἡ κοιλία εἶναι μαλλιαρά .

Τ . Κιουσυλερὶ βέ καρηνλαρηνῆν ἔτραφῆ ζίατε κηλλῆ ὄλανλέρ , χιτζ ἰσυλερινὶ πασσά τζικαράμαζλαρ \* γιανασσηρ κουσσλαρά , νίτζιν κι κουσλαρῆγν κιουσυλερὶ βέκαρηνλαρῆ κηλλῆτηρ .

Ε . Οἱ τὰ στήθη ψιλὰ ἄγαν ἔχοντες , ἀναιδεῖς ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς γυναῖκας . Ἐπειδὴ οὖν οὐδὲ ἄγαν δασέα δεῖ εἶναι , οὔτε ψιλὰ , ἢ μέση ἕξις κρυστίση .

Α . Ὅσοι τὰ στήθη ἔχουσι πολλὰ ἄτριχα , εἶναι ἀναιδεῖς ἀναφέρεται εἰς τὰς γυναῖκας . Ἐπειδὴ λοιπὸν οὔτε πολλὰ μαλλιαρὰ πρέπει νὰ εἶναι , οὔτε πολλὰ ψιλὰ , ὁ μέσος ὅρος εἶναι κάλλιστος .

Τ .

\* ) λόγου χάριν , ὑπανδρεύεται , καὶ ὕστερον μετανοεῖ· ἀγορεύει σπῆτι , καὶ τὸ ἀφίνει· ἀρχινᾷ καὶ συγγράψῃ , καὶ ἀφ' οὗ γράψῃ τρία ἢ τεσσάρων τετραδία, τὸ παραιτεῖ.

Τ . Κιουσελερί ζίατε κηλοτήζ όλανλέρ , έ-  
τεποσίζτιρλερ . γιανασσήρ καρηλαρά · ζίρα νέ  
ζίατε κηλλή , νέ ζίατε κηλοτήζ όλμαλη, όρττε  
καρκερή μπέκ όλσεάτιρ .

Ε . Οί τούς ώμους δασείς έχοντες, ούδέπο-  
τε πρòς τοίς αύτοίς διατελοῦσιν · αναφέρεται  
έπί τούς όρνιθας .

Α . "Όσοι έχουσι τούς ώμους μαλλιαρούς ,  
ποτέ δέν δίδουσι τέλος είς καιμίαν έπιχείρη-  
σίν των · αναφέρεται είς τά πετεινά .

Τ . Ούμουζλαρή κηλλή όλανλέρ , χιτζ ίσ-  
ολερινί πασσά τζικαράμαζλαρ ; γιανασσήρ  
κουσσυλαρά .

Ε . Οί τò νώτον δασύ έχοντες άγαν, άνοι-  
δεΐς · αναφέρεται έπί τά θηρία .

Α . "Όσων ή πλάταις είναι πολλά μαλ-  
λιαραΐς , είναι άδιάντροποι · αναφέρεται είς  
τά θηρία .

Τ . Σηρτή κηλλή όλανλέρ , άτεποσίζτιρλερ ·  
γιανασσήρ τζαναβαρλαρά .

Ε . Οί δέ τόν αύχένα όπισθεν δασύν έχον-  
τες , έλεύθεροι · \* ) αναφέρεται έπί τούς λέ-  
οντας .

Α .

\* ) έλεύθεροι .

Α. Ὅσοι τὸν σβέρκον ἔχουσι μαλλιαρὸν , εἶναι μεταδοτικοί· ἀναφέρεται εἰς τὰ λεοντάρια .

Τ. Πιογινοῦ κηλλή ἐλί ἀτζήκητηρλαρ·για-  
νασσηρ·άσλαυκαρά .

Ε. Οἱ δὲ ἀκρογένειοι , εὐψυχοί· ἀναφέρε-  
ται ἐπὶ τοὺς κύνας .

Α. Ὅσοι δὲ ἔχουσι τὴν κάτω σιαγόνα μα-  
κράν , εἶναι γενναῖοψυχοί· ἀναφέρεται εἰς  
τοὺς σκύλλους .

Τ. Ἄλτ τζονγτσι οὐζουντζά·όλανλερίγν ,  
γιγήπτηρ τζαυκαρή· γιανασσηρ κιοππεκλε-  
ρέ .

Ε. Οἱ δὲ πυνόφρουες , δυσάνιοι· ἀναφέρε-  
ται ἐπὶ τὴν τοῦ πάθους ὁμοιότητα .

Α. Ὅσοι δὲ τὰ φρύδια ἔχουσιν ἐνωμένα  
ἐπάνω τῆς μύτης \* ) , εὐκόλως λυποῦνται· ἀ-  
ναφέρεται εἰς τὴν ὁμοιότητα τοῦ πάθους .  
\* \* )

Τ. Τζαττήκ·κασσληλάρ , κασαφεττέ  
ταγιανάμάζαρ· γιανασσηρ ἔλλετιγν οὐγιου-  
κουν-

\* ) οἱ Τουρκισί τζατμαλίδες .

\*\* ) δηλαδὴ παρατηρήθη, ὅτι ἐκεῖνοι ἐποῦ ἔχουσι τὰ φρύ-  
δια ἐνωμένα, εὐκόλως λυποῦνται .

κουνλουγουνά \* ) .

Ε . Οί δέ τās άφρῦς κατεσπασμένοι πρὸς τῆς ρίνος , άνασπασμένοι δέ πρὸς τὸν κρόταφον , εὐήθεις ἰ αναφέρεται ἐπὶ τοὺς σῦς .

Α . Ὅσων τὰ φρύδια πρὸς τὸ μέρος τῆς μύτης εἶναι καταισπασμένα καὶ άναίθασμένα πρὸς τὰ μηλίγγια , εἶναι εὐήθεις ἰ αναφέρεται εἰς τοὺς χείρους .

Τ . Κασλαρῶν τουρουνοὺν ίουζεριντέ κεσίκ ὄλουπ , σάγδ ταραφηνά τογροῦ τζεκιλμίσ ο-λανλέρ , πουταλάτηρλαρ ἰ γιανασσήρ ταμουζλαρά .

Ε . Οί φριξάς τās τρίχας ἔχοντες ἐπὶ τῆς κεφαλῆς , δειλοί ἰ αναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος , ὅτι καὶ οἱ ἔκφοβοι γιγνώμενοι φρίσσουν .

Α . Ὅσοι ἔχουσι τὰ μαλλιά τῆς κεφαλῆς των άνάτριχα , εἶναι δειλοί ἰ αναφέρεται εἰς τὸ πάθος , ἐπειδὴ ἐκεῖνοι ὅπου ἤθελαν τρομάξι , άνατριχιάζουσι .

Τ . Σατζλαρῆ πικ τουρανλάρ , κορκάκ-τηρλαρ ἰ γιανασσήρ ίλλεττέ νίτζιν κορμούςσ ὄλανλαρῆγγν κηλλαρῆ άγιαγά καλκάρ .

Ε .

\* ) Γιανε τζέκ τεφά τετζρουπά ὄλουπτοῦ κι , τζαττήκ κα-σληλάρ κασαφεττέ ταγιακάμαζλερ .

Η . Οἱ τὰς τρίχας σφόδρα οὐκας ἔχοντες ,  
δειλοί · ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς Αἰθίοπας .

Α . Ἐκεῖνοι ὅπου ἔχουσι τὰ μαλλιά των  
κατὰ πολλὰ σγουρά , εἶναι δειλοί · ἀναφέρε-  
ται εἰς τοὺς Ἀράπηδαις .

Τ . Σατζλάρη κηβρήκ κηβρήκ ὕλανλάρ ,  
κορχάκτηρλαρ· γιανασσῆς σιγιάχ· Ἀραπλάρα .

Ε . Ἐπειδὴ οὖν αἶτε φριξαί , καὶ αἱ σφό-  
δρα οὐλαι δειλίαν ἀναφέρουσιν , αἱ ἄκρουλαι  
ἂν εἶεν πρὸς εὐψυχίαν ἄγυσται · ἀναφέρεται  
δὲ καὶ ἐπὶ τὸν λέοντα .

Α . Ἐπειδὴ λοιπὸν καὶ τὰ ἀνάτριχα μαλ-  
λιά , καὶ τὰ κατὰ πολλὰ σγουρά δειλίαν φα-  
νερόνουσι , μόνον τὰ εἰς τὴν ἄκρην σγουρά  
ἤμποροῦν νὰ εἶναι σημεῖα τῆς γενναιοψυχίας·  
ἀναφέρεται καὶ εἰς τὰ λεοντάρια .

Τ . Ἴμτι τζούνκι τίκ τουράν σατζλάρτα,  
κηβρήκ κηβρήκ ὄλάν σατζλάρτα, κορχακλήκ  
μπεάν ἑτέρ· ὄλτου κι οὐτζου κηβρηλανλάρ,  
καχραμανληγῆν νιστανεσίτιρ· ποῦτα γιανασ-  
σῆρ ἄσσανλαρά .

Κ . Οἱ τοῦ μετώπου τὸ πρὸς τῇ κεφαλῇ ἀ-  
νασεῖλον \* ) ἔχοντες , ἐλεύθεροι· ἀναφέρεται  
ἐπὶ

\*) Ἴσως ἀνάσειλον, ἢ ἄλλως πως .

ἐπὶ τοὺς λέοντας .

Α . Ὅσων ἀνθρώπων τὸ μέτωπον ἔχει δύο κόλπους εἰσερχομένους εἰς τὴν κορυφήν \* ) , εἶναι μεταδοτικοί· ἀναφέρεται εἰς τὰ λεοντάριον. \* \* ) .

Γ . Ἀννηντάν τεσπεσινέ γιοκαρὴ ἰκκίτα-  
ραφτάν κιλσὶζ ὄλουπ, γιὸλ κετενλερίγν \* \* \* )  
ἐλὶ ἀτζήκτηρ \* \* \* ) . γιανασσὴρ ἄσλανλα-  
ρά .

Β . Οἱ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς προσπεφυκείας ἔ-  
χοντες τὰς τρίχας ἐπὶ τοῦ μετώπου κατὰ τὴν  
ῤίνα , ἀνελεύθεροι· ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπι-  
πρέ-

\* ) Ἴδε το μέτωπον τοῦ μεγάλου Βασιλείου εἰς τὴν εἰκόνατου,  
καὶ θέλεις πληροφορηθῆ τάχιστα περὶ τοῦ ῤηθόντος ἀπὸ τὸν φι-  
λόσοφον .

\* \* ) Ἐάν, καθὼς λέγουν μερικοὶ , τὸ ἀνταίλιον ὁποῦ εἶ-  
ναι εἰς τὸ κείμενον, εἶναι ἀνάσκιλον, τότε πρέπει νὰ ἐξηγητῆται  
ὅτι ὅσων ἀνθρώπων τὸ μέτωπον ἔχει μαλλιά ἀνεσηκωμένα  
πρὸς τὸ μέρος τῆς κεφαλῆς, εἶναι μεταδοτικοί .

\* \* \* ) Πὰκ ἅγιος Βασιλείου ἀννηνὰ εἰκὸν ἀσηντα, βὲ ὄλ  
ζεμάν κανάρσηγν ἰλεμτερήγν σιοχπεττι ἰτζιν .

\* \* \* \* ) Γιάνε μερτανέ ἀχλάκ τασσηγῆπ, ῤαγπεττιγν, σα  
νηγν, ἄσηλ μ.ομφακττήγν κελετζεγι γερτέ, παρῤαγῆρδῤ ἄσ  
γιρ ζαχμῤετιλεν καζανηλανλαρῆ μεσσαρούφ ἰτερλῤρ .



πρέπειαν , ὅτι δουλοπρεπές τὸ φαινόμενον .

Α . Ὅσοι ἐπάνω τοῦ μετώπου πρὸς τὸ μέρος τῆς μύτης ἔχουσι πυκνάς καὶ κρεμασμένες τρίχας , εἶναι ἀνελεύθεροι ἄναφέρεται εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν διότι τὸ φαινόμενον πρέπει εἰς τοὺς δούλους .

Γ . Ἀνγηλαρηνῆν ἰουζεριντέ πουροῦν ταραφηνά τογραῦ, σῆχκ σῆχκ βέ ἄσσαγή μεϊλλί κηλλαρή ὀλανλέρ, πινττίτιρλερ ἄγιασσήρ βιτζούτ σιοχρεττινέ νίτζινκι ἄλτζᾶκ κίμσελερ πιογιλέτηρ .

Ε . Μακροβάμων καὶ \*) βραδυβάμων, εἴη ἂν νωθρεπιθέτης , \*\*) τελεσικός , ὅτι τὰ μακρά \*\*\* ) βαίνειν , ἀνυσικόν τὸ βραδέως δὲ μελλητικόν .

Α . Ἐκεῖνος ὁποῦ κάμνει μεγάλα βήματα, ἀλλὰ περιπατεῖ ἀργά , ἢ μπορεῖ νὰ εἶναι ἄνθρωπος , ὁ ὁποῖος μὲ ἀμέλειαν ἐπιχειρῖζεται τὰς ὑπαθέσεις του . τὰς φέρει ὅμως εἰς ἔκβασιν ἄν διότι τὸ νὰ κάμνη τις μεγάλα βήματα , εἶναι σημεῖον ἐκτελεσικόν , καὶ τὸ νὰ περιπα-  
τῆ

\*) βραχυβάμων  
\*\* ) ἐκτελεσικόν .

\*\*\* ) ἰσὺ μακροῦ .

τῆ τις ἀργά , εἶναι σημεῖον ἀργοπορήσεως .

Τ. Ἀττημνηῆ πιογιούκ ἀττάν βέ ἀγήρ γιο-  
ρουγέν κιμσέ μασλαχατλαρηνά βαζιφεισιζλικ  
ιλέν ελ καττάρ , λάκιν μεγιτανά κετιρίρ · ζι-  
ρα ἀττημῆ πιογιούκ ἀτμάκ μεγιτανά κετιρμε-  
νίγν νισσανεσί· ἀγήρ γιορουμέκτε κετζικτιρμε-  
νίγν .

Ε , Βραχυβάμων , βραδυβάμων , νωθρεπι-  
θέτης , οὐ τελεσικός · ὅτι τὸ βραχέα βαίνειν ,  
καὶ βραδέως , οὐκ ἀνυσικόν .

Α . Ὅς τις κάμνει μικρὰ βήματα , καὶ πε-  
ριπατεῖ ἀργά , ὁ τοιοῦτος καὶ μὲ ἀμέλειαν ἐ-  
πιχειρῖζεται τὰς ὑποθέσεις του , καὶ μήτε τὰς  
κατορθώνει · διότι τὸ νὰ κάμη τις μικρὰ βή-  
ματα , καὶ νὰ περιπατῆ ἀργά , εἶναι σημεῖ-  
ον τοῦ , ὅτι δὲν ἠμπορεῖ νὰ κατορθώσῃ τὰς  
ὑποθέσεις του .

Τ. Ἀττημνηῆ κιουττζούκ ἀττάν βέ ἀγήρ  
γιορουγέν κιμσέ , χέμι βαζιφεισιζλικ ιλέν ελ  
καττάρ μασλαχατλαρηνά , χέμι μεγιτανάτα  
κεττιρέμεζ · νίτζιν κι ἀττημῆ κιουττζούκ ἀτ-  
μάκ , βέ ἀγήρ γιορουμέκ ἴσς πετζερέμεμενιγν  
νισσανεσί .

Ε . Μακροβάμων , ταχυβάμων , οὐκ ἐπι-  
θετικός , τελεσικός , ὅτι τὸ μὲν τάχος εὐτελι-  
σικόν .

σικόν \* ) · ή δέ μακρότης ούκ άνυσικόν .

Α. 'Εκείνος όπου κάμνει μεγάλα βήματα, και περιπατεί όγλίγωρα , ό τοιοϋτος δέν εισχωρεί εύκόλως εις τήν ύπόθεσίν του, όμως τήν φέρει εις έκβασιν · καθότι ή μέν όγλιγορότης είναι σημεϊον τοϋ να τελειοποιουνται τά έργα· τά δέ μεγάλα βήματα είναι σημεϊα τοϋ να μη τελειοποιουνται με σπουδήν . \* \* )

Γ . 'Ατημηνή πιογιούκ άττήπ , τζαππήκ γιορουγέν , μασλαχατλαφηνά κολαϊλήκ ιλάν έλ καττάμαζ , λάκκιν μεγατανά κεττιρίρ· νίτζιν κι τζαππηκλήκ ίσσι μεγατανά κεττιρ-  
με-

\* ) έπιτελεσικός .

ω\*) Οϋτος ό συμπερασμός τοϋ φιλοσόφου , έγκυλά φαίνε-  
νεται έναντίος εις τόν άνω συμπερασμόν του , μ' όλεν τοϋτο  
ως προς έμέ , είναι άληθής ατος·διότι όταν τά μεγάλα βήμα-  
τα είναι συντροφευμένα με τήν ματρίαν κίνησιν τοϋ σώμα-  
τος , τοϋτο είναι σημεϊον , ότι εκείνος έχει αυτά , και με εύ-  
κολίαν επιχειρίζεται τās ύποθέσεις του , και ένταύτῳ τās  
καταρθώνει όταν όμως αυτά συντροφευμένα με τήν ταχυτά·  
την κίνησιν τοϋ σώματος , τότε είναι σημεϊον , ότι εκείνος  
όπου είναι τοιοϋτος , καταρθώνει τās ύποθέσεις του , όμως  
με δυσκολίαν , κατά τήν κοινήν παροιμίαν " όποιος τρέχει  
πάντοτε , κουράζεται όγλίγωρα .

μενίγν νισσανεσί· άτημλαρή πιογιούκ άτμά-  
κτα καργέτ ίλε πιττίρμεμενίγν νισσανεσί .

\* )

Ε . Βραδυβάμων , ταχυβάμων , έπιθετι-  
κός , ού τελεσιτικός .

Α . Ός τις κάμνει μικρά βήματα , και πε-  
ριπατεϊ όγλίγωρα , ό τοιούτος ναί μέν έπιχει-  
ρίζεται τās υποθέσειςτου εύκόλως , δέν τās  
φέρει όμως εις έκθασιν .

Τ . Άτημηνή κιουτουζούκ άττάν βέ τζαπ-  
πήκ γιορουγέν κίμσε , μασλαχατλαρηνά κο-  
λαιλήκ ίλά έλ καττάρ , έμμα μεγαιτανά κε-  
τιρόμεζ .

Ε . Περί δέ χειρός και πήχεως και βραχί-  
νος φορās αί τοιαύται αναφέρονται .

Α . Γά ίδια συμπεράσματα πρέπει να κά-

μωμεν

\* ) 'Ιλιμταρήγν ποϋ ταχμηγί γιομαρή ταχμηγινέ ζιτ κιουρου-  
νούρ . λά κκιν κιούλλουγιουμ . ίράκτηρ άκσινέ όλματάν , νίτζιν  
πιογιούκ άτημλάρ βιτζουττίγν καρέρ κημηλητανμτσήγηναν  
πίρ όλτουκτά , μασλαχατλαρά χέ μι κολαίληκ τ'λόν έλ κατμα-  
νήγν , χέ μι πιττιρμενίγν νισσανεσίτηρ , λά κκιν πιογιούκ άτιμ  
λάρ βιτζουττίγν τζαππήκ κημηλητανμτσήγηναν πίρ όλτουγουν-  
τά , μασλαχαττήζορ ζουρουνά πιττιρμενίγν νισσανεσί , μεν-  
σουρ τζεβαπά κισρέ ,, κά τιμ σεγιρτέν τέζ νιορουλούρ .

μωμεν διὰ τὰ κινήματα τῆς χειρὸς , καὶ τοῦ πῆχους \* ) , καὶ τοῦ βραχίονος \* \* ) .

Γ. Παῦ τουρλοῦ ταχμινλεριέτμελίγιζ ἔλιγν πιλεγίν, βέ κολουῖν κημηλτανμασῆ ἰτζίντε .

Ε. Οἱ δὲ τοῖς ὤμοις ἐπισαλεύοντες ὀρθοῖς ἐκτεταμένοις, γαλεαγκῶνες ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἵππους .

Α. Ὅσοι σαλεύουν ἐπάνω τοὺς ὤμους των ἔχοντές τους ὀρθοῦς καὶ ἐκτεταμένους, ἔχουν ἀγκῶνας τῆς γάτας ἄναφέρεται εἰς τοὺς ἵππους

Τ. Οὐμουζλαρηνη τογρού βέ ἐννὶ τουττά-ρακ, γιοκαρη σαλλαγιανλάρ, καὶ τὶ τირσεκλί-τιρλερ ἄγιανασσῆρ ἄπλαρά .

Ε. Οἱ τοῖς ὤμοις ἐπανασαλεύοντες ἐκκεκυφότες, μεγαλόφρονες ἄναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας .

Α. Ὅσοι δὲ πάλιν ἀνακινουῖσι τοὺς ὤμους των, ὄντες σκυπτοὶ εἰς τὰ ἔμπροσθεν, εἶναι μεγαλόφρονες \* \* \* ) ἄναφέρεται εἰς τὰ λε-  
λε-

\* ) Πῆχυς λέγεται τὸ καλάμι τῆς χειρὸς, ἦγουν ἀπὸ τὸν ἀγκῶνα ἕως εἰς τὴν κλείδωσιν τῆς παλάμης.

\* \* ) βραχίων λέγεται τὸ ἀπὸ τῶν ὤμων μέχρι τοῦ ἀγκῶνος μέρος τῆς χειρὸς

\* \* \* ) μεγαλόφρων εἶναι ἐκεῖνος, ὃς τις φρονεῖ μεγала, καὶ θελεὶ γὰ τὰ κατορθώση.

οντάρια .

Τ . Γκίνε ούμουζλαρηνή ιογγουνέ μπακάρακ  
πιρέρ πιρέρ σιλκενλέρ , γιουτζέ άχλάκ τασ-  
σπρλάρ · γιανασσήρ άσλανλαρά .

Ε . Οί δέ τοίς ποσίγ έξεσραμμένοις πορευό-  
μενοι , και ταίς κνήμαις θηλείαις , αναφέρον-  
ται επί τας γυναίκας .

Α . Έκεινοι , οίτινες περιπάτουσιν , έχον-  
τες τὰ ποδάριά των γυρισμένα έξω , και αι  
κνήμαι των είναι γυναικήσαι , έχουσιν ιδιώ-  
ματα γυναικών · αναφέρεται εις τας γυναί-  
κας .

Τ . Παλτηρλαρή καρή παλτηρή κιπί όλούπ  
όράλ γιορουγενλέρ , ζεννέτιρλερ · γιανασσήρ  
καρηλαρά .

Ε . Οί δέ τοίς σώμασι περικλώμενοι , και  
έντριβόμενοι , κόλακες · αναφέρεται επί τὸ  
πάθος .

Α . Έκεινοι , οί όποιοι κάμνουσι τζακκίς-  
ματα , και τρίβονται , είναι κόλακες · έπειδή  
οί κόλακες κάμνουσι τὰ τοιαῦτα .

Τ . Έζαλερηνί κηρήπ , έζιλίπ πιουζουλεν-  
λέρ , ταλκαβούκτουρλαρ · γιανασσήρ ιλλεττέ·  
ζίρα ταλκαβουκλάρ πιουγιλέ χερακετλέρ έ-  
τερλέρ .

Κ. Οί ἐγκλινόμενοι εἰς τὰ δεξιὰ ἐν τῷ πο-  
ρεύεσθαι, κίναϊδοι. ἀναφέρεται ἐπὶ τὴν ἐπι-  
πρέπειαν.

Α. Ὅσοι, ὅταν περιπατῶσι, κλίνουσι τὴν  
κεφαλὴν εἰς τὰ δεξιὰ, εἶναι κίναϊδοι· ἀναφέ-  
ρεται εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν.

Τ. Γιουρούκεν πασσηνήσάγ ταρσφά ἔγενλέρ,  
ἰπνέτιρλερ· γιαναστήρ βιτζούτ σιοχρετι-  
νέ.

Κ. Οἱ εὐκινήτους τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχοντες,  
ὄξεις, ἀρπασικοί· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἰέρα-  
κας.

Α. Ἐκεῖνοι, τῶν ὁποίων τὰ ὄμματα εὐ-  
κόλως κινουῦνται, εἶναι ὀρμητικοὶ καὶ ἀρπα-  
γες· ἀναφέρεται εἰς τὰ γεράκια.

Τ. Κιοζλερινὶ κολάγι κημηλτατανλάρ, χου-  
τζιούμ ἐτιτζὶ βέ καπητζή τακημηνητάντηρ-  
λαρ γιανασσήρ τζαγιλακλαρά.

Ε. Οἱ σκαρδαμύκται, δειλοὶ· ὅτι ἐν τοῖς  
ὄμμασι πρῶτα τρέπονται.

Α. Ὅσοι ἀνοιγοσφαλοῦσι τὰ ὀμμάτια, εἶ-  
ναι δειλοὶ· διότι ἐκείνων ὁποῦ φοβοῦνται πρῶ-  
τον τὰ ὀμμάτια των μεταβάλλονται.

Τ. Πέρτ πακανλάρ, κορκάκτηηλαρ· νί-  
τζιν κι κορκανλαρηῆγν ἴπτητα κιοζλερὶ τεπ-  
τίλ

τιλ ολούρ .

Κ. Οί \* ) κατιλλαντιωρίαν τε , καί οἷς τὸ ἕτερον βλέφαρον ἐπιβέβληκε τοῖς ὀφθαλμοῖς , κατὰ μέσον τῆς ὀψεως ἐστηκείας , καί εἰ ὑπὸ βλέφαρα τὰ ἄνω τὰς \* \* ) ὀψίας ἀνάγοντες , μαλακόν τε βλέποντες , καί εἰ τὰ βλέφαρα ἐπιβεβληκότες , ὅλως τε πάντες οἱ μαλακόν τε καὶ διακεχυμένον βλέποντες , ἀναφέρονται ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν καὶ τὰς γυναῖκας .

Α . Ἐκεῖνοι , οἵτινες σραβοκυττάζουσι , ἢ ζαρώνουσι τὰ ὄμματά των , καὶ τῶν ὁποίων τὰ ἐν ὀμματόφυλλον σκεπάζει τὸν ὀφθαλμὸν , σκεπόμενον εἰς τὴν μέστην , καὶ ὅσοι ἀναδιβάζουσι τὰς κόρας τῶν ὀμματίων ὑποκάτω τῶν ἐπάνω ὀμματόφυλλων , καὶ ὅσοι βλέπουσι κεχαυνομένα καὶ ἐκεῖνοι , οἵτινες ἔχοντες σκεπασμένας τὰς κόρας μετὰ τὰ βλέφαρα , βλέπουσι , καὶ διὰ τὴν εἰπῶ γενικῶς , ὅλοι , ὅσοι βλέπουσι κεχαυνομένα καὶ τρυπητὰ , ἀναφέρονται εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν καὶ τὰς γυναῖκας .

† .

● ) κατιλλαινόντες . ἢ κατιλλώποντες .

\* \* ) ὀψίαι , ἢ κόρας .



Τ. Κιοζλερινι κηρπανλάρ \* ) , βέ κιοζλερι  
 ορττά παπέτ τουρτουγού γερτέ καππακηνήν  
 πιρί ίλεν κιοζιουνιού ίορττενλέρ · πεπεκλερηνι  
 γιοκαρή καππαγην άλττηνά κιοτουρενλέρ βέ  
 ταχί κεβσσεκ πακανλάρ · τέφα κιοζλερηνι  
 γιουμάρακ πακανλάρ νετιτζεγι πιττουν κεβ-  
 σεκ βέ ζεβκλι πακανλάρ γιανασσηρλάρ βι-  
 τζούτ σιοχρετινέ βέ καρηλαρά . \*\* )

Ε . Οί τούς οφθαλμούς διά συχνού χρόνου  
 κινούντες , έχοντές τε βάμμα λευκώματος έ-  
 πί τῷ οφθαλμῷ ὡς προσεσηκότας, έννοητικοί·  
 άν γάρ πρός τινι έννοία σφόδρα γένηται ἡ ψυ-  
 χή , ίσαται καί ἡ ὄψις .

Α . "Οσοι παίζουν τὰ ὀμματά των διά πολ-  
 λού χρόνου , καί ἔχουσιν εἰς τούς οφθαλμούς  
 των ὡσαν βάψιμον ἄσπρον , καί κυττάζουν  
 προσηλωμένως εἰς ἓνα τι , οἱ τοιοῦτοι εἶναι έ-  
 σηριγμένοι εἰς κανένα νόημα· διότι εἰάν έγκύ-  
 ψη κατά πολλά ἡ ψυχὴ εἰς ἓνα τι , εὐθύς καί  
 ἡ ὄρασις σέκεται .

Τ . Κιοζλερι ίουσιουπέτζ ίλέ πογιανμήσε  
 κιπί ολούπ , σιουζέρεκ πακανλάρ , μου λαχα-  
 ζά

\* ) Πάζηλαρη βάρκι , πουνλάρ κιοζλερινι κηρπερλάρ ταμλά  
 σβπεπινέ , ένλαρηγι πασκά χεσάπ . \*\* ) γιά να ζαννατζίτιρλερ .

ζὰ ίουζεριντέτιρλερ · νίτζιν κι τζάν πίο μου-  
λαχαζαγιά ζιατέ κιοτιγηντέ , κιοζλέρ σιου-  
ζουλούρ .

Ε . Οί μέγα φωνοῦντες βαρύτονον , ὕβρις-  
ταί · ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄνους .

Α . Ὅσοι φωνάζουσι μεγάλα καὶ χοντρά ,  
εἶναι ὕβρις·αἱ ἀναφέρεται εἰς τοὺς γαιδάρους .

Τ . Καλὴν τζαγγρανλάρ , βέζιλ έτιτζί τα-  
κιμπντάτηρλαρ· γιανασσήρ έσσεκλερέ .

Ε . Ὅσοι δέ φωνοῦσιν ἀπὸ βαρέος ἀρξά-  
μενοι , τελευτῶσι δέ εἰς ὄξύ , δυσθυμικοί , ὀ-  
δύρται · ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς βοῦς , καὶ ἐπὶ τὸ  
πρέπον τῆ φωνῆ .

Α . Ὅσοι δέ , εἰς μὲν τὴν ἀρχὴν τῆς φωνῆς  
φωνάζουσι μεγάλα , εἰς δέ τὸ τέλος λεπτά , οἱ  
τοιούτοι εἶναι μελαγχολικοί καὶ παραπονετι-  
κοί · ἀναφέρεται εἰς τὰ βοδία , καὶ εἰς τὸ καθ'  
αὐτὸ ἀποτέλεσμα τῆς φωνῆς .

Τ . Ἰππητα σεσινί ίρί τζηκάρηπτα , σόγι-  
γουνού κεσενλέρ , μερακλῆ βέ ριζαχτάρ κιο-  
σέτιρλερ · γιανασσήρ ίουκιουζλερέ , βέ σεσιν  
ἄσηλ έλαμεττινέ .

Ε . Ὅσοι δέ ταῖς φωναῖς ὀξείαις , μαλα-  
καῖς , κεκλασμέναις διαλέγονται , κίναιδοι ·  
ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς γυναῖκας , καὶ ἐπὶ τὴν  
έπι-

ἐπιπρέπειαν .

Α . Ἐκείνοι δέ , οἵτινες ὀμιλοῦσι μέ φωνάς ὀξείας , χαύνας καὶ διακεκομμένας , εἶναι κίναϊδοι . ἀναφέρεται εἰς τὰς γυναῖκας καὶ εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν .

Τ . Ἰντζέ , κεβσέκ , βέ κεσίκ κεσίκ τζα-  
γηρανλάρ , ἰπνέτιζολερ ἄγιανασσῆρ καρηλαρά .  
βέ βιτζούτ σιοχρετινέ .

Ε . Ὅσοι βαρύτονον φωνοῦσι μέγα καὶ πε-  
πλεγμένον , ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς εὐρώστους  
κύνας καὶ ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν .

Α . Ὅσοι μεγαλοφωνοῦσι μέ βαρεῖαν φω-  
νὴν , καὶ κατὰ συνέχειαν , ἀναφέρονται εἰς  
τοὺς δυνατωτάτους σκύλλους , καὶ εἰς τὴν ἐ-  
πιπρέπειαν .

Τ . Σεσινί ἰρί βέ ἀρτηνῆ κεσμεκσιῶ τζικα-  
ρανλαρῆγν , γηγῆττηρ τζανλαρή ἄγιανασσῆρ  
κουββετλι κιοππεκλερέ , βέ βιτζούτ σιοχρε-  
τινέ .

Ε . Ὅσοι μαλακόν , ἄτονον φωνοῦσι , πρᾶ-  
εἰς ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς οἷς .

Α . Ὅσοι δὲ φωνάζουσι μαλακὰ καὶ ἀδύνα-  
τα , εἶναι ἡμεροί . ἀναφέρεται εἰς τὰ πρό-  
βατα .

Τ . Σεσι κεβσέκ βέ ζαγῆφ τζηκανλάρ ,  
μα-

μαζλήμητηρλαρ · γιανασσηρ κογιουνλαρά .

Ε . Ὅσοι δὲ φωνοῦσιν ὄξυ καὶ ἐγκραγῶδες ,  
μάργοι · ἀναφέρεται ἐπὶ τὰς αἷγας .

Α . Ἐκεῖνοι , οἵτινες φωνάζουσιν ὄξεια καὶ  
μεγαλόφωνα , εἶναι ἀσελγεῖς · ἀναφέρεται εἰς  
τὰ αἰγίδια .

Τ . Κεσκίν βὲ γιουτζέ σὲς τζηκαρηνλάρ ,  
τζιμά τελισίτηρλερ · γιανασσηρ κετζιλερέ .

Ε . Οἱ μικροὶ ἄγαν , ὄξεις τῆς γὰρ τοῦ αἵ-  
ματος φορᾶς μικρὸν τόπον κατεχούσης , καὶ αἰ-  
κινήσεις ταχὺ ἄγαν ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸ φρο-  
νοῦν .

Α . Ὅσοι εἶναι πολλὰ μικροὶ κατὰ τὸ σῶ-  
μα , εἶναι ὄξυνοες · διότι , ἐπειδὴ ἡ κυκλοφο-  
ρία τοῦ αἵματος γίνεται εἰς μικρὸν τόπον , διὰ  
τοῦτο καὶ αἰκινήσεις πολλὰ ὀγλίγωρα φθά-  
νουν εἰς τὸν νοῦν .

Τ . Ζιάτε οὐφάκ ἀταμλαρῆγν ἀκλῑ κεσκίν-  
τιρ· νίτζιν κι κανῆγν τεβίρ ἔτμεσὶ κιουττζοῦκ  
γερτέ ὀλτουγουντάν , χερακετλέρ τζάπητζακ  
βαρῆρ , ἀκηλά ταγιανηρλάρ .

Ε . Οἱ δὲ ἄγαν μεγάλοι , βραδεῖς · τῆς γὰρ  
τοῦ αἵματος φορᾶς μέγαν τόπον κατεχούσης ,  
αἰκινήσεις βραδέως ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸ φρο-  
νοῦν .

Α . Ὅσοι δὲ ἔχουσι κατὰ πολλὰ μεγάλην σῶμα , εἶναι βραδύνοες ἰδίῳ , ἐπειδὴ ἡ κυκλοφορία τοῦ αἵματος γίνεται εἰς μέγαν τόπον , διὰ ταῦτο καὶ αἱ κινήσεις ἀργὰ φθάνουσιν εἰς τὸν νοῦν .

Τ . Ζῆατε ἰρί ἀταμλαρήγν ἀκηλλαρή ἰλερί τεῖλιτιρ ἰνίτζιν κι κανῆγν τεθῖρ ἔτμεσῖ πιουγιούκ γερτέ ὀλτουγουντάν , χερακετλέρ τζάπι , τζακ κελῖπ ἀκηλά γετπισέμεζ .

Ε . Ὅσοι τῶν μικρῶν ξηραῖς σαρκί κεχρημένοι εἰσι , ἢ καὶ χρώματιν , \* ) ἢ διὰ θερμότητα τοῖς σώμασιν ἐπιγίνονται , οὐδὲν ἀποτελοῦσιν ὄψης γὰρ τῆς φορᾶς ἐν μικρῷ καὶ ταχίας διὰ τὸ πυρῶδες , οὐδέποτε κατὰ ταῦτόν ἐσι τὸ φρονεῖν , ἀλλὰ ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλων , πλὴν τὸ ὑπερέχον περᾶναι .

Α . Ὅσοι ἀπὸ τοῦς μικρὸν ἀνάστημα σώματος ἔχοντας , ἔχουσι ξηρὰν σάρκα , ἢ χρώμα , τὸ ὁποῖον ἐπισυμβαίνει εἰς τὰ σώματα , ἐξ αἰτίας τῆς θερμότητος τῆς κράσεως , οἱ τοιοῦτοι δὲν δύνανται νὰ κατορθώσωσι τίποτε ἰδίῳ , ἐπειδὴ γίνεται ἡ κυκλοφορία τοῦ αἵματος εἰς μικρὸν τόπον καὶ ὀγλίγωρα , ἢ θερμότης

μάτης δὲν τοὺς ἀφίνει νὰ ἐπιμένωσιν εἰς ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν σοχασμὸν , ἀλλὰ ἄλλοτε φρονοῦσιν ἄλλα, ἄλλοτε ἄλλα , προτοῦ νὰ φέρωσιν εἰς ἕκβασιν τὸ συμφερότερον .

Τ . Οὐφάκ ἀτεμλερίγν κουροῦ τενῖ, γιάχοτ γιαππή ἀττεσλιληγηντέν βιτζουτὰ ζούχρ ἔτέν βεγκί ὄλανλερί πῖρ ἴσς πετζερέμεζλερ νίτζιν κι κανῆγν τεβιρῖ κιουττζούκ γερτέ ὄλουπ , τζαππήκ ὄλτουγουντάν, ἀττεσλιλικ πηρακμάζ πῖρ φικκιριγν ἰουζερηντέ τουρμασηνά , ἴλλα ἀκηλλαρηνή σίμτι πῖρ σεγέ , πῖρ σααττάν σογρά πασκὰ πῖρ σεγέ ἔσιριρλέρ, πῖρ μεμφαατλή ἴσς μεγιτανὰ κεττιρμεκσίζ .

Ε . Ὅσοι δὲ τῶν μεγάλων ὑγραῖς σαροῖ κεχρημένοι , ἢ καὶ χρώμασιν , ἀ διὰ ψυχρότητα ἐγγίνονται , οὐδὲν ἐπιτελοῦσιν : οὔσης γὰρ τῆς φορᾶς ἐν μεγάλῳ τόπῳ καὶ βραδείας διὰ τὴν ψυχρότητα , οὐ συνανύει ( τι ) ἀφικνουμένη ἐπὶ τὸ φρονοῦν ,

Α . Ἐκεῖνοι δὲ ὅπου ἔχουσι μέγαν ἀνάστημα σώματος, καὶ ὑγρὰν σάρκα, ἢ καὶ χρῶμα τοιοῦτον , τὸ ὁποῖον ἀκολουθεῖ ἐξ αἰτίας τῆς ψυχρᾶς κράσεως , καὶ αὐτοὶ δὲν κατορθώνουσι τίποτε : διότι , ἐπειδὴ ἡ κυκλοφορία τοῦ αἵματος γίνεται εἰς μέγαν τόπον καὶ

ἀργῶς διὰ τὴν ψυχρότητα, ὁ ἐρχομὸς τῆς δύν-  
κινεῖ τὴν διάνοιαν πρὸς ταχεῖαν ἐκπλήρωσιν  
τοῦ σκοποῦ.

Γ. Ἰρὶ ἄτεμλερὶν νέμ τενὶ ὄλανλερὶ, γιά-  
χοτ βιτζουττιγν γιαππησηνηγν σοουκλουγοῦ  
σεπεπινέ ζούχρ ἔτεν βεγκὶ τασσηγιανλερὶ,  
πουνλάρτα πὲρ ἴσος πετζερέμεζλερ· νίτζιν κι  
κανῆγν τεβρὶ πιουγιούκ γερτέ ὄλουπ, ἀγῆρ  
τιοντουγουντέν, κελίπ χερακετλεντιριμέζ φικ-  
κιρὶ μακσαττῆν τζαππήκ μεγιτάν ἀλμαση-  
νά.

Ε. Ὅσοι δὲ τῶν μικρῶν ὑγραῖς σαρκὶ κε-  
χρημένοι εἰσι, καὶ \*) χρώμασι διὰ ψυχρότη-  
τα, γίνονται ἐπιτελεστικοί· οὕσης γὰρ τῆς κί-  
νήσεως ἐν μικρῷ, τὸ δυσκίνητον τῆς κράσεως  
συμμετρίαν παρέσχε τὸ πρῶτον ἐπιτελεῖν.

Α. Ὅσοι δὲ ἀπὸ τοῦ μικροῦ ἀνάστημα  
σώματος ἔχοντας, ἔχουσιν ὑγρὰν σάρκα καὶ  
χρῶμα τοιοῦτον, τὸ ὁποῖον προξενεῖται ἐξ αἰ-  
τίας τῆς ψυχρότητος, οἱ τοιοῦτοι κατορθώνου-  
σιν ὅ,τι ἐπιχειροῦνται· διότι ἐπειδὴ ἡ κίνη-  
σις εἶναι εἰς μικρὸν τόπον, ἡ δυσκίνησις τοῦ  
σώματος προξενεῖ ἀναλογίαν πρὸς ἐκτέλεσιν  
τοῦ

\*) χρώμασιν, ὅ, διὰ ψυχρότητα γίνονται, ἐπιτε-

τοῦ πρώτου σκοποῦ .

Γ . Οὐφάκ ἀταμλαρῆγν νέμ τενί , βέ βι-  
τζουττοῦν σοουκλουγού σεπεπινέ ζούχρ έτέν  
βεγκί τασσηγιανλερί, έλ καττηκλαρῆ ίσοί πιτ-  
τιριρλέρ νίτζιν κι κανῆγν τεβρί κιουττζούκ  
χερτέ όλούπ , έγήρ τιοντουγουντέν , βιτζούτ-  
τοῦ βεζινέ κούρ'ίλκ μακσαττήν έτά όλμασηνά .

Ε . Ὅσοι δέ τῶν μεγάλων ξηραῖς σαροῖ κε-  
χρημένοι είσι \* ) καί χρώμασι διά θερμότητα ,  
γίνονται έπιτελεστικοί καί αἰσθητικοί τήν γάρ  
τοῦ μεγέθους υπερβολήν, σαρκῶν τε καί χρώ-  
ματος , ἡ θερμότης ήκέσατο , ὡσε σύμμετρον  
είναι πρὸς τὸ έπιτελεῖν .

Α . Ὅσις ἀπό εκείνους , οἵτινες ἔχουσι με-  
γάλον σῶμα , ἔχει ξηράν σάρκα , καί χρώμα  
τοιούτον , τὸ όπειον προκύπτει εκ τῆς θερμό-  
τητος , ὁ τοιούτος κατορθώνει τὰς υποθέσεις  
του, είναι καί ευαίσθητος· διότι τὸ μέγεθος τοῦ  
σώματος , ἡ θερμότης τῶν κρεάτων καί τοῦ  
χρώματος τὸ διορθώνει , καί τὸ κάμνει ανά-  
λογον πρὸς έκτέλεσιν τοῦ ἔργου .

Τ . Ἰρί άτεμλερῆγν κουροῦ τενί βέ άπεσ-  
λιλίκ σεπεπινέ ζούχρ έτέν βεγκί όλανλερί, χέμει

775

\*) χρώμασιν, ά διά θερμότητα γίνονται έπιτε-



πασλατηκλαρῆ ἰσοῖ πετζεριολέρ , χέμι χιούλ  
 ἀλητζήτηρλαρ νίτζιν κι βιτζουττῖγν τεβατ-  
 τηρληγηνη ἔτλεριγν , βέ πενζήγν σπητζακλη-  
 γή βεζινέ κόρτα , μακσάτ ἔτὰ ὀλοῦρ .

Ε . Τὰ μὲν οὖν μεγέθεσιν ὑπερβάλλοντα  
 τῶν σωμάτων , ἢ σμικρότησιν ἐλλείποντα , ὡς  
 τυχόντα , ἐπιτελεστικά ἐσι , καὶ ὡς ἀτελεῆ, εἴ-  
 ρηται .

Α . Λοιπὸν τὰ καθ' ὑπερβολὴν μεγάλα  
 σώματα , καὶ τὰ καθ' ὑπερβολὴν μικρὰ πῶς  
 εἶναι ἐκτελεστικά , καὶ πῶς ἀτελεσφόρητα , ἀ-  
 πεδείχθη .

Γ . Ἰμιτι βιτζουτλεριγν τεβαττήρ ἰριλερι-  
 νῖγν, βέ ζίατε οὐφακλαλαρηνηγν ἴσος πετζερι-  
 τζιληγῆ βέ πετζερέμειτζιλιγη ἰσκιὰτ ὀλουντού .

Ε . Ἡ δὲ τούτων μέση φύσις πρὸς τὰς αἰ-  
 σθήσεις κρατίστη καὶ τελεσικωτάτη , οἷς ἂν ἐ-  
 πιθῆται· αἱ γὰρ κινήσεις \* ) οὐδιὰ πολλοῦ οὐ-  
 σαι, ῥαδίως ἀφικνοῦνται πρὸς τὸν νοῦν, εὔσαι  
 τε οὐ κατὰ μικρὸν \* \* ) ὑπερχωροῦσιν , ὥστε  
 τὸν τελεώτατον πρὸς τὸ ἐπιτελεῖν τε ἂ ἂν προ-  
 θῆται , καὶ αἰσθάνεσθαι μέλλοντα , μέτριον  
 δεῖ

\* ) οὐ πολλὰ οὔσαι

\*\* ) προχωροῦσι .

δεῖ εἶναι τὸ μέγεθος .

Α . Τὰ μεσαῖα ὁμοῦ σώματα εἶναι εὐαίσθητότατα, καὶ λίαν ἐπιτήδεια διὰ νὰ κατορθώσουσιν με εὐκολίαν ἐκεῖνο , ὅπου ἐπιχειρίζονται . διότι , ἐπειδὴ αἱ κινήσεις δὲν γίνονται εἰς πολὺ διάστημα τόπου, με τ' εὐκολίας φθάνουσιν εἰς τὸν νοῦν . καὶ πάλιν ἐπειδὴ δὲν γίνονται εἰς μικρὸν διάστημα τόπου , ἔχουν εὐρυχωρίαν εἰς τὸ νὰ μὴ θλίβουν τὸν νοῦν . ὥστε ἐκεῖνος ὅπου μέλλει νὰ εἶναι ἐντελέστατος εἰς τὸ νὰ κατορθώσῃ , ὅσα ἐπιχειρίζεται , καὶ ἐνταύτῳ νὰ εἶναι εὐαίσθητος , πρέπει νὰ ἔχῃ μέγεθος μέτριον .

Γ. Λάκκιν ὄρττὰ καρέρ ὀλάν βιτζουτλάρζια-  
τεσεζινιτζι, βέ ἔλ καττηγή ἰσοὶ κολαϊλῆκ ἤλάν  
μεγιτανὰ κεττιριτζίτιφλερ . νίτζιν κι χερακε-  
τλέρ τζὸκ μαπεγιντέ ὀλματηγηνηταν κολαϊλῆκ  
ἤλάν γεττισιογλέρ ἀκηλά , βέ ταχί γερλεσίτε  
πόλ ὀλτουγουντάν ἀκηλά πῖρ σηκηνηττή , ση-  
κλέτ θερμεζλέρ . σιογιλέ κι , ἔλ καττηγή ἰσοὶ  
τεκμίλτζε τεμάμ ἔτετζέκ , βέ χιοῦλ ἀλητζή  
ὀλάν ἀτεμίγν πογιού καρέρ ὀλμαλῆ .

Ε . Οἱ ἀσύμμετροι, πανούργοι ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ πάθος , καὶ τὸ θῆλυ . εἰ γὰρ οἱ ἀσύμμετροι πανούργοι , οἱ σύμμετροι δίκαιοι ἂν εἴη-

σαν και ανδρεισι .

A . Όσοι δεν έχουν ανάλογα τὰ μέλη των , είναι πανούργοι · αναφέρεται εις τὸ πάθος και εις τὰς γυναῖκας · ἐὰν λοιπὸν ἐκείνοι, ὅπου δεν έχουν ισόμετρα τὰ μέλη των, είναι πανούργοι, ἐκείνοι ὅπου έχουν ισόμετρα, ἤμποροῦν νὰ εἶναι δίκαιοι και ανδρεισι .

T. Βιτζουττιγν ἐζαλερι ἐνταζελι ὄλμαγιαν-  
λερ \* ), φίτνι φιτζούρτουρλαο · γιανασσῆρ ἰλ-  
λεττέ βέ καρηλαρά · ἴμτι ἐζαλερι ἐντασεσιζ  
ὄλανλέρ φίτνι φιτζούρ ὄλτουκτά , ἐνταζελι ὄ-  
λανλέρτε ἀτίλ βέ γηγήτ ὄλὰ πιλιρλέρ .

E. Τὴν δὲ τῆς συμμετρίας αναφοράν, πρὸς τὴν σωμάτων εὐαγωγίαν και εὐφυῖαν ἀνοίξον, ἀλλ' οὐ πρὸς τὴν τοῦ ἄρρενος ἰδέαν, ὥσπερ ἐν ἀρχῇ διήρηθη· καλῶς δ' ἔχει και πάντα τὰ σημεῖα , ὅσα πρδείρηται , ἀναφέρειν ἐπὶ τὴν ἐπιπρέπειαν, και εις ἄρρεν , και εις θῆλυ· ταῦτα γὰρ τελεωτάτην διαίρεσιν διήρηται , και ἐδείχθη ἄρρεν θήλεος δικαιοτέρον, και ἀνδρειότερον , και ὅλως εἰπεῖν , ἀμεινον .

A .

---

\* ) Γιάμε φιτζουττου κιοιττιζουκ ἄλουπ, ἐλί πιογιουκ ὄλμα-  
ση, γιάχοτ ἐλί κιοιττιζουκ ἄλουπ, φιτζουττου πιογιουκ ὄλ-  
μαση, βέ ταχί μπουνα' κ ἐζάλικλερι .

Α. Ἴσομετρίαν ἢ ἀναλογίαν σώματος λέγοντες, πρέπει νὰ ἐννοοῦμεν τὴν καλὴν ἀρμονίαν, καὶ τὴν φυσικὴν ὠραιότητα τῶν σωμάτων, καὶ ὄχι μόνον τὴν ἰδέαν τῶν ἀρσενικῶν, καθὼς εἶπομεν εἰς τὰς ἀρχάς· καλὸν ὅμως εἶναι νὰ ἀναφέρωμεν ὅλα τὰ σημεῖα, ὅσα προείπαμεν, εἰς τὴν ἐπιπρέπειαν, εἰς τὸ ἀρσενικὸν καὶ εἰς τὸ θηλυκόν, διότι αὐτὴ ἡ διαίρεσις εἶναι ἐντελεσάτη, καὶ ἀπεδείχθη, ὅτι τὸ ἀρσενικὸν εἶναι δικαιοτέρον καὶ ἀνδρειότερον ἀπὸ τὸ θηλυκόν, καὶ διὰ τὰ εἰπῶ ἐν συντόμῳ, εἶναι καλλίτερον καθ' ὅλα ἀπὸ τὸ θηλυκόν.

Γ. Ἐνταζελί βιτζούτ τετιγημηζτέ, γιό κ χέμεν ἱερκεκλερίγν σεϊρινι ζάνν ἐτμελίγιζ, ἐβ-  
βέλα σιογιλετηγημηζ κιπί, Ἰλλα ἐζαλερίγν.  
πιδί πιρινέ ἐγιτζέ κεγιμεσινι, βέ ταπααττάν  
ὄλάν κιοζελλιγηγιτέ· λάκκιν ὄλσοῦγν, γκίνε  
ἐγίτιρ πίττουν σιογιλενιλέν νισσανελερι, βιτζούτ  
σιογρεττινέ, ἱερκεγέ, βέ τισσιγέ τατκήγ. ἐτ-  
μεσί ζίρα ποῦ ταξιμιμίζ κουσουρσοῦζτουρ, βέ  
ταχί ἰσπάτ ὄλτου κ ἱερκεν τισσιτέν χέμι ὄ-  
τιλ, χέμι γιγιήτ, νεττιτζεγι, χέρ πιρ σε-  
γιτέ ἰουσουρτουρ.

Ε. Ἐν ἀπάνσῃ δέ τῇ τῶν σημείων ἐκλογῇ,

ἑτέρα ἑτέρων σημεῖα μᾶλλον δηλοῦσιν ἑναργῶς τὸ ὑποκείμενον .

Α . Εἰς ὅλην δὲ τὴν ἐκλογὴν τῶν σημείων εἶναι σημεῖα τινά, τὰ ὅποια μᾶλλον τῶν ἄλλων φανερώουσι τὸ εἶναι τῶν ὑποκειμένων .

Γ . Βε πίττου νισσανελερίγν σετζμεσιντέ πάζη νισσανελέρ θάρκι , πουνλάρ ὀπιρλερίν-τεν ζιατετζέ μααλίμ ἑτερλέρ βιτζουτλερίγν ταπακτλερίνι .

Ε . Ἐναργέστερα δὲ τὰ ἐν ἐπικαιροτάτοις τόποις ἐγγινόμενα .

Α . Τὰ δὲ σαφέστερα σημεῖα εἶναι ἐκεῖνα , τὰ ὅποια γίνονται εἰς τόπους ἐπιτηδειστάτους .

Γ . Ζιατετζέ μααλίμ ἑτέν νισσανελέρ, τουτ-ταμπαγή ( κουλπιῦ ) ζιατέ βερέν γερλερτέ ὀλανλέρτιρ .

Ε . Ἐπικαιρότατος δὲ τόπος , ὁ περὶ τὰ ὄμματα τε καὶ τὸ μέτωπον , καὶ κεφαλὴν , καὶ πρόσωπον · δεύτερος δὲ ὁ περὶ τὰ στήθη , καὶ ὤμους ἔπειτα , περὶ τὰ σκέλη τε καὶ πόδας · τὰ δὲ περὶ τὴν κοιλίαν , ἦμισα .

Α . Ἐπιτηδειότατος δὲ τόπος εἶναι, ὁ τρί-γύρω εἰς τὰ ὄμματα καὶ εἰς τὸ μέτωπον , εἰς τὸ πρόσωπον , εἰς τὴν κεφαλὴν · δεύτερος δὲ ,

ὁ τόπος ὁποῦ εἶναι τριγύρω εἰς τὰ στήθη καὶ εἰς τοὺς ὤμους· τρίτος δὲ, ὁ τόπος ὁποῦ εἶναι τριγύρω εἰς τὰ σκέλη καὶ εἰς τοὺς πόδας· τὰ μέρη ὅμως ὁποῦ εἶναι τριγύρω εἰς τὴν κοιλίαν, διόλου δὲν εἶναι ἐπιτήδειος.

Γ. Τουταμπαγῆ ζιατέ βερὲν γερ τετιγημῖζ κιοζλερίγν, ἀννήγν, σουραττῆγν, βέ πασῆγν ἔτραφή ἰκκιντζι τουτταμπάκ βερὲν γερ κιοουσοῦγν βέ οὔμουζλαρῆγν ἔτραφλερί· ιουτζιουντζού τουτταμπάκ βερὲν γερλέρ, πατζακλαρῆγν βέ ἀγιακλαρῆγν ἔτραφλερί· ἰσκεμπενῖγν ἔτραφή, λάκκιν πῖρ τουρλουῦ τουτταμπάκ βερέμεζ.

Ε. Ὅπως δὲ εἶπεῖν, οὗτοι οἱ τόποι ἐναργέστατα σημεῖα παρέχονται, ἐφ' ὧν καὶ φρονήσεως πλείσσης ἐπιπρέπεια γίνεται.

Α. Διὰ τὰ εἰπῶ δὲ καθόλου, αὐτοὶ οἱ τόποι ἐναργέστατα σημεῖα δίδουσιν, ἀπὸ τὰ ὁποῖα γίνεται ἐξωτερικὴ ἀπόδειξις μεγαλωσύνης φρονήσεως.

Τ. Νετιτζεγῖ τεγεγῖμ, πού γερλέρ ζορλουῦ κισσανελέρ βερικῶέρ, κῖ πουνλαρῆγν σεπεπῖ ἰλέν ἰνσανῆν ἀκλή νέρεγεκαταρ οὔζαντηγῖ πισσαρητάν ἰσπά τόλουρ.

Οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει Συνδρομηταί .

Ὁ Παναγιώτατος καὶ Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης  
πρώην Κωνσταντινουπόλεως κύριος Κύριλλος  
σώμ : 15

Ὁ Μακαριώτατος Θεϊότατος Πατριάρχης Ἱεροσολύμων κύρ: Πολύκαρπος 30

Ὁ Πανιερώτατος ἅγιος Ἡρακλείας Μελέτιος 5

Ὁ Πανιερώτατος ἅγιος Κυζίκου Κωνσάντιος 3

Ὁ Πανοσιώτατος ἀρχιμανδρίτης τοῦ Παναγιωτάτου  
Γρηγορίου ὁ ἐκ νήσου Τίνου 1

Ὁ Ἱερολογιώτατος Δανιὴλ ὁ ἐκ Σμύρνης 2

Ὁ Δευτερεύων τοῦ Παναγιωτάτου κυρ : Ἰωακείμ Σάμιος 1

Ὁ Ἱερολογιώτατος Ἀμφιλόγιος βυζάντιος 1

Ὁ Ἱερολογ : Χρύσανθος Σμυρναῖος 1

Ὁ Πανος: κύρ: Δανιὴλ Προεσὼς τοῦ ἁγίου Δημητρίου

|                                                                             |   |
|-----------------------------------------------------------------------------|---|
| μητρίου τοῦ ἐν Κουρούτζεσι                                                  | 2 |
| Ὁ Αἰδεσιμώτατος παπᾶ Ἰωάννης Πάριος                                         | 1 |
| Ὁ Ὄσιολογ: Ζαχαρίας Σιναΐτης                                                | 2 |
| Ὁ Ὄσιολογ: Χρῦσανθος Τρικκεύς                                               | 2 |
| Ὁ Πανοσιολογιώτ: Ἀκόκιος Λαρισσαῖος                                         | 2 |
| Ὁ Πανος: Ἀρχιμανδρίτης καὶ διδάσκαλος τῆς<br>Μουσικῆς Σχολῆς κύρ: Χρῦσανθος | 1 |
| Ὁ Πανος: τοῦ ἁγίου Σιναίου Πρωτοσύγκελλος<br>Συμεών                         | 1 |
| Ὁ Σοφολογιώτ: Ἰατροδιδάσκαλος κύρ: Διονύ-<br>σιος Πύρρος ὁ Θετταλός         | 3 |
| Ὁ Ἱερολογ: Ἱεροδιάκονος Κορκόδηλας ὁ ἐξ<br>"Ανδρου                          | 1 |
| Ὁ Πανος: ἐκ Κύπρου Μυριανθούσειος Ἀγαθάγ-<br>γελος                          | 1 |
| Ὁ Πανος: Ἰλαρίων Γεωργίου Κρής .                                            | 1 |
| Ὁ Πανος: Γρηγόριος ἀγιοταφίτης ὁ ἐκ Λέσβου<br>Ἱεροδιάκονος                  | 1 |
| Ὁ Ἱερολογ: Θεόδωρος Ἱεροδιάκονος ἀγιοταφί-<br>της ἐκ Βάρνης                 | 1 |
| Ὁ Πανος: Πρωτοσύγκελλος τοῦ ἁγίου Ἡρακλ:<br>Ἰγνάτιος                        | 1 |
| Ὁ Πανος: κύρ: Γαβριήλ Καμαράτης ἀγιοτα-<br>φίτης                            | 1 |
| Ὁ Πανος: Πρωτοσύγκελλος Γερμανός ἀγιοτα-<br>φί.                             |   |



- φίτης 1  
 Ὁ Πανος: Ἱερεὺς Σπηλιανὸς Βλυτίδης Νά-  
 ξιος. 1  
 Ὁ Πανος: Παρθένιος Γεωργίου Μιτυλην: 1  
 Ὁ Ἱεροδιάκονος Καλλίνικος ἀγιοταφίτης Ευθί-  
 νιος 1  
 Ὁ Ὀσιώτατος Ἀρσένιος Μοναχὸς ἐκ Σοφίας 1  
 Ὁ Πανος: καὶ ἑλλόγιμος κύρ: Ἀρσένιος Και-  
 σαρεύς. 3  
 Ὁ Ἱερολ: καὶ Ἱεροκῆρυξ τῆς τοῦ Χριστοῦ με-  
 γάλης Ἐκκλησίας Γεννάδιος Ῥωσσέτος  
 ὁ ἐκ Μολδαβίας 4  
 Ὁ Ὀσιώτ: Ἰωάννης ἐκ τῆς Σκήτεως τοῦ Κου-  
 τλουμουσίου Λέσβιος 1  
 Ὁ Πανος: Προηγούμενος Ἰακώβος Λέσβιος 1  
 Ὁ Ἱερολογ: Ἱεροδιάκονος Μοίρας ἐκ νήσου Αἰ-  
 γίνου 1  
 Ὁ Ἱερολογ: Μακάριος Ἰακώβου 1  
 Ὁ Αἰδεσιμώτατος πατᾶ Ἰωάννης Παναγιώ-  
 του ὁ γ': Προεστὴς τῆς Παναγίας τῆς  
 Γοργούπηχόου τῶν ἑξ μαζμάρων 3  
 Ὁ Ἱερολογ: Γρηγόριος Ἱεροδιάκονος Συμυρναί-  
 ος Σκουφός 2  
 Ὁ Πανσοιολογιώτ: Ἱεροδιάκονος Ἀνθιμος ὁ ἐκ  
 Σίφνου 1

- Θ Ἱερολογιώτ: Χρῦσανθος Καισαρεύς . 2  
 Ο Εὐγενέσατος καὶ Σοφολογιώτατος ἄρχων  
 Σερδάρης κύρ: Νικόλαος Λογάδης 15  
 Ο Σοφολογ: καὶ Εὐγενές: ἄρχων Καμινάρης  
 καὶ ἀρχιδιδάσκαλος τῆς ἐν Κουρούτζε-  
 σιμε Ἑλληνικῆς Σχολῆς Σέργιος Μυσά-  
 κης 5  
 Ψ Σοφολογ: καὶ Εὐγενές: ὑποδιδάσκαλος τῆς  
 αὐτῆς Σχολῆς κύρ: Ἰωάννης Κυζικι-  
 νός 2  
 Ο Εὐγ: ἄρχων Καμινάρης Εὐστάθιος Νικολαΐ-  
 δης Δημητριεύς 2  
 Ο Εὐγ: ἄρχων Καμινάρης Βασίλειος . 1  
 Ο Εὐγ: ἄρχων Παχάρνικος Κωνσταντῖνος Γε-  
 ωργίου Ζητόπουλος ἐξ Ἀγράφων 5  
 Ο Φιλογενέσατος καὶ φιλόμουσος κύρ: Γιαννα-  
 κὸς Στεργίου Ζητόπουλος ἐξ Ἀγράφων ,  
 Γραμματικὸς τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει  
 ἐπιτρόπου Τεπτε τελάν Ἀλῆ Πασᾶ 50  
 Ο Εὐγενές: Ἰωάννης Ἀργυρόπουλος . 12  
 Ο Εὐγεν: Ἀλέκος Μάνος 2  
 Ο Εὐγεν: Γιάγκος Λεονίδης 1  
 Ο Λογιώτ: Ἀθανάσιος Χ : βασιλείου Γραμ-  
 ματικὸς τοῦ ἀγ: Κυζίκου ὁ ἐκ Λέσβου 2

Οἱ Λόγιοι τῆς αὐτῆς Σχολῆς .

|                                                                      |   |
|----------------------------------------------------------------------|---|
| Ὁ Λογ: Σκαρλάτος Δημητρίου Βυζάντιος .                               | 1 |
| Ὁ Λογ: Γεώργιος Κωνσταντίνου Κασορίας ἐκ<br>Ζαγορίου τῶν Ἰωαννίνων . | 2 |
| Ὁ Λογ: Χριστόφορος Χριστοδούλου Κύπριος λευ-<br>κοσιάτης .           | 2 |
| Ὁ Λογ: Δημήτριος Γ'ωάννου Χαραντζᾶς ἐκ<br>Κυθέρων .                  | 3 |
| Ὁ Λογ: Μηχαὴλ Νικολάου ἀναγνώσ. Πελοπ.                               | 2 |
| Ὁ Λογ: Ονούφριος Μηκέλη Κύπριος .                                    | 2 |
| Ὁ Λογ: Κωνσταντῖνος Πιτάρη Ἀθηναῖος .                                | 2 |
| Ὁ Λογ: Θεοδόσιος Διαλεκτιάδης Βυζ.                                   | 5 |
| Ὁ Λογ: Γεώργιος Παππαδόπουλος ἐξ ἄγρ. .                              | 2 |
| Ὁ Λογ: Ἀντώνιος Ἐμμανουήλ Βυζάντ.                                    | 2 |
| Ὁ Λογ: Ἀποσόλης Τίνιος .                                             | 1 |
| Ὁ Λογ. Ἰωάννης Βυζάντιος ἐξ Ἀρμενίων .                               | 3 |
| Ὁ Λογ. Κωνσταντῖνος Δημητ. ἐκ Μυρ. Γ .                               | 2 |
| Ὁ Λογ. Ἐμμανουήλ Τίνιος .                                            | 1 |
| Ὁ Λογ. Ἰωάννης Νικολάου ἀλεξανδρουπόλου<br>Πελοποννήσιος .           | 1 |
| Ὁ Λογ. Στυλιανὸς Κωνσταντίνου λέςβιος .                              | 1 |
| Ὁ Λογ. Γεώργιος ἀθανασίου ἐξ ἰωαννίνων .                             | 1 |
| Ὁ Λογ. Ἰωάννης ἀναγνώστης ἐξ Ἀγράφων .                               | 2 |
| Ὁ Λογ. Ἰωάννης ἐκ Ταταρπαζαρτζικίου .                                | 1 |

|                                                                    |   |
|--------------------------------------------------------------------|---|
| Ὁ Ἐλλόγιμος διδάσκαλος τῆς ἐν Φαναρίῳ<br>Σχολῆς Νικόλαος Δημητρίου | 3 |
| Ὁ Λογ: Νικόλαος Μητυλιναῖος μαθητῆς τῆς<br>αὐτῆς Σχολῆς            | 1 |
| Ὁ Λογ: Πέτρος Ἀσυπαλίτης μαθ:                                      | 1 |
| Γεράσιμος Δενδρινός Κεφαλλήν                                       | 1 |
| Βασίλης Λαζαρίου Σίμου βυζάντιος                                   | 1 |
| Ὁ Λογ: Ἰωάννης Κωνσταντίνου                                        | 1 |
| Ὁ Λογ: Γεώργιος Ἰωάννου ἐκ Μέρων                                   | 1 |
| Ὁ Μουσικολ: καὶ ἐλλόγιμος Ἀναστάσιος Θά-<br>μυρις βυζάντιος        | 2 |
| Ὁ Λογ: Χριστόδουλος Κύπ: Μυριανθούσιος                             | 1 |
| Ὁ Ἐλλογιμ: κύρ: Σταυράκης Μιχαὴλ Ταμα-<br>σιᾶς Λέσβιος ἐκ Καλλονῆς | 3 |
| Ὁ Λογ: Σωτήριος Γρηγορίου Κεφαλλήν                                 | 3 |
| Ὁ Μουσικολ: Ἰωάννης Χ: Παρασκευᾶ ἀπα-<br>τῆς βυζάντιος             | 5 |
| Ὁ Λογ: Νικόλαος ἀγιοταφίτης Σμυρναῖος                              | 1 |
| Ὁ Λογ: Παναγιώτης ἀγιοταφίτης Ζαγοραῖ-<br>ος                       | 1 |
| Ὁ Λογ: Ἀστέριος ἐκ Τυρνάβου τῆς Θεσσα-<br>λίας                     | 1 |
| Ὁ Λογ: Ἀντώνιος Ἀνδριανουπολίτης                                   | 1 |
| Ὁ Λογ: Κωνσταντίνος Σάμιος                                         | 1 |
| Ὁ Λογ: Βασίλης ἐκ τῆς Νίσσης                                       | 1 |

|                                          |   |
|------------------------------------------|---|
| Ὁ Λογ: Θεόδωρος Γεωργίου ἐκ Τζορλοῦ      | 5 |
| Ὁ Λογ: Ἰάκωβος Κλεάνθης Θετταλός         | 2 |
| Ὁ Λογ: Νικόλαος Ἰωάννου Σμυρναῖος        | 1 |
| Ὁ Λογ: Ἰωάννης Νικολάου Σμυρ:            | 1 |
| Ὁ Λογ: Δημήτριος ἀγιοταφίτης ἐκ Βυζίτης  | 1 |
| Ὁ Λογ: Παναγιώτης Εὐγενίδης ὁ ἐξ Ἀριτζοῦ | 1 |
| Ὁ Λογ: Γεώργιος Θεοδώρου ἐκ Τζορλοῦ      | 1 |
| Ὁ Λογ: Ἀναγνώσης ἀγγελιάδης Πελοπον.     | 1 |
| Ὁ Ἱεροδ: Ἀνθιμος ὁ ἐκ Τρίγλιας           | 1 |

|                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------|----|
| Ὁ Εὐγενεσάτη κυρία Ζ : Θ :                                               | 5  |
| Ὁ Τιμιώτατος κύριος Δημήτριος Μπαρκαλί-<br>δης Βυζάντιος ἐκ Κουρούτζεσμε | 10 |
| Ὁ Τιμ: κύρ: Ἰωάννης βασιλείδης Βυζάντιος<br>ἐκ Κουρούτζεσμε              | 10 |
| Ὁ Τιμ: κύρ: Γεώργιος Ἀποστολιάδης Βυζάντι-<br>ος ἐκ Φαναρίου             | 10 |
| Ὁ Τιμ: Δημητράκης Ἰωάννου Γαϊτάνου ὁ ἐκ<br>Μεσημβρίας                    | 2  |
| Ὁ Τιμ: Κωνσταντῖνος Δημητρίου Νικίδης                                    | 1  |
| Ὁ Τιμ: Ἀσημάκης Κροκίδας                                                 | 1  |
| Ὁ Τιμ Πέτρος Οἰκονόμος                                                   | 1  |
| Ὁ Τιμ: Γεώργιος Χρήσου Μαρτίνογλου, καὶ ὁ<br>Ἰωάννης ζῶτος ὁ ἐξ Ἀγράφων  | 3  |
| Ὁ Τιμ: Παναγιώτης Ἰωάν: Βασακόπουλος                                     | 1  |

|                                                                                                   |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Ὁ Τιμ. Ἀναστάσιος Μηχάλογλους                                                                     | 1  |
| Ἀνώνυμὸς τις                                                                                      | 1  |
| Νικόλαος Κατακουζηνός                                                                             | 1  |
| Εὐστάθιος Κατακουζηνός                                                                            | 1  |
| Ὁ Τιμ. Χ. Θεοδωράκης Παντελόγλους βυζ.                                                            | 3  |
| Ὁ Τιμ. Ἀντωνάκης Ἀγγελόπουλος                                                                     | 2  |
| Ὁ Τιμ. Θεωδωρῆ Κάλφας βυζάντιος                                                                   | 1  |
| Ὁ Τιμ. Νικόλαος λουκά βυζάντιος                                                                   | 5  |
| Ὁ Τιμ. Ἰωάννης Ἀναστασίου Σαράφογλου βυ-<br>ζάντιος                                               | 1  |
| Ὁ Τιμ. Ἀνδρέας Μπσχόπουλος Κεραλλήν                                                               | 2  |
| Ὁ Τιμ. καὶ φιλογενέστατος ἀρχικάπηλος Χ.<br>Κωνσταντῆς Κυριάκου ἐκ Τίρμωσονίου τῆς<br>Καππαδοκίας | 30 |
| Ὁ Τιμ. Χ. Ἀναστάσιος Γαμβρός τῆς αὐτοῦ<br>Τιμιότητος                                              | 15 |
| Ὁ Τιμ. Δημήτριος Παρασκευᾶ Κερεσετζῆς β.                                                          | 1  |
| Ὁ Τιμ. Χ. Κωνσταντῆς Χ. Χουρμούζ Κουγιουμ-<br>τζῆς                                                | 2  |
| Ὁ Τιμ. Γιαννάκης Δουκίδης Τζελέπης ἐκ Τζορ-<br>λοῦ                                                | 10 |
| Ὁ Ἐπισημονικὸς Στέργιος ζωγράφος ἐκ Τζορ-<br>λοῦ                                                  | 5  |
| Ὁ Ἐπισημονικώτατος ζωγράφος Βασιλάκης<br>Καίσαρευς                                                | 3  |

- Ὁ Τιμ: κύρ: Χ: Οὐγουρλεῦς Βλασόπουλος Κε-  
 ρεσετζής Καισαρεύς 5  
 Ὁ Τιμ: καὶ φιλόμουςος κύρ: Νικόλαος Κερεσε-  
 τζής Ἀντίκας Καισαρεύς 10  
 Ὁ Τιμ: καὶ ἐλλόγιμος Δημήτριος Παππαδόπ :  
 Καισαρεύς 5  
 Ὁ Τιμ: Χ: Ἀβραάμ Χ: Σάββα Κουγιουμ: Κ: 2  
 Ὁ Ἀρχιτέκτων κύρ: Ἰσαάκ Καισαρεύς 5  
 Ὁ Τιμ: Ἰωάννης Χ: Λαζάρου Σαράφ: Καισ: 3  
 Ὁ Τιμ: Πρόδρομος Χ: Παρασκευᾶ Καισ: 1  
 Ὁ Τιμ: κύρ: Ἰωάννης Γουλπεντζής Καισ: 5  
 Ὁ Τιμ: Μάρκος Ἰωσήφ Κερεσετζής Καισ: 1  
 Ὁ Τιμ: Θωμᾶ Παπᾶ Ἰωάννου Κερες: Καισ: 1  
 Ὁ Τιμ: Γεώργιος παραυιὸς Νικολάου Μιχτζό-  
 γλου καισ: 5  
 Ὁ Τιμ: Ἰωάννης ἀδελφὸς Νικολάου ἀντικα. 2  
 Ὁ Τιμ: κύρ: Ἀσλάνης Ἰωάννου Κερες: Καισ: 5  
 Ὁ Τιμ: Χ: Κοσμᾶς Μαρτίνογλου Κερ: Καισ: 3  
 Ὁ Τιμ: Χ: Ἰάκωβος Χ: Ἰωσήφ Ἀραητζής 5  
 Τα δὲ φίλτατα αὐτοῦ τέκνα  
 Ὁ Τζελεπῆ Χ: Παυλάκης 1  
 Ὁ Τζελεπῆ Γιάγκως 1  
 Ὁ Τζελεπῆ Ζαφειράκης  
 Ὁ Τιμ: κύρ: Κωνσταντῖνος Χ: Ἰωσήφ Ἀραητζό-  
 γλους 5

Τὸ

- Τὸ δὲ φίλτατον αὐτοῦ τέκνον Τζελεπῆ  
 Γεωργάκης .. . . . 2
- Ὁ Κύρ: Ἀνασασίος Παπαῖ Ἰωσκειμ ἀραητζῆς  
 Καισαρεύς . . . . . 2
- Ὁ Κύρ: Ἀντώνιος ἀνασασίου ἀραητζῆς . . . 2
- Ὁ Τιμ: Ἰωάννης Παπαῖ ἀθανασίου Καισ: . . 5
- Ὁ Κύρ: Πρόδρομος Ἰακώβου ἀραητζῆς Καισ: 2
- Ὁ Κύρ: Γεώργιος Ἀνασασίου Παπάζογλ: Κ: 2
- Ὁ Τιμ: Βασίλειος Ἀνασασίου Τουλπ: Καισ: 2
- Ὁ Κύρ: Συμεὼν Χ: Προδρόμου Γούναρης Κ: 2
- Ὁ Κύρ: Νικόλαος ἀσλάνη ἀραητζῆς Καισ: 2
- Ὁ Κύρ: Βασίλειος βασιλείου ἀραητ: Καισ: . . 2
- Ὁ Τιμ: καὶ Ἐλλόγιμος Παναγιώτης ἀσλάνογ-  
 λους ἐξ Ἀγκύρας . . . . . 2
- Ἡ κοκκώνα Εὐδοκία ἡ αὐτοῦ Σύζυγος . . . . 2
- Ὁ Τιμ: Οὐγουλούς Χ: Προδρόμου ἐξ Ἀγκύρ: 1
- Ὁ Τιμ: Ἀβραάμ ἀγᾶς Χ: Προδρόμου Ἀγκύρ: 1
- Ὁ Τιμ: Συμεὼν ἀγᾶς Χ: Προδρόμου Ἀγκύρ: 1
- Ὁ Τιμ: Σταυρῆς Χ: Στυλιανεῦ ἐκ τῆς Ἀσιατι-  
 κῆς Σπάρτης . . . . . 2
- Ὁ Τιμ: Λαράλαμπος ὁ αὐτάδελφός του . . . . 1
- Ὁ Τιμ: Γεώργιος Χ: Σαμουήλ Πουγασητζῆς ἐκ  
 τῆς Ἀσιατικῆς Σπάρτης . . . . . 1
- Ὁ Τιμ: Σπύρως ἀνασασίου ἐκ τῆς Ἀσ: Σπ: 5
- Ὁ Τιμ: Ἀβραάμ Παρασκευᾶ ἐκ Φαρτακίου  
 τῆς



|   |                                                           |   |
|---|-----------------------------------------------------------|---|
|   | τῆς Καππαδοκίας                                           | 1 |
| Ὁ | Τιμ. Γιάνης Μηράτογλου ἐκ Νύσσης τῆς<br>ἀσιατικῆς Σπάρτης | 1 |
| ἠ | Ὁ Τιμ. Χ. Ἰερεμίας Ἰωακείμ ἐκ Νίγδε                       | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Γεώργιος Σπύρου ἐκ τῆς ἁσ. Σπ.                     | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Νικόλαος Σανταλτζῆς ἐκ τῆς ἁ. Σ.                   | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Χ. Εὐθύμιος Σανταλτζῆς ἐκ τῆς ἁ. Σ. ρ              |   |
|   | Ὁ Τιμ. Γεώργιος Νικολάου Λέσβιος                          | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Βατῆς Δουκάκης Λέσβιος                             |   |
|   | Ὁ Τιμ. Γεώργιος Χ. Κωνσταντῆ Λέσβιος                      |   |
|   | Ὁ Τιμ. Γεώργιος κωνσταντίνου Λέσβιος ἐκ<br>Καλλονῆς       |   |
|   | Ὁ Τιμ. Γεώργιος Χ. Ῥαλῆ Λέσβιος                           | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Κωνσταντίνος Παπαῦ Στεφάνου Λέσ.                   | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Γεώργιος Κωνσταντίνου Λέσ.                         | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Νικόλαος Γεωργίου Λέσ.                             | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Γεώργιος Κεφαλᾶς Λέσ.                              | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Κωνσταντίνος Ἀνδρέου Τουλουμτζῆ<br>Κυθωνιεύς       | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Βασιλάκης χ. Ἰωάννου Κυθωνιεύς                     | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Μιχαήλ χ. Νικολάου Ἰαλινᾶ ἀνδρ.                    | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Γρηγόριος ἀρχικάπηλος Παλιόγλου<br>Βυζάντιος       | 2 |
|   | Ὁ Τιμ. Κωνσταντῆς ἀρχικάπηλος Βυζάντ.                     | 1 |
|   | Ὁ Τιμ. Γεώργιος Φητζητζόγλου Βυζάντ.                      | 1 |

|                                                                 |   |
|-----------------------------------------------------------------|---|
| Ὁ Τιμ. χ. Κωστής Ἀγαπίου                                        | 1 |
| Ὁ Τιμ. Θωμάς Ούσεγιντζής Βυζάντιος                              | 1 |
| Ὁ Τιμ. Μιχαήλ Πετράκη Βυζάντ                                    | 1 |
| Ὁ Τιμ. Μιχαήλ Ἰωάννου Γούναρης βυζ.                             | 1 |
| Ὁ Τιμ. Γεώργιος χ. Στεργίου ἐκ Ζαγορίου τῶν<br>Ἰωαννίνων        | 1 |
| Ὁ Τιμ. Γεώργιος Κωνσταντινάδης Γούναρης<br>βυζάντιος            | 1 |
| Ὁ Τιμ. Βασίλης Διάσκα ἐξ Ἰωαννίνων<br>Τὰ δὲ φίλτατα αὐτοῦ τέκνα | 1 |
| Ὁ Κύρ. Σπύρος                                                   | 1 |
| Ὁ Λογ. Νικόλαος                                                 | 1 |
| Ὁ Τιμ. Μιχαήλος Ἰωάννου Νούλης ἐξ Ἰωαν.                         | 1 |
| Ὁ Τιμ. Νικόλαος Αὐγερινὸς Σταμάτη                               | 1 |
| Ὁ Τιμ. Ζαφειράκης Εὐφρατίου Γούναρης ἐκ<br>Μυριοφύτου           | 1 |
| Ὁ Τιμ. Νικόλαος Ἰωάννου ἐκ Μουτανίων                            | 1 |
| Ὁ Χ. Γεώργιος Καπιτάνιος                                        | 1 |
| Ὁ Τιμ. Ἰωάννης Ἀγγελέτου κεπετζής Ζαγ.                          | 1 |
| Ὁ Κύρ. χ. Κωνσταντῆς Γαγτζής ἐκ Ζαζέλας<br>τῆς καισαρείας       | 1 |
| Ὁ Κύρ. Γρηγόριος ἀδελφὸς Θεοκτίστου Μετα-<br>φρασοῦ τοῦ Θεοτόκη | 1 |
| Ὁ Κύρ. Κυριάκος Γεωργίου Νεοκαισαρεύς                           | 2 |
| Ὁ Κύρ. Θεολόγος Σχινῆς Ζαγωραῖος                                | 1 |

- Ὁ Κύρ. Ζώσιμος Οἰκονομίδης Θετταλός 1
- Ὁ Κύρ. Ἰωάννης Πολάτογλου ἀπὸ τὸ Τζιν-  
τζίτερε τῆς Καισαρείας 1
- Ὁ Κύρ. Γεωργάκης Ταλιαδόρος Καισαρεύς 1
- Ὁ Κύρ. Παρασκευᾶς Ἀρπατζόγλου ἐκ Τιρμο-  
σονίου τῆς Καππαδοκίας 5
- Ὁ Κύρ. Συμεὼν Παρασκευᾶ ἐκ Τιρμοσονίου  
τῆς Καππαδοκίας 2
- Ὁ Κύρ. χ. Ἐλίας ἐκ Τιρμ. τῆς Καππαδ. 1
- Ὁ Κύρ. χ. Παρασκευᾶς ἐκ Τιρμ. τῆς Καπ. 1
- Ὁ Κύρ. Ἀγγελῆς ἐκ Τιρμ. τῆς Καπ. 1
- Ὁ Κύρ. Παρασκευᾶς 1
- Ὁ Κύρ. Νικολῆς ἐκ Φαρτακίου τῆς καπ. 1
- Ὁ Κύρ. χ. Θεόδωρῆς χ. Ἰσαὰκ ἀπὸ τὸ Τένεγι  
τῆς Καπ. 1
- Ὁ Κύρ. Βασίλειος Κωνσταντίνου Ἀτζέμογλου  
ἀπὸ τὸ Τένεγι τῆς Καπ. 2
- Ὁ Κύρ. Χαράλαμπος χ. Παντελῆ ἐκ Πάφρας 2
- καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Δημήτριος 2
- Ὁ Κύρ. Τρύφων Ἐλευθερίου ἐξ Ἰντζέσου τῆς  
καππαδοκίας 2
- Ὁ Κύρ. Κωνσταντῖνος χ. Βασιλείου ἐκ Ζεζέλας  
τῆς Καισαρείας 1
- Ὁ Κύρ. Θεόδωρος Θεοφάνου ἐκ Σισανοῦ τῆς  
καισαρείας 1

- Ὁ Κύρ. Δημήτριος κατὰ Ἰωάν τορνοῦ ἐξ  
 Ἰντζέσου τῆς Καισαρ. Ταστζῆς : 8
- Ὁ Κύρ. Σιμεών Ἰωάννου ἐκ Νευσεχέρ. : 1
- Ὁ Κύρ. Ἀβραάμ Μηχάλογλου Θεοδοσιουπό-  
 λίτης : 1
- Ὁ Κύρ. Μιμίκως Νικολάου Λεπτουργός : 2
- Ὁ Κύρ. Νικολῆς Τενέδιος κούτουλης : 1
- Ὁ Κύρ. Νικολῆς Τριανταφύλλου ἐκ Συλημ-  
 βρίας : 1
- Ὁ Φιλογεν. καὶ φιλόμ. κύρ. Μιχαήλ χ. Γεωρ-  
 γίου Καισ. : 10
- Ὁ Φιλογεν. καὶ φιλόμ. κύρ. Ἀβραάμ Σάββα  
 Κεῖς ὀγλου Καισ : 10
- Ὁ Φιλογεν. καὶ φιλόμ. κύρ. Οὐγουλουῆς χ. Προ-  
 δρόμου Ἐγινεπέκ Ζαατέ Καισ. : 8
- Ὁ Φιλογ. καὶ φιλόμ. κύρ. Ἰορδάν χ. Ἐγινεπέκ  
 Καισ. : 8
- Ὁ Τιμ. κύρ. Ἀβραάμ Στεφάνου καρακιουλά-  
 οῦς καισ. : 8
- Ὁ Τιμ. κύρ. Ἀβραάμ χ. Γρηγορίου καρακιου-  
 λάφης καισ. : 10
- Ὁ Τιμ. κύρ. Στέφανος χ. Τοβλέτ καρακιουλ.  
 καισ. : 5
- Ὁ Τιμ. κύρ. Ἀντώνιος Λουκά τιβσίζ ὀγλουῦ ἐξ  
 Ἰντζέσου τῆς Καισαρ. : 2

|                                                                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Ὁ Κύρ. Πέτρος κίουμοῦς κερτάν όγλοῦς ἀπό τήν<br>Πόρον τῆς Νίγδας                                                                     | 2  |
| Ὁ Κύρ. Πρόδρομος καπασακκάλογλους                                                                                                    | 1  |
| Ὁ Κύρ. Πρόδρομος Παντελόγλους ἀπό τό κελ-<br>βερι                                                                                    | 1  |
| Ὁ Κύρ. Μιχαήλ καπλάνη                                                                                                                | 1  |
| Ὁ Κύρ. Λάζαρος χ. Ἀποσόλου ἀπό τό κελ-<br>βερι                                                                                       | 1  |
| Ὁ Κύρ. Ἰωάννης χ. Μιχαήλ ἀπό τό κελ-<br>βερι                                                                                         | 1  |
| Ὁ Ὀσιώτ. καί έφορος τῆς ιερᾶς Σχολῆς τοῦ<br>τιμίου Προδρόμου τῆς κατὰ Ἀνδριανού-<br>πολιν χώρας Σκοποῦ κύρ. Παΐσιως Διο-<br>νυσιάτης | 20 |
| Ὁ Σοφολ. καί φιλόγ. Διδάσκαλος τῆς χώρας<br>ταύτης κύρ. Συμεών έκ τῆς κωμοπολεως<br>τῆς καισαρείας Νευσεχέρεως                       | 10 |

Οἱ Προεσῶτες τῆς Σκοποῦ .

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Σίμων έξάρχος                   | 1 |
| Χ. Στυλλιανός                   | 1 |
| Σταυράκης επίτροπος τῆς σχολῆς  | 1 |
| Χ. Ἀνέστης επίτροπος τῆς σχολῆς | 1 |

|                                                |   |
|------------------------------------------------|---|
| Χ. Γεώργιος                                    | 1 |
| Γιαννάκος τοῦ Ἀργυροῦ Τζελέπης                 | 1 |
| Χ. Ἀσλάνης                                     | 1 |
| Γανίτης τοῦ Μακριώτου Τζελέπης                 | 1 |
| Παναγιώτης Ἀνδριά Πογιατζῆς                    | 1 |
| Δημητράκης Ἀναστάση Πογιατζῆς                  | 1 |
| Θεοδόσιος Χρισοδούλου                          | 1 |
| Χ. Δημήτριος Ἀλεξάνδρου                        | 1 |
| Χ. Γεώργιος Ἀνδρέα Πακκάλης                    | 1 |
| Ὁ Μουσικολογ. Μιχαῆλος Χρισοδούλου             |   |
| Ὁ Αἰδεσιμ. Παπαῦ Σκουλῆς                       | 1 |
| Ὁ Αἰδεσιμ. Παπαῦ Σταυρῆς                       | 1 |
| Θεοδωράκης ἐπίτρ. τῆς Ἐκκλησίας χρυσο-<br>χόος | 1 |
| Στυλιανὸς Γιαννάκη Πογιατζῆς                   | 1 |
| Μιχαῆλης Κοτζιόγλους Πακκάλης                  | 1 |
| Δημήτριος γ. Ἀλέξογλους                        | 1 |
| Ἀποστόλης Ἀλεξάνδρου Τζελέπης                  | 1 |
| Ζαφειράκης Δημητράκη Τζελέπης                  | 1 |
| Παναγιώτης Ἐλευθερίου Τζελέπης                 | 1 |
| Πανος. κύρ. Μελέτιος                           | 1 |
| Γιάννης Γεωργίου Τζελέπης                      | 1 |
| Τριαντάφυλλος Γούναρης                         | 1 |
| Μουσικολ. κύρ. Χρησάκης                        | 1 |
| Μουσικοδιδ. κύρ. Κυριάκος Αἰνεΐτης             | 1 |

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Μουσικολ. Μανόλης                     | 1 |
| Μουσικολ. και έλλόγ. κύρ. Σάββας      | 1 |
| Μουσικολ. και έλλόγ. κύρ. 'Αναστάσιος | 1 |
| Ό Λογ. κύρ. Γεωργάκης                 | 1 |
| Μουσικολ. και έλλόγ. κύρ. 'Ιωάννης    | 1 |
| Κωνσταντής Θεοδώρου Πογιατζής         | 1 |
| Γιάννης Πογιατζής                     | 1 |
| Γιαννάκης Δημητράκη Παπουτζής         | 1 |
| Γιάννης Σταμάτ όγλου αλ Πογιατζής     | 1 |
| Ό Μουσικολ: Παναγιώτης 'Απατζής       | 1 |

Χωρίον Σαράντα 'Εκκλησίαι .

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Χ. Ματζαράκης               | 1 |
| Γεώργιος 'Ιωάννου           | 1 |
| Νικολάκης Βεργή             | 1 |
| Δημητράκης 'Ιωάννου         | 1 |
| Δημήτριος Γεωργίου          | 1 |
| Α'θνασάκης Παρασκευά :      | 1 |
| Θεοδωράκης Μιχάλη Πογιατζής | 1 |
| Χ. 'Αθανάσιος Πογιατζής     | 1 |
| Σωτέρης Καλογιάνη Πογιατζής | 1 |

## Χωρίον Γέννα .

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Ἀγγελάκης Ἐξάρχος             | 1 |
| Ἀθανασάκης Γιαννάκη           | 1 |
| Μιχαήλος Παγκάλης             | 1 |
| Αἰδεσιμ. Παπαῖ Νικολῆς        | 1 |
| Αἰδεσιμ. Παπαῖ Γιάννης        | 1 |
| Αἰδεσιμ. Παπαῖ Γεωργάκης      | 1 |
| Μουσικολ. Δημητράκης Γιαννάκη | 1 |

## Χωρίον Πουργάζι

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Ὁ Σοφολ. Ἱεροδ. κύρ. Νεόφυτος | 1 |
| Ὁ Αἰδεσ. Παπαῖ Μανόλης        | 1 |
| Ὁ Αἰδεσ. Παπαῖ Σταμάτης       | 1 |
| Ὁ Ἐξάρχος κύρ. Γεώργιος       | 1 |
| Ὁ Κύρ. Μαυροδῆς Ἀγγελάκη      | 1 |
| Ὁ Μαργαρίτης                  | 1 |
| Ἀθανασάκης Σύρμογλου          | 1 |
| Χ. Θεοδόσιος Νικολάκη         | 1 |
| Ἀθανασάκης Πογιατζῆς          | 1 |

## Οἱ ἐκ Νίγδε.

Ὁ Αἰδεσιμώτατος Παπαῖ Παρθένιος Μησηρό-  
γλους



|                                                               |   |
|---------------------------------------------------------------|---|
| γλους                                                         | 1 |
| Ὁ Τιμ. κύρ. γ. Ἰωάν Τηγλόγλους                                | 5 |
| Ὁ κύρ. Χατζή Γεώργης γαμβρός τοῦ ἄνω                          | 2 |
| Ὁ κύρ. χ. Πρόδρομος γ. Σεφέρ                                  | 3 |
| Ὁ κύρ. χ. Λάζαρος Κεβεντζόγλου                                | 2 |
| Ὁ κύρ. Σάββας Παρέσογλου                                      | 3 |
| Τὸ δὲ φίλτατον αὐτοῦ τέκνον Παρές                             | 2 |
| Ὁ κύρ. Ἀναστάσιος Κηκλήρτογλου                                | 2 |
| Ὁ κύρ. Χρήστος χ. Ἀναστασίου                                  | 1 |
| Ὁ κύρ. Θεόδωρος Βλασός                                        | 1 |
| Ὁ κύρ. Βασιλάκης Κούρτονεσλοῦς                                | 1 |
| Ὁ κύρ. Μησαήλ Παυλιόγλου                                      | 1 |
| Ὁ Τιμ. Χρήστος Παπᾶ Ἰωάννου ἐξ Ἑλλάδ.                         | 1 |
| Ὁ Τιμ. Ἰωάννης ἀναστασίου Βυζάντιος                           | 3 |
| Ὁ Πανσο. Ἰάκωβος ἱερομόναχος ἐξ ἀμοργοῦ                       | 1 |
| Ὁ Πανσο. Ναθαναήλ ἱερομόν. Χῖος                               | 1 |
| Ὁ Μουσικολ. κύρ. Θεόδωρος Πρωτοπαπᾶς ὁ ἐκ<br>τῆς νέας Φωκίδος | 1 |
| Ὁ Μουσικολ. κύρ. Νικόλαος κωδιωνιεύς                          | 1 |
| Ὁ Μουσικολ. κύρ. Μαυροειδῆς Βυζάντ.                           | 1 |
| Ὁ Τιμ. Ἀπόσης κωρονάκης                                       | 1 |
| Ὁ Τιμ. Νικόλαος κωρονάκης                                     | 1 |
| Ὁ Τιμ. καὶ ἐλλόγ. Ἀμβρόσιος Παντελῆ καβ-<br>βάκος Χῖος        | 1 |

Παροραμάτων διόρθωσις .  
Ὅσα εἶναι εἰς τὸν Πρόλογον .

Ἀνάγνωθι

Σελ. β'. Στιχ. 18. Εἰς τον, εἰς τὸν  
Σελ: δ'. σ. 19. ἐμφράσω, ἐκφράσω .  
Μουκαττεμανίγν Τούρκτζεσιντεέλαν σεβκλα-  
ρίγν τογρουλμαση .

Ὁκοῦ

Σεγίφζ' σαττήρ 5. σελεφτί. Σελεφτέ.  
Σεγ. θ'. Σατ. 10. κεντισίτε ικτιζά όλανλαρη .  
Σεγ. ι. Σατ. 9. μιουν,τιούρ. μιουνκιοῦρ.  
Σεγ. ι.σα.36. όλτουναῦ. όλτουγοῦ .

Ὅσα εἶναι εἰς τὸ σύγγραμμα .

Σελ. 6. σ. 4. πάντοτ. πάντοτε  
Σελ. 6. σ. 6. του. τοῦ .  
Σελ. 1. σ. 17 φύ ις. φύσις  
Σελ. 5. 20. ἀναφέρεται ἀναφέρεται .  
Σελ. 116. σ. 8. πύγαν πύγα .  
Σελ. 143. σ. 5. ἰλαιρόν. ἰλαρόν .  
Σελ. 156. σ. 15. οὔδέ. οὔτε .  
Σελ. 162. σ. 13. τὰ. τό .  
Σελ. 164. σ. 20. ὅταν ὁμως αὐτὰ. ὅταν ὁμως  
αὐτὰ εἶναι .

Εἰς τὰ σημειώματα .

Σελ. 59. σ. 26. κιάμπτης κιαμήλης.  
Σελ. 130. σ. 23. κατὰ κ. τ. κατὰ τ. κ.

Δέσφαρσε βαρ... ανάγνωθι.  
Σελ. 137. σ. 19. ή ύπερία. ΤΙ αυτή,

Είς τό 29. καταβατόν παραγράφου τινός τό  
έλλείπον άναπληροῦται ένταῦθα .

132 Καθολικώς λοιπόν τά σημεία, όσα λέγουν οί φυ-  
σιογνώμονες περί όλων τών γενών τέτοια είναι.

Τα αλιφίν Γούρκτζεσιντε όλάνγιαγνησλάρ .

Σεγ. 9. σατ. 23. άταμλαρτάν. χαριβανλαρτάν.

Σεγ. 11. σατ. 18. πιρίπιριντέ. πιρίπιριντέν.

Σεγ. 17. σατ. 21. πατσκά. πασκά .

Σεγ. 20. σατ. 11. ίλέτε. ίλλέττε .

Σεγ. 23. σατ. 8. σαντουργή. σαντουριγή.

Σεγ. 51. σατ. 1. γημησάτ. γημησύκ.

Σεγ. 63. σατ. 10. κιοουσκού. κιοουσου .

Σεγ. 74. σατ. 10. τζιτζκησή. τζιζκησή .

Σεγ. 78. σατ. 8. άλταραφή. άλτταραφή.

Σεγ. 87. σατ. 25. βιτζουτλερέ. βιτζουτλέρ.

Σεγ. 97. σατ. 6. ίερκεκλεριντέν. ίερκεκλερτέν.

Σεγ. 110. σατ. 6. σετζιλήρ. σετζιλήρ.

Σεγ. 149. σατ. 20. καζανλαρρήντα. κηζανλαρρίντα

Σεγ. 153. σατ. 22. άσσανλαρά. άσσανλαρά.

βέ καρταλαρά. βέ καρταλλαρά.

Σεγ. 158. σατ. 4. πογινοῦ κηλλή. πογινοῦ

κηλληλάρ .

Σεγ. 163. σατ. 18. Πττημηνη. Άττημηνη.

Σεγ. 175. σατ. 12. ίσιριρλέρ. έσιριρλέρ .

Γούρκτζε σεβκλερτέ όλάνγιαγνησ.

Σεγ. 115. σατ. 22. όλμά. όλμάκ .